

Е.О. Леонович

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
ВНУТРИГОРОДСКИХ НАЗВАНИЙ
ЛОНДОНА**

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2026

УДК 811.111'374+913(038)
ББК 81.432-4+26.89(4Вел-2Лонд)
Л47

Леонович Е.О.

Л47 Краткий словарь внутригородских названий Лондона / Е.О. Леонович. — Москва : ФЛИНТА, 2026. — 236 с. — ISBN 978-5-9765-5807-6. — Текст : электронный.

Предлагаемый справочник является учебным словарем внутригородских географических названий Лондона, что определяет в нем самое существенное — его нацеленность на обучение языку. Основную часть справочника предваряет краткий обзор существующих характеристик урбанонимов Лондона, их структуры, истории возникновения, переименований, возникновения новых названий. Число названий, отобранных для словаря, приближается к 1000, тем не менее они охватывают весь комплекс урбанонимов Лондона и дают ясное представление о лингвистических типах названий мегаполиса, отражают как процесс становления урбанонимии данного города, так и ее историю. В центре поля зрения урбанонимического словаря стоит историко-этимологическая сторона названия. В словарную статью также могут быть включены краткие страноведческие сведения об объекте.

Для преподавателей и студентов лингвистических факультетов вузов, а также для всех, кто интересуется английским языком и изучает его в школе и на курсах.

УДК 811.111'374+913(038)
ББК 81.432-4+26.89(4Вел-2Лонд)

ISBN 978-5-9765-5807-6

© Леонович Е.О., 2026
© Издательство «ФЛИНТА», 2026

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Условные сокращения	7
ВНУТРИГОРОДСКИЕ НАЗВАНИЯ ЛОНДОНА	8
1. Урбанонимы как вид топонимов	8
2. Урбанонимия Лондона	12
3. Географический термин в урбанонимии Лондона	15
4. Структурные типы лондонской урбанонимии	22
5. Основы лондонских урбанонимов	27
6. Проблема переименований внутригородских объектов	36
6.1. Переименования в Лондоне	36
6.2. Новые названия внутригородских объектов Лондона	38
Библиография	40
КРАТКИЙ СЛОВАРЬ	
ВНУТРИГОРОДСКИХ НАЗВАНИЙ ЛОНДОНА	42
A	42
B	54
C	73
D	96
E	102
F	107
G	116
H	125
I	134
J	136
K	138
L	143
M	151
N	167
O	173
P	178
Q	192
R	193
S	201
T	213

U	220
V	222
W	225
Y	233
Z	234

Предисловие

Проблема типологии именования внутригородских объектов Лондона представляет интерес по вполне определенным причинам. В современном мире подобные населенные места, возникшие много веков назад, — это высокоорганизованные социальные объекты. Поэтому урбанонимия таких городов, как Лондон, в качестве фактического материала нашего исследования выбрана не случайно.

Большой Лондон в настоящее время — это настоящий мегаполис, который продолжает оказывать сильное влияние на все происходящее в мире: экономику, искусство, торговлю, финансы, образование, науку, технологии, туризм, коммуникации и т.п. Это самый посещаемый город в Европе.

В Большом Лондоне насчитывается свыше 10 000 наименований только улиц, а еще существуют сотни и тысячи частных домов и общественных зданий, которые имеют собственные названия. История возникновения, становления и развития урбанонимов Лондона является уникальной иллюстрацией истории английского языка в целом. В урбанонимах Лондона нашла свое отражение вся хронология развития английского языка.

Предлагаемый справочник является учебным словарем внутригородских географических названий Лондона, что определяет в нем самое существенное — его нацеленность на обучение языку. Небольшой объем и формат книги являются важным требованием к учебному словарю — это стало основной причиной, ограничивающей количество рассматриваемых наименований. В то же время необходимость обеспечения быстроты и легкости наведения справок и их полноты определяют не только краткость и стандартность словарной статьи, но и ее высокую насыщенность различными сведениями. Основную часть справочника предваряет краткий обзор существующих характеристик урбанонимов Лондона, их структуры, истории возникновения, их основ, переименований, возникновения новых названий. Число названий, отобранных нами для словаря, приближается к

одной тысяче, что, конечно, лишь очень незначительная часть общего числа урбанонимов Лондона. Тем не менее мы считаем, что они охватывают весь комплекс урбанонимов Лондона и дают ясное представление о лингвистических типах названий мегаполиса, отражают как процесс становления урбанонимии данного города, так и ее историю. Мы считаем наиболее удобным расположение статей в алфавитном порядке. Это обеспечивает быстроту и легкость наведения справок. В центре поля зрения урбанонимического словаря стоит историко-этимологическая сторона названия. Установить происхождение названия, его этимологию — одна из главных задач словаря. В словарную статью также могут быть включены краткие страноведческие сведения об объекте. Многие городские объекты за время своего существования не раз меняли свое название — переименовывались, меняли форму. Эти изменения также учитывались в словаре.

Условные сокращения

арх. — архаичный
букв. — буквально
в. — век
вв. — века
г. — год
гг. — годы
греч. — греческий (язык)
досл. — дословно
др. — другие
др.-англ. — древнеанглийский
искаж. — искаженное
ист. — относящийся к истории
лат. — латинский (язык)
н.э. — нашей эры
перен. — в переносном смысле
поэт. — поэтический
прим. — примерно
см. — смотри
ср. — сравни
ср.-англ. — средне-английский
ст. — старый, старо-
фр. — французский

ВНУТРИГОРОДСКИЕ НАЗВАНИЯ ЛОНДОНА

1. Урбанонимы как вид топонимов

Согласно предложенным А.В. Суперанской схемам возможных классификаций ономастического материала, определим топоним (географическое название, географическое имя) как один из разрядов онимов, «собственное имя природного объекта на Земле, а также объекта, созданного человеком на Земле, который четко зафиксирован в данном регионе (город, деревня, обработанный участок земли, территория как часть государства, коммуникация и т.п.), в том числе гидроним, ойконим, спелеоним, хороним, урбаноним, дрононим, агороним, дримоним, некроним» (1).

Остановимся подробнее на определении термина «урбаноним». По Н.В. Подольской — «Урбаноним (от лат. *urbanus* — городской + оним) — вид топонима. Собственное имя любого внутригородского топографического объекта, в том числе агороним, годоним, хороним городской, экклезионим, ойкодомоним» (1). Следовательно, «урбанонимия» — совокупность урбанонимов.

А.М. Мезенко понимает под урбанонимией «совокупность всех названий внутригородских объектов, как ныне существующих, так и использовавшихся в предшествующие эпохи. Это названия линейных (улиц переулков, проспектов, проездов, тупиков, линий и т.п.), территориальных (площадей, скверов, парков, рынков, районов, прудов и т.п.) и масштабных объектов (церквей, костелов, монастырей, кинотеатров, гостиниц, кафе, памятников и т.п.). Несмотря на то что урбанонимия представляет собой набор названий очень разнородных объектов, входящие в нее единицы тесно связаны между собой, переплетены и выполняют одинаковые функции, что является основой их объединения в один класс топонимов: языковой контекст (внутригородские названия) выступает следствием контекста вещей (все называемые объекты находятся внутри города)» (2).

А.В. Суперанская также называет всю совокупность названий улиц, площадей, зданий и иных внутригородских объектов «урбанонимами» (3).

«Как особый раздел топонимии урбанонимия обладает рядом общих для большинства разрядов топонимов чертами: 1) обусловленность внеязыковыми факторами; 2) системность организации; 3) общность выполняемых функций; 4) наличие вариантов официальное / неофициальное название; 5) наличие словообразовательных формантов структурно-грамматических типов; 6) возможность быть зафиксированными в текстах художественных произведений, в результате чего вступать в другие системные связи и даже участвовать в стилистических приемах и др.» (2, 14). Особенность урбанонимии заключается в специфическом наборе черт, часть из которых является общей с одной из групп топонимов. Так, помимо общих для всех разрядов топонимов черт, урбанонимам свойственны:

- 1) высокая степень сменяемости,
- 2) в основном низкая степень известности,
- 3) слабая связь с диалектом,
- 4) преимущественная одноязычность,
- 5) семантическая мотивированность большинства урбанонимов,
- 6) преобладание искусственной номинации над естественной,
- 7) письменная закреплённость.

Мы придерживаемся определения термина «урбаноним», данного Н.В. Подольской, относя к нему не только топонимы (т.е. названия линейных объектов в городе, в том числе проспектов, улиц, линий, переулков, проездов, бульваров, набережных и т.п.) и агоронимы (названия городских площадей), но и ойкодомонимы (имя собственное здания) и экклезионимы (собственное имя места совершения обряда, места поклонения любой религии, в том числе название церкви, часовни, монастыря).

Наименования улиц — это как бы сгусток всех топонимических типов: гидронимии, оронимии (названия различных типов

рельефа), топонимии населенных пунктов, дорог и т.п., поскольку названия всех этих объектов, так или иначе, участвовали в формировании топонимии улиц. В результате этого названия улиц как по происхождению, так и по мотивированности наиболее разнообразны и разнотипны. Наименования улиц, наряду с другими внутригородскими названиями, входят в группу урбанонимов. Отражая определенную историческую эпоху, урбанонимы помогают проследить историю развития города и являются источником ценной лингвистической и страноведческой информации.

Вся совокупность наименований внутригородских объектов составляет своеобразную и очень сложную систему. Названия рассматриваемых внутригородских объектов интересны своей подвижностью. Они живо реагируют на все события современности. В них отражаются не только политические, социальные и другие взгляды общества, но и определенные языковые тенденции, особенности словообразования и словоизменения. По мере того как данные внутригородские объекты подвергались различным изменениям: перестройкам и реконструкциям, их названия тоже изменялись: переосмыслились и преобразовывались, но все эти изменения происходили в рамках вышеперечисленных законов функционирования топонимической системы.

Нужно иметь в виду, что через призму урбанонимической системы как определяющего, центрирующего начала преломляется отражение реального мира. Развитие онтологической сущности урбанонимической системы как одного из полей онимического пространства осуществляется через ее отражение в сознании, поскольку всякая языковая система существует прежде всего в сознании конкретного человека.

В каждой урбанонимической системе можно наблюдать функционирование как наиболее массово представленных именных типов, являющихся образцами для прочих имен этих же групп, так и относительно недавно заимствованных имен, для которых понятия нормы и системы еще не вполне установились и в употреблении которых наблюдаются колебания. Наравне с

ними присутствуют устаревшие имена, бывшие продуктивными несколько столетий назад, и имена одиночные, не имеющие себе подобных, которые особенно подвержены различным перестройкам.

Наиболее продуктивные типы составляют основу системы и оказывают влияние на остальные составляющие. На любой территории в каждый момент может быть выделено множество топонимов и словообразовательных средств, но активно участвуют в создании новых названий лишь несколько.

Урбанонимия неизбежно вбирает в себя названия физико-географических объектов городской территории, а также названия окраинных поселений, постепенно входящих в черту города. Эти микротопонимы, гидронимы и ойконимы становятся урбанонимами. Происходит их урбанонимизация, которая отражается в их семантике (утрачиваются первоначальные связи) и в их структуре: они как бы вписываются в город (4). Урбанонимия такого характера может дать исследователю интересный материал по исторической топографии города и по выявлению старых местных географических терминов, поскольку они входят в состав прежних микротопонимов. Эти названия, входящие в урбанонию любого города, составляют как бы канву, на которую ложатся другие городские названия. Это отражает естественный процесс возникновения города на местности и его постепенного роста. Город сначала «приспосабливается» к ландшафту места, где он возникает, а затем большинство физико-географических реалий поглощается городом, вписывается в него, а часто и совсем исчезает, в то время как многие названия этих микрообъектов еще долго живут в названиях улиц и площадей. Эти названия составляют едва ли не самый старый слой в урбанонимии города, хотя в общем числе городских названий их удельный вес невелик. Наиболее древние урбанонимы старых городов представляют большую историческую ценность (5).

Внутригородские названия принято относить к микротопонимам, что, на наш взгляд, неверно.

Любой урбаноним, входя в систему внутригородских объектов, является индивидуальным наименованием искусственно созданного объекта, как правило, небольшого по размерам и известного ограниченному кругу людей. Но ситуация меняется на противоположную при рассмотрении наименований внутригородских объектов мегаполисов, где протяженность некоторых улиц составляет несколько километров и их известность является мировой (*Невский проспект, Красная площадь, Avenue des Champs-Élysées, Place de la Concorde, Oxford Street, Regent Street*).

Нам представляется возможным принять в качестве наиболее приемлемой точку зрения, высказанную в работе А.В. Суперанской, о невозможности причисления внутригородских объектов к микротопонимам, так как микротопонимия всегда является продуктом одного языка и одного народа, в то время как урбанонимия может включать в себя различные субстраты (6). Смена населения ведет к смене микротопонимии, урбанонимия, как правило, заимствуется из одного языка в другой и при этом транскрибируется. Микротопонимия в случае заимствования чаще всего переводится. Микротопонимы, как правило, — первичные непосредственные названия, соотносящиеся с видом или свойствами называемого объекта. Урбанонимы, относясь к топонимии, употребляются чаще, чем микротопонимы, большим числом людей и известны за пределами территории, на которой находятся объекты. Поэтому мы считаем невозможным причисление наименования внутригородских объектов к классу микротопонимов.

2. Урбанонимия Лондона

Обращение к историческому аспекту типологии внутригородских объектов в настоящем разделе объясняется тем, что без этого аспекта трудно понять и принципы отбора лексики, постепенно вовлекаемой в систему собственных имен внутригородских объектов: «В урбанонимии больше, чем в какой-либо другой топонимической категории, проявляется сознательный

процесс номинации с ярко выраженной социальной тенденцией» (5). Все внутригородские объекты, как и сами города, созданы человеком и составляют особую категорию, выделяющуюся на основе их функций в жизни общества по деловому, хозяйственному, культурному, идеологическому и другим назначениям. Поэтому и на формирование системы названий внутригородских объектов основное влияние оказывает человеческая деятельность, привязанная к данному месту. В результате урбанонимы — названия внутригородских объектов — строятся по иному принципу, чем топонимы — названия географических объектов.

Урбанонимы всегда представляли особый интерес для историков, лингвистов, географов, чем объясняется наличие большого количества литературы по названиям внутригородских объектов рассматриваемых городов (7).

Проблема типологии именования внутригородских объектов Лондона представляет интерес по вполне определенным причинам. Индивидуализация природных и антропогенных объектов на поверхности земли, которая, как правило, закрепляется посредством присвоения им собственных имен, редко бывает случайной. Ее нельзя объяснить простой фиксацией географической точки; как правило, в исторических и археологических исследованиях обнаруживается вероятная связь с возможным использованием расположенного в данной точке объекта. Это с наибольшей долей вероятности относится к населенным местам, возникновение и развитие которых отвечает социальным потребностям этносов. В современном мире подобные населенные места, возникшие много веков назад, — это высокоорганизованные социальные объекты. Поэтому внутригородская топонимия такого мегаполиса, как Лондон, в качестве фактического материала нашего исследования выбрана не случайно.

Столица Соединенного Королевства — Лондон (London, римское название — Londinium) — один из крупнейших городов мира. История его возникновения уходит корнями в глубокую древность. Как известно, впервые название Лондиниум встреча-

ется в описаниях Тацита в 61 г. н.э., но весьма возможно, что это лишь видоизмененное на римский лад кельтское название *Llyn-din* (приблизительный перевод — озерная крепость). С I в. н.э. это римский торговый и культурный центр. Римляне построили Лондиниум по образцу своих городов, возведя вокруг него стену (IV в.), которая проходила на границе современного района Сити: память о древних городских воротах сохранилась в названии улиц Сити, оканчивающихся на *-gate*. Большую роль сыграли и проложенные римлянами дороги, которые соединяли Лондон с другими центрами римской культуры на Британских островах.

Новый этап в истории Лондона начинается в XI в., после норманнского завоевания. Пределами Лондона («Сити», т.е. города) были стены, внутри которых город застраивался бурно и беспорядочно, так как Лондон всегда имел широкие привилегии и жил по своим собственным законам и обычаям. Как и в любом средневековом городе, центральное место было отведено рынку. В Лондоне их было несколько, главный из которых — Чипсайд — представлял собой не рыночную площадь, а широкую улицу. В отличие от многих столиц континентальной Европы, в Лондоне не было постоянной королевской резиденции. Дворцы и замки строились за пределами городских стен. В XI в. к западу от Сити началось строительство Вестминстерского аббатства и королевского дворца, на южном берегу Темзы развитие получило предместье Саутуорк. В XVI в. история Лондона — это уже взаимодействие его трех основных центров — торгового Сити, правительственного Вестминстера и индустриального Ист-Энда. Проекты реконструкции Лондона после великого пожара 1666 г. не были полностью осуществлены, пригороды и предместья возникают стихийно, и в XIX в. Лондон — столица огромной Британской империи — растет вширь особенно интенсивно, но хаотически. В настоящее время Большой Лондон — это самая крупная конурбация Великобритании. Многообразие выполняемых Лондоном функций отражается и на географии города. Уникальна его центральная часть с двумя историческими

ядрами: классическим деловым центром — Сити, где зародился город, и правительственным центром — Вестминстером.

Тезис о культурно-исторической ценности собственных имен не нуждается в доказательствах и представляется аксиоматичным для многих исследователей, занимающихся ономастикой

Культурологические характеристики наименований внутригородских объектов являются неотъемлемой частью языковой картины мира. Ономастическое пространство каждого отдельного языка является важной частью национальной картины мира и по-разному представлено в языковых картинах мира различных социумов.

3. Географический термин в урбанонимии Лондона

Географические термины английской урбанонимической системы достаточно многочисленны, их семантический диапазон весьма широк, в официальных источниках используются как полностью, так и в усеченном варианте.

Географический термин *street* (*st*), являясь одним из самых ранних по времени возникновения, берет свое начало от римского *via strata* «мощеная дорога». И хотя со временем было забыто и само ремесло мощения дорог, слово *street* осталось и приобрело новое значение — «дорога между домами».

Alley (*All*) имеет несколько значений: 1) путь, дорога, проход между домами, часто крытый (впервые упоминание в 1388 г.) (8); 2) дорожка в саду, парке, лабиринте, среди кустов, деревьев; 3) проход между домами, переулок, узкая улица; обычно достаточно широкая только для пешеходов. *Blind Alley*: улица, закрытая с одной стороны для прохода, тупик.

Approach (*App*) — используемый в качестве географического термина означает не только подъезд, но и проход, дорогу к дому, проезд.

Этимологически термин *road* связан с глаголом *to ride* (ездить верхом). В Средние века он относился к дорогам, по которым ездили всадники. Анализ наименований внутригородских

объектов показал, что в центральных районах Лондона почти нет названий улиц, имеющих в качестве географического термина на *road*, на окраинах города такие названия встречаются намного чаще.

Lane — узкая дорога, обычно между двумя рядами живой изгороди. Термином *lane* в средневековом Лондоне часто обозначалась улица, которая была недостаточно широка для того, чтобы на ней разъехались две груженные повозки.

Broadway (*B'way*) — большая, широкая улица. Обычно этот географический термин употребляется в оппозиции к узкой улице (*lane*) или к второстепенной малопроезжей улице или деревенской дороге.

Термины *hill* и *rise* употребляются в названиях улиц, спускающихся по склонам возвышенности. Улицы, расположенные в низменных местах, имеют в качестве второго элемента названия слово *vale*. В наименованиях улиц встречаются термины *yard* и *court*, которые исторически означали примерно одно и то же — огороженное открытое пространство при гостинице или постоялом дворе.

Court (*Ct*) — короткая улица, дорога с трех сторон окруженная домами: *They lived in Westbury Court*. При этом *court*, ассоциирующееся с королевским дворцом (*royal court*), употребляется в названиях улиц чаще, чем *yard*.

Green (*Grn*). Первоначальное значение слова — «зеленая лужайка, пустырь, заросший травой», «площадка (для игр)»; теперь — в названиях внутригородских линейных объектов.

Junction (*Junct*). Ранее — перекресток. Теперь используется в качестве ГТ и обозначает небольшую площадь.

В 1661 г. после застройки Блумзбери-Сквер (*Bloomsbury Square*) в урбанонимии Лондона впервые появился термин *square* (квадрат, площадь). Затем в качестве второго элемента названий улиц стали употребляться слова *crescent* (полукруг), *circus* (круг, площадь), *place* (площадь), *avenue* (широкая улица, обсаженная деревьями), *terrace* (непрерывный ряд домов вдоль улицы) и др.

Avenue (Av) — в 1600 г. встречается упоминание как о пути, дороге к дому, позже — главный подъезд к дому, как правило, по краю обсаженный деревьями; с 1858 г. термин получает значение широкой улицы, проспекта: *Northumberland Avenue leading to the Thames Embankment* (8).

Place (Pl) — открытое пространство, квадратная площадь, место для торговли. В современном языке используется в качестве ГТ для обозначения небольшой улицы в городе.

Crescent (Cres) — термин используется в названиях улиц, площадей, имеющих форму полумесяца, полукруга.

Circus (Cir) — круглая площадь с радиально расходящимися улицами. Впервые зафиксировано в 1772 г.: *Oxford Circus, Regent Circus* (8).

Circle (Circ) — географический термин обязан своим появлением геометрическому термину — «круг», с формой которого совпадает этот внутригородской объект — круглая площадь.

Close (Clo) — огороженное место, прилегающее, например, к собору; часто общественная дорога, закрытая для сквозного прохода.

Cottages (Cotts) — квартал, несколько коттеджей, объединенных территориально, часто используется для обозначения линейного городского объекта.

Drive (Dri) — к первоначальному значению термина «мощная дорога, подъездная аллея к дому» в 1816 г. добавилось более общее значение — «путь, дорога в черте города» (8).

Gardens (Gdns). Как правило, во множественном числе используется в качестве географического термина, обозначая — «общественный парк, сад», «улица, обсаженная деревьями»; а также в названиях улиц, расположенных вдоль бульваров, вокруг скверов.

Mews (M). Интересна история этого термина, встречающегося в названиях улиц. В Средние века, когда соколиная охота была очень популярна, королевские соколятники (*Royal Mews*) располагались в районе нынешней Трафальгарской площади. В XVIII в. на их месте были построены конюшни, и слово ста-

ло означать «конный двор, конюшни». Позднее этим словом стали называть не только конюшни, но и дома, где жили кучера (извозчий двор). Отсюда термин проник в названия улиц (*Stratford Mews*).

Parade (Pde) — употребляется в значении «общественный сад», «сквер» (впервые в 1697 г.); «место для прогулок».

Park (Pk) — первоначальное значение — «закрытое уголье, предназначенное для охоты», позже приобретает значение «ограниченное пространство в черте города, предназначенное для отдыха жителей города». *The Park* (сейчас — *Hyde Park*) в Лондоне; *StJames's Park* уже в XVII в. был известен как место светских прогулок.

Terrace — «ряд (стандартных) домов вдоль улицы», отсюда, «улица вдоль таких домов». Популярный термин в названиях улиц рабочих кварталов Лондона.

В средневековом Лондоне отличались *street* — широкие улицы и *lane* — переулки (в настоящее время во внешнем облике таких улиц, как *Oxford Street* и *Chancery Lane* этих отличий не обнаруживается). *Cross* действительно представлял перекресток, *Rise* — подъем, *Drive* — проезд для экипажей, *Gate* — ворота в крепостной стене, *Gardens* — сады, *Market* — рыночную площадь, *Close* — тупик, *Mews* — конюшню и т.д. Термины эти давно перестали обозначать вид объектов и воспринимаются сейчас только как самостоятельные элементы, позволяющие образовывать наименования внутригородских объектов. Налицо несоответствие семантики определительного компонента и реальных свойств именуемого объекта.

Необходимо также отметить, что современное состояние лондонской урбанонимии регламентируется законами, разработанными и принятыми городским муниципалитетом. В документе о наименовании новых внутригородских объектов Лондона (*the London Government Act 1963*) такие географические термины, как *Road*, *Street*, *Avenue*, *Drive*, *Lane*, *Place* или *Gardens* рекомендованы для образования названий любых городских объектов, тогда как употребление других географических терминов

ограничено: *Crescent* только для дорог в форме полумесяца; *Close* — для тупиков, *Square* — для площадей в форме квадрата, *Hill* — для улиц на возвышенностях, холмах, *Circus* — для круглых площадей. В наименовании новых пешеходных улиц должны использоваться следующие географические термины: *Walk*, *Path* или *Way*.

Основная масса названий улиц — двусоставные. В этой группе представляется возможным выделить следующие подгруппы:

1. Названия улиц с географическими терминами, указывающими на конкретные виды улиц. Все термины этой группы в различных справочниках имеют определенные условные сокращения, но в речи воспроизводятся полностью.

Конкретизация происходит:

- по форме: *Circus* (*Cir*), *Circle* (*Circ*), *Close* (*Clo*), *Court* (*Ct*), *Crescent* (*Cres*), *Square* (*Sq*), *Yard* (*Yd*): *Axe Court*, *Beaconsfield Close*, *Grosvenor Square*, *Grosvenor Crescent*, *Oxford Square*;
- по местоположению: *Embankment* (*Embkmt*): *Victoria Embankment*;
- по назначению: *Arcade* (*Arc*): *Barkers Arcade*;
- по величине: *Alley* (*All*), *Avenue* (*Av*), *Lane* (*La*), *Street* (*St*): *Baythorne Street*, *Batten Street*, *Beacontree Avenue*, *Back Lane*, *Grosvenor Street*, *Skinner Street*, *Pottery Lane*, *Apothecary Street*, *Hosier Lane*, *Carter Lane*, *Pepper Alley*, *St Michael's Alley*.

Территориально такие названия встречаются по всему Лондону, но особенно многочисленны в центре, где составляют большинство.

2. Названия улиц с географическими терминами, имеющими значения «проезд, подъезд, путь, сторона» без конкретизации по форме. Часть терминов этой подгруппы имеют общепринятые сокращения, а часть — нет, но в речи они все воспроизводят-

ся полностью: *Approach (App)*, *Drive (Dri)*, *Parade (Pde)*, *Place (Pl)*, *Road (Rd)*, *Walk (Wlk)*, *Passage (Pas)*, *End*, *Row*, *Side*, *Path*, *Ride*, *Way*: *Grosvenor Road*, *Grosvenor Place*, *Rigg Approach*, *Martin Drive*, *North End*, *Angel Passage*, *Capstan Ride*, *West Side*, *Pine Walk*, *Richmond Road*, *Woodland Approach*, *Aynscombe Path*, *Portswood*.

Названия данной подгруппы благодаря внутренней форме географического термина указывают на то, что это какая-то улица. Сам термин соотносится с понятием «улица», хотя и не так ярко, как термины первой подгруппы. Первый элемент названия может быть характеристикой улицы, конкретная соотнесенность которой зависит от стертости / прозрачности мотивировки. Эти названия располагаются сравнительно равномерно по всей карте города.

3. Названия с географическими терминами со значением «объект местности». Часть терминов этой подгруппы имеет общепринятые сокращения, часть не сокращается, но в речи все воспроизводятся полностью: *Cross*, *Inn*, *Quay*, *Wall*, *Wharf*, *Bridge (Bri)*, *Buildings (Bids)*, *Cottages (Cotts)*, *Estate (Est)*, *Gate (Ga)*, *Manor (Mnr)*, *Mews (M)*, *Market (Mkt)*, *Terrace (Ter)*, *Villas (Vs)*: *Grosvenor Gate*, *Prospect Terrace*, *Aldis Mews*, *Aldrich Terrace*, *Alexander Mews*, *Alexandra Cottages*.

Значения данного типа географического термина сигнализируют скорее не о наличии улицы, а лишь об определенном типе объектах, в основном городской местности — жилых домах, рынках, воротах и т.д., но вследствие распространенности этого вида названий, носителю языка они раскрываются как улицы, особенно при наличии у него определенных фоновых знаний. Названия данной подгруппы встречаются по всему Лондону, но в основном не в центре. Количество их невелико.

4. Названия улиц с географическим термином, имеющим значение «рельеф, участок местности» и принадлежащим к нейтральному слою лексики. Большинство из них не сокраща-

ется на письме. В речи все воспроизводятся полностью. К этой подгруппе относятся: *Acre, Bank, Chase, Gardens (Gdns.), Grove (Gro.), Copse, Croft, Field, Ground, Hill, Heights, Lawn, Park (Pk.), Rise, View, Wood: Long Acre, Tarn Bank, Park Chase, Sudbury Croft, Clayton Field, Strutton Ground, Durham Rise, Highland Croft, Hogarth Gardens, Stamford Hill, Oakwood View.*

Названия улиц, входящих в эту подгруппу, своими вторыми элементами соотносятся с участком местности или рельефа, по которому проходит улица. Подавляющее большинство внутригородских объектов, название которых образовано с помощью географических терминов этой группы, расположены далеко от центра. В таком случае название нередко соотносится с денотатом и является мотивированным. Географические термины *Hill* и *Rise*, а также *Gardens* и *Grove* встречаются иногда и в центре, но, как правило, на местности, где проходит улица, нет ни садов, ни рощ.

5. Название улиц с географическими терминами с общим значением «рельеф, участок местности», принадлежащими к архаичному слою лексики. Ни один из них не имеет сокращения на письме. К этой подгруппе относятся: *Combe / Coombe, Dale, Dene, Garth, Lea, Link, Mead, Strand, Vale: Pine Coombe, Foxes Dale, Martin Dene, Wilthy Mead, Lullington Garth, Ryecotes Mead, Brookland Garth, Broadhead Strand.*

Названия улиц в данном случае — языковые знаки-указатели, находящиеся на пути к затемнению значения апеллятива, мотивирующего название. Вследствие того, что эти же географические термины встречаются и в ойкононимах, такие названия улиц по звучанию и графически приближаются к названиям мелких населенных пунктов: *North Leigh, Dinting Vale.* Лишь относительная частотность употребления географических терминов в названиях улиц и конкретный экстралингвистический контекст (например, адрес на конверте) дают указание на то, что это — улица.

4. Структурные типы лондонской урбанонимии

В данном разделе мы рассмотрим словообразовательную структуру названий улиц Лондона. Этот вид анализа принимается нами для выявления основных структурно-морфологических моделей и их частотности, а также локальной соотнесенности названий улиц. Все анализируемые названия принадлежат официальной письменной речи и включены в указатель-справочник улиц Лондона (9).

В существующей в современной ономастике классификации английские топонимы по своей морфологической структуре подразделяются на:

- простые наименования — «простое имя (собств.) (непроизводное) — одноосновное собственное имя с нулевым онимическим формантом, не являющееся результатом разложения, сложения или сокращения другого имени»;
- производные — «деривативное имя — имя, которое образовано с помощью различных специально онимических элементов (префикса, суффикса, смены ударения и т.д.)»;
- сложные топонимы — «компози́та — сложное имя собственное, имеющее в своем составе не менее двух корневых основ с соединительной гласной или без нее»;
- составные топонимы — «имя-словосочетание — любое имя собственное, имеющее форму словосочетания (безглагольного) беспредложного или предложного» (1).

Эта классификация сохраняет свою значимость для лондонской урбанонимической системы.

Среди названий улиц Лондона можно выделить:

I. Однословные наименования.

Они крайне немногочисленны.

1. В качестве основы простого однослогового урбанонима могут выступать корневые слова, представляющие собой непроизводную основу: *Poultry, Strand*. В таких названиях, совпадающих с полнозначными существительными современного англий-

ского языка и по звучанию, и грамматически, прослеживается аппеллятив, лежащий в основе номинации, хотя самого денотата может и не быть.

2. В качестве простых однословных урбанонимов встречаются и производные основы как совпадающие с полнозначными существительными в современном языке: *Embankment, Watergate, Oakfield, Oaklands, Littlegrove, Parkmead*, так и не имеющие в нем соответствий. Они также немногочисленны. Многие из них представляют собой производные основы, в которых содержатся топонимические суффиксы *-by, -bury, -ham, -cot, -ley, -ly, -wich, -ton* и др. с общим значением «населенный пункт, участок местности, рельеф и объект на местности»: *Aldwich, Alfriston, Aldermanbury, Parkleys, Frogmore, Holborn, Sydcote*.

Эти названия, представляющие собой графический и звуковой комплекс, не имеющие соответствий в современном английском языке, для носителя языка не соответствуют каким-либо понятиям, их коннотации, следовательно, близки к нулевым. Для определенного языкового коллектива они имеют ограниченные коннотации, раскрывающиеся как названия улиц.

II. Составные названия.

Составные названия улиц Лондона представляют собой самую многочисленную группу, многократно превосходящую все остальные названия вместе взятые. Это два и более отдельных слова, последнее из которых представляет собой существительное, географический термин — топонимообразующий элемент и обладает значением «улица, дорога, участок или объект местности, рельеф»: *Street, Lane, Crescent, Alley, Parade, Place, Row, Road, Path, Ride, Cross, Estate, Bridge, Mews, Circle, Hill, Dale, Mead, etc.*

1. Основная масса составных урбанонимов — двусловные названия. Первые элементы таких названий могут быть:

а) простыми, среди которых встречаются как собственные и нарицательные существительные, так и прилагательные: *Ditch*

Alley, Bridge Arcade, Orchard Avenue, Outer Circle, Arnold Circle, Finch Close, Herda Court, Dando Crescent, Victoria Embankment, Long Lane, Mozart Street, York Square, Star Yard, High Bridge, Brook Gate, Skin Market, Holbein Mews, Albion Terrace, Edith Villas, Ballast Quay, London Wall, Lion Wharf;

б) производными, т.е. содержать в себе основу, которая может быть именем нарицательным или собственным и топонимический суффикс в качестве последнего компонента: *Burlington Arcade, Astley Avenue, Holborn Circle, Belmont Circle, Longton Close, Frimley Court, Oakley Crescent, Warwick Lane, Finsbury Square, Brooksby Street, Eccleston Bridge, Ossongton Buildings, Banbury Cottages, Lancaster Gate, Finsbury Market, Berkely Mews, Pemberton Terrace, Waver Villas, Hatton Wall;*

в) сложными: *Glasshouse Alley, Thornhill Avenue, Cambridge Circle, Beaconsfield Close, Whitecomb Court, Hazelwood Crescent, Goosacre Lane, Janeway Street, Peckford Yard, Westmoreland Buildings, Southfield Cottages, Playdell Estate, Cumberland Market, Tachbrook Mews, Holmdale Terrace, Stanlake Villas.*

В отдельную подгруппу можно выделить двусоставные урбанонимы, первый элемент которых выражен существительным в притяжательном падеже: *King's Crescent, Offa's Mead, Queen's Road, Prince's Close, Bishop's Avenue, King's Avenue, Elizabeth's Walk.*

Небольшая группа названий улиц Лондона представлена моделью «числительное + существительное (географический термин)»: *First Street, First Avenue, First Walk, First Way, Second Way, Third Way, Third Avenue.* В районе Ист-Энда расположены улицы от *First Avenue* до *Eighth Avenue.*

Отметим также двусоставные названия улиц Лондона, последние элементы которых не являются топонимообразующими элементами вследствие их нерегулярности, хотя и обладают, в большинстве своем, общим значением «рельеф, часть, объект местности», иногда выделяемым исторически. Сокращенных вариантов в этой подгруппе нет.

Первые элементы таких названий бывают:

а) простыми — *Marble Arch, Little Birches, Cross Deep, Seven Dials, Forest Edge, Old Jewry, Badgers Hole, Bevis Marks, High Point, Pine Ridge, Temple Sheen, Lavender Sweep, Hill Top, Green Verge, Broom Water*;

б) производными — *Michelham Down, Noresby Fold, Kensington Gore, Highbury Grange, Faruham Royal, Peckham Rye, Wandsworth Plain, Bagley's Spring*;

в) сложными — *Ashtree Dell, Camberwell Glebe, Highlands Heath, Greenhill Rents*.

Названия данной подгруппы еще ближе к названиям мелких населенных пунктов, так как их последние элементы не являются типичной составной частью названий улиц. По звучанию и графически многие из них омонимичны составным названиям мелких населенных пунктов: *Mount Pleasant, Putney Heath*.

Особое положение среди двусоставных названий улиц Лондона занимают названия с артиклем «the» в качестве первого элемента. Такие названия В.Д. Беленькая считает видовыми терминами, употребленными как микротопонимы, сохранившими артикль при переходе из имен нарицательных в собственные (10). В настоящее время это распространенная модель названия улиц, расположенных, как правило, не в центре города. Иногда такое название соотносится с конкретным денотатом. Наличие значительного числа названий с артиклем «the», а также параллелей типа *The Park, Park Avenue, Park Road, Park Street* и т.п. позволяет рассматривать артикль *the* в качестве топонимообразующего форманта, семантически не значимого: *The Circle, The Mead, The Hall, The Tee, The Borough, The Rise*. Эта функция артикля *the* подтверждается регулярностью противопоставления единицы с артиклем и без него, влияющая на смысловое прочтение той или иной номинативной единицы.

Среди улиц Лондона насчитывается 19 названий с артиклем *the*: *The Crescent*, 10 — *The Hall*, 21 название *The Green*, 3 — *The Approach*, 8 названий *The Vale*.

Основа такого названия может иметь форму множественного числа: *The Meads, The Poplars, The Oaks, The Pines, The Downs*.

2. Трехчленные составные названия улиц Лондона являются сочетаниями имен существительных (нарицательных или собственных), прилагательных или числительных со словами, обладающими, как правило, общим значением «путь, дорога, часть основного пространства, объект или рельеф местности». Численно они уступают двусоставным названиям, но значительно превосходят однословные. В основном эти названия образованы по модели «словосочетание + имя существительное (ГТ)», где словосочетание, в свою очередь, может быть представлено:

а) именем и фамилией, титулом и фамилией, именем и прозвищем, составным топонимом: *Wat Tyler Road, Lord Napier Place, Le May Avenue, Robin Hood Lane, White Horse Yard*;

б) сочетанием нарицательных существительных с другими существительными, прилагательными или числительными: *Mile End Place, Long Pond Road, Five Elms Road*.

Среди трехчленных урбанонимов могут также встречаться модели без географического термина: *Blackwall Tunnel Southern, West Cross Route, Crown Lane Spur*.

3. Среди названий улиц Лондона встречаются и названия из четырех или даже пяти слов: *Old Deer Park Gardens, West India Dock Wall Road*. Такие названия относительно редки.

Хотя, теоретически, любое название может быть многочленным, практически большинство названий улиц Лондона двучленные (из рассмотренных 2300 названий лондонских улиц — 1978 состоят из двух элементов). Очевидно, что эта модель наиболее экономна. Она отвечает указательной функции урбанонима, не затрудняет произнесение и достаточно ясно и полно передает информацию о типе объекта.

Будет уместным привести здесь точку зрения А.В. Суперанской о существовании ограниченного для каждого языка и каждой эпохи количества основ, от которых возможно образование

топонимов, «...топооснов... у каждого данного народа бывает не бесчисленное множество, а ограниченное число, в связи с чем в любую эпоху на этой... территории было много названий-тезок» (11).

Подразделяя топоосновы на обязательные, т.е. непосредственно отражающие объективную реальность, и необязательные, в которых, по словам автора, «больше случайности», А.В. Суперанская отмечает большую распространенность обязательных топооснов в названиях физико-географических объектов и необязательных топооснов — в названиях населенных пунктов.

По сравнению с обязательными топоосновами репертуар необязательных топооснов неограничен, однако, и в этом многообразии используемого для создания топонимов материала можно выделить наиболее часто употребляемые типы основ (11).

5. Основы лондонских урбанонимов

В зависимости от мотивированности названий лондонских улиц мы выделили тринадцать четких групп урбанонимов.

1. Названия улиц, фиксирующие определенное отношение к тем или иным лицам или институтам.

Здесь мы объединяем наименования по фамилиям домовладельцев и землевладельцев, по названиям учебных заведений, организаций, владевших землей на территории Лондона.

Так, *Bedford Square*, *Bedford Avenue*, *Bedford Place*, *Bedford Passage*, *Bedford Street* возникли на землях, принадлежащих герцогам Бедфордским. Названия улиц *Grosvenor Square*, *Grosvenor Crescent*, *Crosvenor Gardens*, *Grosvenor Gate*, *Grosvenor Hill*, *Grosvenor Place*, *Grosvenor Road*, *Grosvenor Street* связаны с фамилией Гросвенор, владевшей многочисленными домами и земельными участками в Лондоне. Площади *Oxford Square*, *Cambridge Square* основаны на землях, которые принадлежали Оксфордскому и Кембриджскому университетам: в XV в. они были пожертвованы данным университетам для оплаты студен-

ческих стипендий. Улица *Skinner Street* расположена на земле, которая принадлежала Компании скорняков (одной из многочисленных торговых гильдий, возникших в Лондоне в Средние века).

2. Названия улиц, в которых нашли отражение трудовая деятельность и повседневная жизнь лондонцев.

Данную группу наименований можно разбить на несколько подгрупп:

а) по названиям людей, объединенных одной профессией: *Carter Lane* — переулок в лондонском Сити, где издавна по традиции селились извозчики; *Apothecary Street* — улица в Сити, ведущая к зданию основанной в 1617 г. Гильдии фармацевтов;

Названия этого типа составляют одну из самых популярных групп урбанонимов в средневековых английских городах: *Baxter Row*, *Hosier Lane*, *Drapery* (здесь жили ткачи); *Waterbeer Street* (носильщики воды), *Cracker Street*, *Colliergate* (торговцы углем), *Billiter Street*, *Skeldergate* (здесь жили оружейники), *Blake Street*, *Felter Lane*, *Tanner Street*, *Saddler Gate*, *Saddle Street*, *Smith Street*, *Goldsmith Street*, *Cook Street*, *Petty Cury* (улица в Кембридже, где жили повара), *Iron Gate*.

б) по названиям мест, где происходила торговля, и самих предметов торговли: *Cheapside* — улица в Сити, на которой в течение многих веков находился главный рынок Лондона (*cheap* < О.Е. *ceap* ‘торговля’).

Haymarket — улица в центральной части Лондона, где до 1830 г. находился крупный сенной рынок; *Garlic Hill* — улица на берегу Темзы, известная в Средние века как место разгрузки и продажи чеснока; *Cock Lane* — переулок в Сити, где с XII в. выращивали и продавали бойцовых петухов (петушинные бои были очень популярным развлечением в средневековом Лондоне); *Cockspur Street* — улица, на которой изготавливали и продавали шпоры для бойцовых петухов; *Giltspur Street* — улица в Сити, где находились мастерские, в которых изготавливались шпоры для рыцарей — участников средневековых турниров

(над каждой такой мастерской висела позолоченная шпора — *gilt spur*); *Glasshouse Alley* — улица, где находилась мастерская по изготовлению одной из лучших марок стекла; *Glasshouse Street* — улица, где варили зеленое бутылочное стекло.

Многочисленны примеры этих названий и в других городах Англии: *Hounds Gate, Cowgate, Rother Street, Sheep Street; Bakehouse Street, Fish Row, Fish Street Hill, Milk Street, Oaten Hill, Oat Lane, Oatmeal Row, Pepper Alley, Pepper Lane, Rye Street, Salt Lane, Wheat Street, Hen Gate, Gold Street, Silver Street; Market Street, Market Place, Market Hill; Corn Market, Fishmarket, Big Market; Horse Market; Horse Fair, Horsefair Street, Saturday Market, Eastcheap, Cheapstreet*. Одна из самых известных улиц Англии, связанная с продажей продуктов питания, *The Shambles*, называлась прежде *Fleshshambles* от *flesh benches* ‘прилавки под открытым небом, где торговали мясом’. Отметим также *The Butchery, Butchery Green, Butchery Lane, Poultry Cross*.

3. Названия улиц по группам лиц.

В Средние века представители различных национальностей жили обособленно, образуя как бы небольшие колонии в городах. Отсюда названия *Lombard Street* (первоначально *Lombardy Street*, где жили выходцы из этой провинции Италии), *Danegate, Flemingate, Frenchgate, Frenchrow, Petty France, Jewbury, Jury Street, Old Jewry, Jewry Street*.

4. Названия улиц по названиям населенных пунктов.

Приведем наиболее известные из них: *Old Kent Road* — букв. старинная дорога, ведущая в Кент; *New Kent Road; Canterbury Road; Stratford Place; Chester Way; Great Dover Street; Falmouth Road; Cambridge Avenue; Brompton Road; London Road, Street*.

5. Названия улиц по искусственно созданным городским объектам.

Great Tower Street — улица в Сити, ведущая к Тауэру; *London Wall* — улица, проходящая вдоль бывшей городской стены, ко-

торая окружала средневековый Лондон; *Bishopsgate* — улица в Сити на месте построенной еще римлянами дороги, которая выходила из города через ворота на северной стороне. После того как разрушенные ворота были восстановлены в VII в. епископом Эркенвальдом (Erkenwald, Bishop of London), улицу стали называть *Bishopsgate*. В XVIII в. ворота были окончательно снесены. *Old Bailey* — улица в Сити, проходившая в Средние века вдоль крепостного вала (называвшегося *bailey*), который был воздвигнут как дополнительное укрепление за пределами городской стены. *Westminster Bridge Road*, *London Bridge Street* — улицы, ведущие к известным лондонским мостам.

Класс этих названий особенно многочислен: *Library Street*; *Nursery Row*, *Lane*, *Road*, *Street*; *Parliament Street*, *Orchard Avenue*, *Close*, *Drive*, *Gardens*, *Hill*; *Watergate Street*, *Walk*; *Station Avenue*, *Rise*, *Road*; *Park Street*, *Terrace*, *Road*, *Lane*; *Observatory Road*, *Gardens*; *Tyburn Way*, *Lane* (улицы вели к Tyburn — месту публичной казни в Лондоне), *Museum Street*.

6. Названия улиц по названиям старинных вывесок.

В средневековом Лондоне, где количество грамотных людей было невелико, вместо нумерации домов использовали красочные вывески, которые помещались перед входом в дом. Некоторые вывески были настолько широко известны, что вошли в названия улиц и дорог, проходивших рядом. В этих названиях нередко встречаются слова *Bull*, *Unicorn*, *Angel*. Названия улиц *Angel Street*, *Angel Court* связаны с вывеской, изображавшей ангела. В Средние века считалось, что такое изображение защищает дом и его обитателей от козней нечистой силы.

Наиболее значительное количество наименований этой группы происходит от названий вывесок лондонских пабов как культурной реалии Англии. В Лондоне насчитывается несколько тысяч пабов, многие из которых передали свои названия городским магистралям:

Adam & Eve Mews — от популярного названия паба *The Adam & Eve*.

Rose & Crown Yard, Rose & Crown Passage — от вывески одного из 60 пабов Лондона с этим названием (изображение и название обозначали преданность Англии и монархии; в ходу с XVII в.).

В Лондоне свыше 50 пабов под названием *King's Head*. Отсюда название улицы *King's Head Yard* (ср. *Queen's Head Street*).

Также отметим: *King & Queen Street, Angel Place, Alley, Court, Swan & Pike Road*.

Самое известное лондонское название этого типа — это площадь *Elephant & Castle* (Слон и замок) в юго-восточной части столицы — место пересечения шести оживленных улиц — по названию старинной гостиницы и паба.

7. Названия улиц по названиям физико-географических объектов.

Наиболее известные из них — названия улиц, связанные с реками, протекающими или некогда протекавшими по территории Лондона. Таково название *The Strand* (букв. берег); оно встречается уже в 1185 г., и вполне возможно, что оно более древнего происхождения. Название *Water Street* (букв. улица, ведущая к воде) связано с тем, что до постройки набережной к Темзе вело несколько улиц, имевших это название. Ныне данное название сохранилось только у одной из них. Улицы и переулки *Fleet Street, Fleet Lane* названы по реке Флит, которая в XVIII в. при застройке района была заключена в трубу. Название *Anglers Lane* (букв. переулок рыболова) связано с тем, что рядом с этим переулком брала свое начало река Флит. Улица *Turnmill Street* названа по прозвищу реки (поскольку на этой реке было несколько водяных мельниц, ее называли Turnmill Brook). В основе образования этих наименований лежат сложные метонимические переносы.

Большое распространение в урбанонимии Лондона получили нарицательные имена существительные, обозначающие конкретные предметы и явления объективной действительности,

относящиеся к флоре Британских островов. Названия растений и отдельных пород деревьев, характерных для этого района Европы, нашли свое отражение в следующих названиях улиц Лондона:

Oak (дуб) — *Oak Avenue, Oak Close, Oak Cottages, Oak Gardens, Oak Grove, Oak Hill, Oakhouse Road, Oakhurst Road, Oaklands, Oak Lane, Oakleaf Gardens, Oak Lodge Drive, The Oaks, Oak Street, Oaks Way, Oak Tree Gardens, Oakview Road, Oak Village, Oak Way, Oak Wood Drive.*

Pine (сосна) — *Pine Avenue, Pine Close, Pine Gardens, Pine Bridge, The Pines, Pine Walk, Pine Wood Road.*

Birch (береза) — *Birch Park, Birch Road, Birch Tree Way, Birch Walk.*

Heather (вереск) — *Heather Gardens, Heather Walk, Heather Road.*

Rose (роза) — *Rose Gardens, Rose Close, Rose Avenue, Rose Lane, Rose Hill.*

Lime (Липа) — *Lime Street, Lime Grove, Lime Close, Lime Tree Walk, Lime Tree Place.*

8. Названия улиц по названиям церквей, монастырей и именам святых.

Как известно, большинство верующих в Великобритании посещают англиканскую церковь (Anglican Church или Church of England). Члены этой церкви исповедуют протестантизм — одну из христианских религий. История англиканской церкви неразрывно связана с историей страны.

Христианизация англосаксов продолжалась почти целое столетие: с 597 г. (когда присланные римским папой миссионеры убедили креститься главу средневекового королевства Кент) до конца VII в. Христианство уже в то время наложило отпечаток на быт, нравы и культуру англосаксонского общества. Монастыри, построенные в различных районах страны, возникшие при них монастырские школы стали важными центрами культуры и

образования в Средние века. Здесь развивалась латинская письменность, которая в те времена носила международный характер и способствовала культурным и иным связям со странами континента.

Скорее опосредованное, чем прямое влияние церкви на формирование лондонской урбанонимии нельзя недооценивать. Названия улиц по названиям монастырей, церквей, церковных реаллий, по именам святых представляют собой один из наиболее значимых классов урбанонимов Лондона.

Blackfriars Lane — переулок в Сити (от названия монастыря доминиканцев); *Whitefriars Street* — улица, название которой произошло от монастыря кармелитов; *St George Street*, *St Martin's Lane*, *St Michael's Alley* — улица и переулки, получившие наименование по названиям находящихся на них церквей; *Paternoster Row* — улица в районе собора Св. Павла, на которой с XIV в. изготовляли и продавали четки для молитв (одна из старейших улиц Сити); *Ave Maria Lane*, *Amen Corner* — переулки, на которых жили клерки, зарабатывавшие на жизнь перепиской церковных текстов и молитв.

В Лондоне сотни названий улиц связаны с расположенными на них объектами религиозного культа: *Chapel Lane*, *Place*, *Road*, *Side*, *Street*; *Church Avenue*, *Close*, *Crescent*, *Drive*, *Road*, *Street*; *Monastery Gardens*, *Cathedral Place*, *Street*; *Minister Road*, *Walk*; *Priory Avenue*, *Close*, *Drive*, *Road*; *Rectory Road*, *Crescent*, *Close*.

Религиозно мотивированные названия улиц — неотъемлемая черта английской урбанонимии. Редко встретишь населенный пункт, где не было бы названий типа *Bishop Street*, *Chapel Street*, *Church Street*, *Kirkgate*, *Abbey Street*, *Cross Street*, *Canon Street*, *Priestgate*, *Monk Street*, *Monkgate*, *Friars Street*, *Friary Street*; *Greyfriars*, *Greyfriar Gate*, *Grey Friars Lane*. Улица *The Minories* в Лондоне была названа по аббатству, *Little Sanctuary* (Вестминстер) — по приюту для бедных, *Crutched Friars* (Линкольн) — по монашескому ордену.

9. Названия улиц по относительному местоположению.

К числу наиболее общих характеристик английских урбанимов можно отнести широкое распространение названий типа *High Street* (на Севере *Highgate*), позднее *King Street* для главной улицы города или деревни *Central Street*; наименование улиц по странам света (*North, South, East, West Streets* и, соответственно, *Northgate, Southgate, Eastgate* и т.д. на Севере); наименование по относительному месторасположению (*Nether Street, Middle Street, Upper Street*).

В Лондоне десятки улиц, в названии которых определяется их относительное местоположение: *Lower George Street, Lower John Street, Lower Park Road, Upper Brook Street, Upper Grove Road, Upper Road, Upper Street*.

Newland Street, New Street говорили о расширении границ города, о его выходе за старые пределы.

10. Названия улиц по характерному признаку или впечатлению.

Характер поверхности той или иной улицы зачастую являлся поводом для появления названий типа *Stoney Street* (в Йорке — *Stonegate*), *High Pavement, The Pavement, Chiswell Street, Clay Street, Wet Lane, Stinking Lane, Featherbed Lane. Summer Lane* можно было использовать только летом, так как в другие времена года переулок был непроходим из-за грязи. Тупики часто называли *Blind Lane, Bag Lane, Pudding-bag Lane* (в Лондоне есть тупик *Turn-again Lane*). Укромная улочка могла получить название *Love Lane*, темная улица — *Grope Lane* (Бристоль). Форма и протяженность улиц также нашли свое отражение в названиях: *Long Lane, Short Lane, Endless Lane, Crooked Lane, Winding Lane, Circular Road, Circular Way*.

11. Названия улиц по их назначению как внутригородского объекта.

Некоторые улицы получали название по назначению или основному использованию.

Cowcross Street — улица, по которой в Средние века прогоняли скот на бойню (в середине улицы стоял крест); *Wormwood Street*, *Camomile Street* — улицы в районе бывшей городской стены, окружавшей средневековый Лондон (согласно положению, существовавшему в Средние века, внутри городской стены должна была оставаться свободной от застройки полоса земли шириной 16 футов, на которой горожане выращивали полынь и ромашку, применявшиеся ими в лечебных целях).

12. Коммеморативные названия улиц

Эта группа включает наименования улиц в честь монархов, членов королевской семьи, выдающихся военачальников и т.п.:

King Alfred Avenue, *King Arthur Close*, *King Charles Road*, *King James Street*;

Queen Anne Avenue, *Queen Elisabeth Road*, *Queen Mary Road*;
Prince Edward Crescent, *Prince of Wales Close*, *Prince George's Avenue, Road*; *Prince Henry Road*.

Victoria Street, *Victoria Road*, *Victoria Embankment*, *Prince Albert Road* получили свое название в честь королевы Виктории (1837—1901) и ее мужа, принца Альберта. Улица *Dombey Street* названа по имени героя романа Ч. Диккенса «Домби и сын».

13. Символические названия улиц

В этой группе собраны урбанонимы Лондона, в создании которых участвовали слова, имеющие четкие положительные коннотации. Эта группа урбанонимических основ включает в себя названия различных абстрактных понятий, данных, как правило, улице «на случай». Подобные названия связаны, скорее, с предполагаемым будущим этого района, чем с его прошлым или настоящим. Употребляя в названиях отвлеченные понятия, выражающие обычно различные добродетели, идеалы, положительные качества, создатели этих урбанонимов, по-видимому, пытались предопределить благоприятное развитие и достойное будущее называемой улицы: *Freedom Street*, *Hope Street*, *Hope*

Close, Hope Park, Liberty Street, Harmony Close, Union Street, Union Road, Union Walk.

Paradise Row — букв. райская улица; *Prospect Terrace* — букв. улица надежды; *Meads Road* — букв. луговая улица; *Mount-view* — букв. горный вид. Улицы с такими названиями расположены на окраинах города, в рабочих кварталах Ист-Энда. Внешний вид улиц далеко не соответствует данным им названиям. Группа этих названий ограничена.

В целом, лондонская урбанонимическая система достаточно статична и менее подвержена изменениям, типы представленных основ остаются традиционными и почти неизменными.

6. Проблема переименований внутригородских объектов

При изучении общих проблем номинации внутригородских объектов в рамках культурологического подхода появилась необходимость более пристального внимания к такому ее частному случаю, как переименования, поскольку смена урбанонимов обусловлена не только социально-исторически. При переименовании большую роль играют культурно-исторические традиции и эстетические критерии.

Переименованиям могут подвергаться практически все классы внутригородских объектов, однако наиболее многочисленны случаи реноминации линейных и территориальных объектов. Причины, вызывавшие переименование улиц, площадей и др., явившиеся результатом стихийной номинативной деятельности, и «волевых» переименований, разнятся (2).

6.1. Переименования в Лондоне

В истории переименования лондонских урбанонимов можно выделить несколько периодов, когда этот процесс шел наиболее интенсивно. Прежде всего, это период после Большого

пожара 1666 г., хотя грандиозные проекты полной реконструкции Лондона (К. Рен, Дж. Эвелин) не были осуществлены. Градостроительные мероприятия до конца XIX в. единичны. Стихийное разрастание Лондона, растянутая малоэтажная застройка многих районов, обилие трущоб, а также обширные разрушения, вызванные воздушными налетами немецкой авиации в годы Второй мировой войны, обусловили необходимость пересмотра планировки Лондона, перестройки его районов и, как следствие, исчезновение многих названий и переименование улиц во второй половине XX в. Это связано, в частности, с постройкой новых жилых комплексов (Churchill Gardens в Пимлико, Golden Lane в Сити и др.), с реконструкцией района лондонских доков (Isle of Dogs, Surrey Docks, Royal Docks) и др. За последние 200 лет тысячи улиц претерпели изменения своих названий или же полностью исчезли с карты Лондона. Используя материалы «Указателя исчезнувших улиц Лондона» (The Lost London Street Index), мы рассмотрели около 3500 подобных случаев, которые можно обобщить следующим образом.

1. Переименование было вызвано необходимостью избежать использования названий-близнецов. Так *Alma Street* стала *Cherbury Street*, *Alma Road* — *Ritson Road*, другая *Alma Road* — *Harecourt Road*. Одна *Avenue Road* стала *Sycamore Gardens*, другая *Avenue Road* — *Bethwin Road*. Многочисленные *Brunswick Roads* и *Streets* стали называться соответственно *Mc Donald Road*, *Blackwall Way*, *Haggerston Road*, *Cressett Street*, *Paris Gardens* и т.п.

Четыре улицы *Bridge Street* были переименованы в *Westferry Road*, *Hamlets Way*, *Ponsford Street* и *Solehay Street*.

2. Изменение названия обуславливалось изменением статуса внутригородского объекта. Так, после перестройки *Angel Lane* стало *Angel Walk*, *Arlington Street* — *Arlington Avenue*, *Ashmole Cottages* — *Ashmole Street*, *Eunice Road* — *Thornton Avenue*, *Elms Road* — *Elms Crescent*, *Blind Lane* стало *Camdale Road*.

3. Часто следствием переименования было возникновение более конкретного названия: Bishops Road стала Bishops Bridge Road, Bermondsey New Road переименована в Tower Bridge Road, Bride Row стала Buckingham Palace Road, Bridge Drive — Carriage Drive North, Avondale Road — Avondale Rise, Beckenham Lane стала Beckenham Hill Road.

В результате переименований утрачивались многие колоритные названия, содержащие богатую историко-культурную информацию. Так, Butcher Row переименована в Borthwick Street. Bird Cage Walk (название, связанное с известным пабом The Bird Cage) стал называться Columbia Road. Blue Anchor Road (по названию паба The Blue Anchor: синий цвет “blue” считается символическим цветом надежды; само употребление слова “anchor” в названиях пабов также является символическим и связано с библейским “We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope...” (Hebrews, 6:19). Недаром запасной якорь у моряков часто был известен как the (last) Hope anchor. Отсюда такая популярность названия The Blue Anchor). После переименования эта улица получила довольно бесцветное название Southwark Park Road.

6.2. Новые названия внутригородских объектов Лондона

Новая лондонская урбанонимия второй половины XX в. пополнилась за счет внутригородских названий новых городов — спутников Большого Лондона. Так, уже в начале 70-х годов прошлого столетия за официальной чертой Большого Лондона было построено восемь новых городов, куда переселилась часть лондонцев (Hemel Hempstead, Crawley, Milton Keynes, Corby и др.).

Как назвать улицы новых или перестраивающихся городов? Этот вопрос встает во всех уголках мира. Когда новые улицы города Shrewsbury получили названия Barleyfield, Flagwell, Potters Meadow, они были положительно приняты населением, несмотря на отсутствие реального значения. Названия эти восприня-

ты как естественные, ибо «звучат правдоподобно» (“They have the ring of truth about them” — писали в то время в английских газетах).

Названия улиц в новых городах-спутниках Лондона обычно черпаются из определенного установившегося запаса принятых наименований, микротопонимических или топонимических. Повторяя в ряде случаев исторически сложившийся тип названий населенных пунктов, они тем самым тяготеют к наименованиям топонимическим. Так, в наименованиях улиц Корби повторяются названия шотландских городов.

Специфика восприятия этих повторяющихся названий заключается в том, что при употреблении нового урбанонима вопрос «почему?» («почему эта улица называется так, а не иначе?») возникает редко. Это делает возможным появление в новых городах названий типа *Haymarket* (сенной рынок), когда-то непосредственно мотивированных, но в настоящее время полностью утративших эту черту.

В новых городах-спутниках Лондона имеются такие названия улиц, как *Lime Close* (Липовый тупик), *Cherry Lane* (Вишневый переулок), *Squirrel Close* (Беличий тупик), *The Birches* (Березы). Если бы эти названия появились в Австралии, в Сиднее или Канберре, они наверняка отражали бы действительный характер объекта. В Англии же положение иное. Это издавна существующие традиционные названия улиц, которые воспринимаются населением как естественные потому, что используют реальные слова живого языка (аналогичны: *Central Drive*, *Green Walk*, *East Park*, *North Close*, *First Avenue*, *Church Street*). Население стремится к подобной степени мотивированности, которая, однако, не всегда соответствует реальной ситуации.

Также традиционны урбанонимы, в состав которых входят названия животных, птиц и растений, не присутствующих в данных местах (*Falcon Way*, *Hawkesway*, *Sunflower Avenue* — от слов *сокол*, *ястреб*, *подсолнух*). Названия-ориентиры (кроме таких ярких, как *Market Square*, *Station Way* или *Bridge Road*) обнаруживают тенденцию слияния с дескриптивными названия-

ми. Broad Mayne, One Tree Hill, Great Oaks, Marsh Road, Fieldway Avenue уже не воспринимаются более как ориентиры, хотя и включают слова *дуб, поле, дерево* и др., которые когда-то могли служить ориентирами.

В городе Корби, в одном районе находятся названия улиц, носящие имена поэтов, в другом — художников. Стремление к семантической концентрации сказывается и при переименованиях.

Обзор урбанонимов новых городов — спутников Лондона показывает, что наиболее характерная тенденция XX в. — использование в наименованиях личных имен. Это не принадлежностные названия, так широко распространенные в Лондоне в Средние века, а коммеморативные, использующие имена политических деятелей, писателей, художников, актеров.

Библиография

1. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. — Москва: Наука, 1988.
2. Мезенко А.М. Урбанонимия Белоруссии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — Минск, 1991. — С. 3, 27.
3. Суперанская А.В. Что такое топонимика. — Москва: Наука, 1985. — С. 75.
4. Например, в Москве: Озерковский переулок — по местности Озерки; Лебяжий переулок, получивший название по бывшему здесь пруду; Хлыновский тупик (в центре города) — по урочищу Хлыново (1410 г.); Москворецкая улица, Москворецкий мост — по Москве-реке; улица Неглинная — по реке Неглинной.
5. Подольская Н.В. Урбанонимия центральных областей РСФСР // Вопросы географии. — Москва, 1974. — № 94. — С. 123—124.
6. Суперанская А.В. Связь топонимов с называемыми объектами // История топонимики в СССР: тез. докладов. — Москва: АН СССР, 1967.
7. Bebbington G. London Street Names. — London, 1972.
8. Ekwall E. Street Names of the City of London. — Oxford, 1954.
9. Fairfield S. The Streets of London. — London, 1983.
10. Fay S. Why Piccadilly. — London, 1963.

11. Habben F.H. London Street Names. — London, 1896.
12. Hall W. The Lost London Streets. — URL: www.research-uk.com. — 1999—2000.
13. Hitchcock J. Victorian London Streets. — URL: www.gendocs.com. — 1996—2003.
14. Wittich J. London Street Names. — London, 1977.
15. Murray James A.H., Bradley Henry. The Oxford English Dictionary. — Oxford, 1961.
16. London A—Z Street Atlas and Index. — London: the Publishers, 1984. — 292 p.
17. Бельнская В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. — Москва, 1969. — С. 84.
18. Суперанская А.В. Структура имени собственного. Фонология и морфология. — Москва: Наука, 1969. — С. 41, 42—48.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ВНУТРИГОРОДСКИХ НАЗВАНИЙ ЛОНДОНА

— А —

ABBEY ROAD

АББИ-РОУД

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood). Одна из первых улиц в этом районе. От названия дороги, которая вела от деревни Лиссон (Lisson) к монастырю в Килбурне (Kilburn). До того как Генрих VIII закрыл монастыри (в 1536—1539 гг.), Килбурнский монастырь принадлежал Вестминстерскому аббатству, как и поля, через которые проходила эта дорога (отсюда и название улицы: *досл.* дорога по земле аббатства, от *abbey* — аббатство). Название приобрело еще большую известность после того, как группа Битлз записала здесь одноименный альбом в 1969 г.

ABBOTS LANE

АББОТС-ЛЕЙН

Переулок в районе Бермондси (Bermondsey). Назван так в память о Льюисских аббатах (abbots of Lewes), которые останавливались неподалеку, когда приезжали по делам в Бермондси. Льюисский монастырь способствовал основанию аббатства Бермондси, которое находится на улице Бермондси (Bermondsey Street).

ABCHURCH LANE

АБЧЕРЧ-ЛЕЙН

Переулок в Сити (City). Назван по находящейся здесь церкви Св. Марии Абчерч (St Mary Abchurch), построенной К. Реном в 1686 г. на месте средневековой церкви Abbechurch, названной по имени первого священника Аббы (Abba) (*досл.* церковь Аббы).

ABOURNE STREET**ЭЙБЕРН-СТРИТ**

Улица в районе Паддингтон (Paddington). Названа в честь Джорджа Эйберна (George Aboume), жителя Паддингтона, оставившего в своем завещании деньги для бедняков прихода, на которые «должно покупать хлеб и мясо семьям бедняков дважды в год». Этот наказ исполнялся в течение ста лет.

ACACIA ROAD**АКЕЙША-РОУД**

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood) построена в 1830 г. Название дано по акации (acacia), которая росла на перекрестке с Финчли-Роуд (Finchley Road).

См. также **Elm Street, Oak Tree Street**.

ACHILLES ROAD**АКИЛЛИЗ-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Эта улица, так же как и **Agamemnon Road** (Агамемнон-Роуд), **Ajax Road** (Аякс-Роуд) и **Ulysses Road** (Улисс-Роуд), была построена в 1866 г. Все они названы именами четырех героев Троянской войны: Ахилла, Агамемнона, Аякса и Улисса.

ADAM STREET**АДАМ-СТРИТ**

Улица в районе Странд (Strand).

См. **Adelphi Terrace**.

ADDLE STREET**АДДЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City) (от ст.-англ. *adela* — грязное место). Возможно, название имеет такое же происхождение, как и **Addle Hill** (Аддл-Хилл) (от ст.-англ. *aetheling* — принц крови). Аддл-Хилл, вероятно, принадлежал саксонскому принцу.

ADELAIDE**АДЕЛАИДА**

Королева Аделаида, супруга короля Вильяма IV. Их царствование было недолгим (1830—1837), но некоторые ули-

цы сохранили их имена в своих названиях: **Adelaide Street, William IV Street, Adelaide Bead.**

ADELPHI TERRACE

АДЕЛФИ-ТЕРРАС

Аделфи-комплекс общественных и жилых зданий в Странде (Strand) построен во второй половине XVIII в. братьями Адамами (Adam brothers) — от греч. *adelphoi* — братья.

В 30-х годах XX в. квартал был перестроен, теперь славится своей архитектурой. Многие улицы в этом районе названы именами братьев: **Adam Street, Lower Adam Street, John Adam Street, Lower Robert Street, Robert Adam Street.**

ADMIRALS WALK

АДМИРАЛС-УОК

Переулок в районе Хампстед (Hampstead).

Здесь находится вилла «Дом адмирала» (Admiral's House), достроенная адмиралом Мэтью Бартоном (Mathew Barton), который установил на крыше виллы орудия и отмечал каждый национальный праздник салютом. Улица получила свое название после его смерти в 1975г. (*walk* — переулок, закрытый для проезда, или заканчивающийся тупиком).

В доме на этой улице с 1918 по 1933 г. жил Джон Голсуорси, знаменитый английский писатель.

AIR STREET

ЭР-СТРИТ

Улица в районе Риджент-Стрит (Regent Street). С 1658 г. проходила по самой окраине Лондона, но название *air* (воздух) не имеет ничего общего с чистым воздухом пригорода. Название дано по имени Томаса Эра (Thomas Ayres), пивовара и строителя.

См. также **Brewer Street.**

ALBA PLACE

АЛБА-ПЛЕЙС

Небольшая площадь в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). До 1937 г. называлась Альбион-Плейс (см. **Albion, Alba;**

от лат. *Albania* — название единого королевства скоттов и пиктов в IX—XI вв., этимологически связанное с древним греко-римским наименованием острова Великобритания — Альбион).

ALBANY

ОЛБАНИ

Фешенебельный многоквартирный жилой дом на улице Пиккадилли (Piccadilly).

Построен во второй половине XVIII в. В нем жили Байрон (George Gordon Byron), Т. Маколей (Thomas Macaulay, 1800—1859), У. Гладстон (William Gladstone).

Дом назван по титулу одного из бывших владельцев — герцога Йоркского и Олбанийского (Duke of York and Albany). Отметим также **Albany Street** в районе Риджентс Парк (Regent's Park).

ALBEMARLE STREET

АЛБЕМАРЛ-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа по владениям генерала Монка, герцога Албемарлского (Duke of Albemarle), известного в период Реставрации. Генерал Монк в большой степени способствовал восхождению Карла II на трон, за что получил титул герцога Албемарлского. Улицы Албемарл-Стрит и Албемарл-Уок были построены на его землях и названы его именем.

На улице Албемарл-Стрит находится здание Королевской ассоциации (Royal Institution of Great Britain), основанное в 1799 г. Эта научная организация, членом которой был Майкл Фарадей (именем которого названа одна из исследовательских лабораторий ассоциации), проводит исследования и распространяет знания в области физики, астрономии, химии, электроники, физиологии. Среди многочисленных лекций, которые проводит ассоциация, особенно известны лекции для детей, проводимые в дни рождественских праздников.

ALBERT

АЛЬБЕРТ

Именем королевы Виктории и принца-консорта Альберта (Prince Albert, 1819—1861) названо большое количество улиц в Лондоне. В годы их царствования (1837—1901) бурно развивалось строительство дорог, улиц и пригородов Лондона. Имена монархов сохранились в названиях улиц: **Albert Street**, **Albert Terrace**, **Prince Albert Road**; площади **Albert Place**; зданий: **Albert Embankment**, **Albert Hall** (Альберт-Холл — большой концертный зал на 8 тысяч мест; круглое кирпичное здание под куполом из стекла и металла, где проходят ежегодные променадные концерты (*promenade concerts*), спортивные мероприятия, а также митинги и собрания; построен в 1867—1871 гг.); моста **Albert Bridge** (висячий мост через реку Темза, открыт в 1873 г. и назван в его честь).

ALBERT MEMORIAL

АЛЬБЕРТ-МЕМОРИАЛ

Памятник Альберту — огромный мемориал в честь принца Альберта. Находится в районе Кенсингтонского парка. В центре — статуя под высоким неоготическим каменным балдахином, высота мемориала 55 метров.

См. также **Victoria**.

ALBION

АЛЬБИОН

«Альбион» и «Британия» очень часто встречаются в названиях улиц и площадей, построенных до периода царствования королевы Виктории (до 1837 г.). Так как короли того периода не пользовались популярностью среди народа, патриотизм жителей Лондона находил отражение в названиях «Альбион» и «Британия». «Альбион» — поэтическое название Англии (от лат. *albus* — белый), связано с меловыми скалами на побережье в районе Дувра, которые по преданию первыми попались на глаза римским завоевателям. От-

сюда названия **Albion Building, Albion Place, Albion Road, Albion Close, Albion Street, Britannia Street, Britannia Row.**

ALDENHAM STREET

ОЛДЕНХЭМ-СТРИТ

Улица в районе Кингз-Кросс (King's Cross). Поместье Олденхэм было отписано Олденхэмской школе ее основателем Ричардом Платтом (Richard Platt), жителем Олденхэма, преуспевающим торговцем во времена Елизаветы I. Как и многие другие, он понимал преимущество «нового» образования, пришедшего с континента. В то время многие зажиточные торговцы открывали грамматические школы в своих родных городах, отписывая им небольшие земельные участки.

См. также **Rugby Street.**

ALDERMAN'S WALK

ОЛДЕРМЕНС-УОК

Переулок в районе Сити (City). Первоначально Dashwood's Walk, так как вел к дому Фрэнсиса Дашвуда (Francis Dashwood). Название было изменено в XVIII в., когда несколько его родственников были избраны старшими советниками муниципалитета (*alderman* — олдермен, старший советник муниципалитета).

ALDERSGATE STREET

ОЛДЕРСГЕЙТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Берет название от Олдерсгейтской заставы (ворот) Aldersgate (*досл.* застава, ворота Олдред), построенной во II в., сразу же после возведения городской стены.

Aldred — Олдред — саксонское имя человека, который, возможно, жил в башне и охранял подступы к воротам.

На этой улице находится новое здание Лондонского музея (Museum of London).

ALDGATE STREET

ОЛДГЕЙТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Берет название от старой заставы (ворот) Aldgate в стене, защищавшей Сити с римских времен до 1760 г.

ALDWYCH

ОЛДУИЧ

Улица в районе Странда (Strand). Построена сравнительно недавно (1900—1905), но название древнее. Возможно, происходит от саксонского Aldewic — «старое поселение». Представляла собой датское поселение (a settlement of Danes) саксонских времен.

На этой улице находится театр Олдуич (**Aldwych**), филиал королевского Шекспировского театра (**Royal Shakespeare Theatre**).

ALEXANDER STREET

АЛЕКСАНДР-СТРИТ

Улица в районе Уэстборн (Westbourne). Построена в 1853 г. Александром Холлом (**Alexander Hall**), который владел землей в этом районе. Улица названа его именем.

ALEXANDRA ROAD

АЛЕКСАНДРА-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Название улице дано в честь Александры, супруги короля Эдуарда VII (1841—1910). **Alexandra Palace** — дворец Александры, основное здание телестудии Би-би-си. **Alexandra Park** — парк на окраине Лондона, известен своим ипподромом.

ALL SAINTS ROAD

ОЛ-СЕЙНТС-РОУД

Улица в районе Северный Кенсингтон (North Kensington) (*букв. дорога всех святых*). Берет название от церкви All Saints, которая была построена священником Самюэлем Уокером (Walker, приехавшим в Лондон из графства Корнуолл (Cornwall)). Он купил земли в округе и решил застроить их, начав с церкви. Но с возникновением финансовых за-

труднений строительство прекратилось и была построена только церковь, которая простояла заброшенной почти десять лет. Люди иронически называли ее «Причуда Уокера» (Walkers Folly) или «Грешники в грязи» (All Sinners in the Mud).

ALLHALLOWS LANE

ОЛЛ-ХАЛЛОУС-ЛЕЙН

Переулок в Сити (City). Название происходит от церкви, которая находилась на углу улицы Аппер-Темз-Стрит (**Upper Thames Street**). До 1894 г. церковь была известна под названием **Allhallows-the-Great** (Allhallows = All Saints Day).

ALLINGTON STREET

АЛЛИНГТОН-СТРИТ

Улица в районе Виктория (Victoria). Построена примерно в 1827 г., когда в этом районе было проложено несколько улиц. Всем им без видимой причины были даны названия городов и графств страны. Аллингтон — деревня в Англии, где в 1503 г. родился Томас Уайет (Tomas Wyatt) — один из первых поэтов в Англии, начавших писать сонеты в итальянском стиле.

ALLITSEN ROAD

АЛЛИТСЕН-РОУД

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood). Названа в честь Фрэнсис Аллитсен (Francies Allitsen), композитора, из работ которой наиболее известна патриотическая песня «Есть земля» (There's a Land). Она скончалась в 1912 г., проведя часть жизни в районе Сент-Джонс-Вуд. Поэтому, когда в 1938 г. нужно было переименовать одну из улиц этого района, выбрали ее имя.

ALMA

АЛМА

Популярное наименование периода Крымской войны, от названия реки в Крыму.

Отсюда названия **Alma Square, Alma Terrace, Alma Street**.

AMBERLEY ROAD**АМБЕРЛИ-РОУД**

Улица в районе Уэстборн (Westbourne). Названа по пабу «Лорд Амберли» (The Lord Amberley).

AMEN CORNER И AMEN COURT**АМЕН-КОРНЕР,
АМЕН-КОРТ**

Улицы в Сити, в районе Paternoster Row. Здесь в эпоху короля Генриха IV обитали изготовители четок, их называли Pater Noster Makers (See Paternoster Row). Обычная молитва Rosary prayer заканчивается словами: “Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.” Возможно, отсюда и происхождение названий Amen Corner и Amen Court. Близость старого собора Св. Павла (St Paul’s) также способствовала появлению названий.

ANDREW BORDE STREET**ЭНДРЮ-БОРД-СТРИТ**

Улица в районе Сент-Джайлс (St Giles). Названа в честь доктора Эндрю Борда (Andrew Borde), автора «Сказок сумасшедшего дурака» (Tales of a mad man of Gotham). Клиника доктора Борда находилась там, где сейчас проходит эта улица, построенная в 1902 г.

ANGEL**ЭЙНДЖЕЛ**

Angel (ангел, покровитель) — одна из самых популярных вывесок гостиниц и пабов в Англии. Скорее всего, означала — «дом, который охраняет бог». По вывескам пабов и гостиниц названы многие городские объекты: **Angel Street, Angel Court, Angel Road**, район **Angel**.

APOTHECARY STREET**АПОТЕКАРИ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City) (букв. улица аптекарей). Ведет к Апотекариз-Холл (Apothecarie’s Hall), где размещается одна из гильдий Лондонского Сити: «Общество Аптекарей» (Society of Apothecaries), которая представляет собой одну из

средневековых «ливрейных компаний» (Livery company), количество которых в Сити достигает 83.

ARCTIC STREET

АРКТИК-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Первоначально Франклин-Стрит (по имени строителя). Во избежание путаницы (в Лондоне было еще несколько Франклин-Стрит) была в 1937 г. переименована в Арктик-Стрит, по ассоциации с фамилией английского исследователя Арктики Джона Франклина (John Franklin), погибшего в 1847 г. в экспедиции.

ARLINGTON STREET

АРЛИНГТОН-СТРИТ

Улицы в районе Сент-Джеймс (St James).

Сэр Генри Беннет (Henry Bennet) — один из приверженцев Карла II (Charles II), получил после Реставрации титул графа Арлингтонского (Arlington). На его владениях были построены улицы Арлингтон-Стрит и Беннет-Стрит (**Bennet Street**). После его смерти часть поместья перешла к его дочери Изабелле, жене незаконнорожденного сына Карла II Генри Фитцроя (H. Fitzroy). На их землях были построены улица Арлингтон-Роуд и площадь Фитцрой-Сквер (**Arlington Road and Fitzroy Square**).

ARN STREET

АРН-СТРИТ

Улица в районе Ковент Гарден (Covent Garden). Названа в честь Томаса Арна (Thomas Arne) — композитора, автора шовинистической песни «Правь, Британия» (Rule, Britannia! Britannia, rule the waves), который родился недалеко от этой улицы в 1710 г.

ARNEWAY STREET

АРНУЭЙ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа в честь Томаса Арнуэя (Thomas Arneway), который в 1603 г. оставил деньги для того, чтобы «с помощью этих денег помогали

бедным молодым людям найти приличную работу». Его воля исполняется по сей день.

ARTESIAN STREET

АРТЕЗИАН-СТРИТ

Улица в районе Уэстборн (Westbourne). Возможно, названа так потому, что была проложена через поле, где находился артезианский колодец, снабжавший водой всю округу.

ARTILLERY

Артиллери

Это название носят несколько улиц: Артиллери-Роу (**Artillery Row**) в районе Виктория-Стрит и Артиллери-Лейн (**Artillery Lane**) в районе Бишопсгейт. Обе они вели к полигонам, где военные упражнялись в стрельбе. Отсюда же названия соседних улиц: Ган-Стрит (**Gun Street**; *gun* — ружье) и Форт-Стрит (**Fort Street**; *fort* — форт).

ASHBRIDGE STREET

АШБРИДЖ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в 1938 г. в честь Артура Ашбриджа (Ashbridge), топографа района Марилебон с 1884 по 1918 г. После него осталась большая коллекция карт района, которая хранится в районной библиотеке.

ASHMILL STREET

АШМИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Сначала называлась Девоншир-Стрит (Devonshire Street). Чтобы избежать путаницы с другой Девоншир-Стрит в этом же районе, переименована в 1912 г. по названию деревни Ашмилл (Ashmill) в том же графстве.

ASTELL STREET

АСТЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Возможно, названа по имени Мэри Астелл (Mary Astell), сторонницы равноправия женщин, которая жила здесь. Идеи Мэри Астелл были впоследствии подхвачены движением суфражисток. Астелл

предлагала открыть что-то вроде монастырей, куда женщины могли бы скрыться от мужчин и заняться полезными делами. Эта затея была высмеяна Свифтом и Аддингтоном.

AVE MARIA LANE

АВИ-МАРИА-ЛЕЙН

Небольшая улица в районе Сити (City). Возможно, одно из религиозных названий, которые давались улицам, расположенным в районе собора Святого Павла. Здесь жили изготовители и торговцы четок и переписчики библейских текстов. Название улицы связано с молитвой, которую читали монахи. В день Corpus Christi они проходили по улицам, читая молитвы. После поворота на Ave Maria Lane они читали «Ave Maria» (Hail Mary).

На Ave Maria Lane находится **Stationers' Hall** — ливрейный зал компании книжных и газетных производителей, известный с 1670 г. По Ave Maria Lane проходил марафонский маршрут летних Олимпийских игр 2012 г.

AVENUE ROAD

АВЕНЮ-РОУД

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood). Авеню — широкая улица, обсаженная деревьями. Это название выбрали для только что построенной улицы в 1830 г., так как она соответствовала всем требованиям.

AYBROOK STREET

АЙБРУК-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Aye brook — средневековое название реки Тайберн (Tyburn), которая протекала там, где сейчас южная сторона улицы.

BACK LANE

БАК-ЛЕЙН

Небольшая улица в районе Хампстед (Hampstead).

Back — название, которое часто давали улицам, расположенным позади основной магистрали. Это название относится к периоду, когда в населенных пунктах часто было только две улицы: High Street and Back Street — главная улица и задняя улица. Когда главная улица становилась непроходимой, изрезанной колеями, начинали пользоваться второй улицей Back Street.

BACON'S LANE

БЕЙКОНЗ-ЛЕЙН

Улица в районе Хайгейт (Highgate). Названа в честь ученого Фрэнсиса Бэкона (Fransis Bacon).

На этой улице находится дом лорда Аранделлского (Aran-dell), где в 1626 г. умер Бэкон. Проводя эксперимент по замораживанию продуктов, набивая снегом куриные тушки, чтобы проверить, как долго можно их сохранить, он простудился и умер от воспаления легких.

BAKER STREET

БЕЙКЕР-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени Вильяма Бейкера (William Baker), который застраивал земли в районе этой улицы.

На этой улице А. Конан Дойл поселил героя своих рассказов Шерлока Холмса. В доме, где он жил, сейчас находится музей Шерлока Холмса.

BALACLAVA ROAD

БАЛАКЛАВА-РОУД

Улица в Бермондси (Bermondsey). По названию г. Балаклава, места сражения во время Крымской войны 1853—1856 гг.

Тесно связано с Charge of the light brigade («Атака легкой бригады» — военная операция, проведенная британской легкой кавалерией против русских войск во время Балаклавского сражения в Крымской войне, в результате которой кавалерия понесла большие потери). Поблизости расположена улица Alma Grove (от названия сражения при реке Алма во время Крымской войны).

BANKSIDE

БАНКСАЙД

Район Лондона на южном берегу реки Темзы между мостами Блэкфрайарз (**Blackfriars Bridge**) и Лондонским (**London Bridge**). Название происходит от *bank* — берег и *side* — сторона.

В этом районе находился театр «Глобус» (The Globe Theatre).

BANNER STREET

БАННЕР-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Название происходит от фамилии Баннер (Banner), владельцев домов на этой улице.

BARBICAN

БАРБИКАН

Район Лондонского Сити, сильно пострадал во время Второй мировой войны от воздушных налетов фашистов. Перестроен как единый жилой микрорайон с новым культурным центром столицы. Впервые отмечено как Barbican в 1260 г. (от ст.-фр. *barbacane* — внешняя укрепленная башня за пределами стены, окружающей старинный Лондон).

BARBON CLOSE

БАРБОН-КЛОУЗ

Тупик в районе Грейт-Ормонд-Стрит (Great Ormond Street) в районе Сити. Назван в честь Николаса Барбона (Nicolas Varbon, 1640—1698) — человека, предложившего страхование от пожара (после Great Fire — Великого пожара 1666 г.). Николас Барбон скупал все земельные участки в районе Сити, пригодные для застройки. Почти все дома в

районе Грейт-Ормонд-Стрит и в Барбон-Клоуз были построены им.

BARGE-HOUSE STREET

БАРДЖ-ХАУС-СТРИТ

Улица в районе Саутворк (Southwark). Старинный переулок вел к дому королевских барж (**Royal Barge House**). Английские монархи держали баржи, которые ходили по Темзе. Дом королевских барж стоял у самой воды и, по-видимому, обрушился, так как с 1676 г. это место называли «руины старого дома королевских барж».

BARLEY MOW PASSAGE

БАРЛИ-МОУ-ПАССИДЖ

Улица в районе Сити (City). Название происходит от вывески гостиницы Barley Mow — «Ячменный стог», которая существовала здесь почти 200 лет. Название гостиницы представляет собой искаженное имя Bartholomew (Варфоломей) — приход, в котором она находилась, носил имя Св. Варфоломея (St Bartholomew).

BARNBY STREET

БАРНБИ-СТРИТ

Улица в районе Юстон (Euston). Первоначально называлась Бедфорд-Стрит (Bedford Street), так как находилась на земле, принадлежавшей герцогу Бедфордскому (Duke of Bedford), но так как в этом районе уже было несколько улиц с таким названием, в 1896 г. была переименована в честь Джозефа Барнби (Joseph Barnby), известного композитора и дирижера времен королевы Виктории.

BARN HILL

БАРН-ХИЛЛ

Улица в районе Престон (Preston). Отмечена на карте Лондона в 1822 г. как Barnhills (сарай на холме / холмах).

BARON STREET

БАРОН-СТРИТ

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville). Название происходит от наименования поля — Barron's Layers (*Layers* — поле,

засеянное клевером). Поле принадлежало Джозефу Баррону (Joseph Barron). Он купил его в 1753 г. и жил в доме, находившемся на краю поля до тех пор, пока в 1787 г. здесь не начали строить улицу.

BARRET STREET

БАРРЕТ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Была задумана как продолжение улицы Хенриетта-Стрит (**Henrietta Street**) и должна была носить это же название. Однако строительство площади Стратфорд-Плейс (**Stratford Place**) помешало соединению двух частей. От существовавшего плана отказались, и улица была названа по имени Томаса Баррета (Thomas Barret), владевшего небольшим участком земли, по которой прошла улица.

BARROW HILL ROAD

БАРРОУ-ХИЛЛ-РОУД

Улица в районе Сент-Джеймс-Вуд (St Jame's Wood). Была запланирована как дорога к холму Барроу Хилл. Отсюда название улицы. Холм получил свое название в 986 г. Считалось, что это — древнее захоронение (*barrow* — курган, могильный холм). Раскопки, проведенные в начале XIX в., не дали никаких результатов, и теперь предполагают, что название происходит от ст.-англ. *baetwe* — роща, лес.

BARTHOLOMEW LANE

БАРТОЛОМЬЮ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Название идет от расположенной здесь когда-то церкви Святого Варфоломея (St Bartholomew-by-the-Exchange).

На месте церкви в настоящее время находится новое здание фондовой биржи (Royal Exchange).

BARTON STREET

БАРТОН-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Построена Бартоном Бутом (Barton Boot), знаменитым в свое время актером, происходившим из зажиточной семьи, которая вла-

дела недвижимостью в Вестминстере. Улица названа его именем.

BASINGHALL STREET

БЕЙСИНГХОЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). От фамилии Бейсингс (Basing). Семья Бейсингс поселилась здесь около 1200 г. и стала одной из известнейших семей Сити.

BASTWICK STREET

БАСТУИК-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Bastwick — деревня в графстве Норфолк, однако никакой видимой связи с названием этой улицы не просматривается.

BATH STREET

БАТ-СТРИТ

Улица в районе Сити-Роуд (City Road). Вела к пруду, достаточно глубокому, чтобы там можно было плавать. Отсюда и название: *bath* — ванна, купальное заведение.

См. **Peerless Street**.

BATTLE BRIDGE ROAD

БАТЛ-БРИДЖ-РОУД

Улица в районе Кингс-Кросс (King's Cross). Батл-Бридж (*battle* — сражение, *bridge* — мост) — старое название деревни, располагавшейся на месте современного Кингс-Кросс. В этом месте реку Флит (Fleet) пересекал мост. Присутствие же слова «сражение» в названии деревни объясняют по-разному: существуют легенды о битве с римлянами, о сражении короля Альфреда с датчанами, о схватке саксов с Вильгельмом Завоевателем. Но более вероятно, что слово *battle* здесь измененное французское *bateau* — лодка. Лодки использовались жителями деревни на мелководной реке Флит.

BAYLEY STREET

БЕЙЛИ-СТРИТ

Улица в районе Бедфорд-Сквер (Bedford Square). Названа в честь сэра Джона Бейли (John Bayley) — судьи, известного

во второй половине XIX в., который жил неподалеку, на площади Бедфорд-Сквер.

BAYSWATER

БЕЙЗУОТЕР

Район к северо-западу от Гайд-Парка (Hyde Park). Бейзуотер — в прошлом богатое питьевой водой место, принадлежавшее англо-норманам. Вероятно, первоначально означало «место водопоя для лошадей (из ср.-англ. *bayard* — гнедая лошадь и *watering* — водопой). Здесь находилось много источников и колодцев, которые снабжали почти весь Лондонский Сити питьевой водой. Отсюда же названия таких улиц, как: **Spring Street, Conduit Place, Artesian Road** (Родниковая улица, Водопроводная улица, Артезианская улица), которые находятся в этом районе.

Здесь в разное время жили такие известные английские писатели как Шарлотта Бронте (Charlotte Bronte), Джеймс Барри (James Barrie), поэтесса Алис Мейнел (Alice Meynell) — дочь друга Диккенса Т. Томпсона (Tompson) и др.

BEAK STREET

БИК-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Названа именем Томаса Бика (Thomas Beak), одного из посыльных королевы Анны (1702—1714). Томасу Бикку принадлежал участок земли там, где сейчас северная сторона улицы. 60-е годы XVIII в. были периодом строительного бума, и Томас Бик, как и многие другие, окрыленный надеждой быстро разбогатеть, занялся спекуляцией земельных участков. На его земле была построена эта улица.

BEAR ALLEY

БЭР-АЛЛИ

Улица в районе Фаррингтон-Стрит (Farrington Street). Название происходит от вывески гостиницы с изображением медведя (*bear* — медведь). Подобные вывески в XVI—XVII вв. довольно часто встречались в Лондоне. Они отражали популярность жестокого развлечения — травли медведей, устраи-

вавшегося во дворах гостиниц. Существовали специальные медвежьи садки (bear gardens), где держали медведей для травли на потеху публике.

BEATTY STREET

БИТТИ-СТРИТ

Улица в районе Камден-Таун (Camden Town). Первоначально Нельсон-Стрит (Nelson Street). Как и многие другие, построенные после битвы при Трафальгаре (1805), была названа в честь адмирала Нельсона, командовавшего английской эскадрой во время битвы. Чтобы избежать путаницы, переименована в 1937 г. и названа в честь двух однофамильцев Уильяма Битти (William Beatty) — хирурга, который лечил рану Нельсона на борту «Виктории», и адмирала лорда Битти, командовавшего Британским флотом во время Первой мировой войны.

BEAUFORT STREET

БОФОРТ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по фамилии герцогов Бофортских (Dukes of Beaufort), владельцев дома на этой улице. Первоначально этот дом принадлежал Томасу Мору (Thomas More) и описан им в его произведении «Утопия». Герцоги Бофортские продали дом сэру Слоану (Sloane), который снес его при постройке улицы. До настоящего времени на этой улице сохранилось несколько домов постройки XVIII в.

BEDFORD ROW

БЕДФОРД-РОУ

Улица в районе Холборн (Holborn). Название не имеет ничего общего с фамилией герцогов Бедфордских, владения которых находились неподалеку. Улица была проложена по землям богатого помещика Уильяма Харпера (William Harper), уроженца Бедфорда (Bedford). Харпер открыл в Бедфорде школу и отписал ей 13 акров земли, чтобы она могла существовать независимо. Первым директором этой школы был Эдмонд Грин (Edmond Green). В это же время открылись

подобные школы и в других провинциях (см. **Rugby Street, Tonbridge Street, Aldenham Street**). На улице сохранилось несколько зданий постройки начала XVIII в., что привлекает сюда гостей Лондона. Здесь же находится Институт печати (Institute of Printing) и отделение Лондонского университета (British Post Graduate Medical Federation).

Улица сильно пострадала от бомбежек во время Второй мировой войны.

BEDFORD SQUARE

БЕДФОРД-СКВЕР

Площадь в районе Блумсбери (Bloomsbery). Построена в 1775 г. и сохранилась до наших дней почти без изменений. Названа по фамилии владельцев земли, на которой построена: герцогов Бедфордских (Dukes of Bedford). Их именем названы также улицы **Bedford Street, Bedfordbury, Bedford Court, Bedford Passage** в разных районах Лондона.

В доме на площади Бедфорд-Сквер с 1780 по 1810 г. жил известный английский естествоиспытатель Генри Кавендиш (Henry Cavendish).

BEECH STREET

БИЧ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Название дано в 1279 г. Возможно, происходит от буковой рощи, которая находилась неподалеку от этой улицы (*beech* — бук).

BEEHIVE PASSAGE

БИХАЙВ-ПАССИДЖ

Улица в районе Сити (City). Название, возможно, происходит от вывески гостиницы «Улей» (Beehive Tavern; *beehive* — улей), которая находилась в этой части Леденхоллского рынка (Leadenhall Market), где торговали дичью.

BEETHOVEN

БЕТХОВЕН

Улица и площадь в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). Названы именем великого немецкого композитора Людвиг ван Бетховена. Интересно, что произношение названия улицы

и площади отличается от произношения фамилии композитора.

Происхождение названия см. **First Avenue**.

BELGRAVIA

БЕЛГРЕЙВИА

Фешенебельный район Лондона к югу от Гайд-Парка (Hyde Part). Назван по площади Белгрейв-Сквер (Belgrave Square), которая находится в этом районе. Площадь, в свою очередь, названа по титулу графа Гросвенорского (Earl Grosvenor), который в 1758 г. купил маленькую деревушку Белгрейв (Belgrave) в графстве Чешир, а в 1734 г. был пожалован титулом виконта Белгрейвского (viscount of Belgravia). Площадь и прилегающие улицы строились в 1824 г. на землях его семьи.

Belgravian (белгрейвиец — житель этого района) стало почти синонимом слов «аристократ», «светский человек».

BELL STREET

БЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Эдуард-Роуд (Edward Road). В XVII в. это была деревенская улица, которая вела к полю с названием Белл-Филд (Bell Field). Предполагают, что поле принадлежало владельцу гостиницы под названием Белл (Bell Inn) (от *bell* — колокол).

BELMONT STREET

БЕЛМОНТ-СТРИТ

Улица в районе Чок-Фарм (Chalk Farm). От фр. *belmont* — красивая гора. Название, часто дававшееся во второй половине XIX в. во времена королевы Виктории. Типичное рекламное название.

BELVEDER ROAD

БЕЛВЕДЕР-РОУД

Улица в районе Ламбет (Lambeth). Названа, возможно, по гостинице «Белведер» (*Belvedere* — прекрасный вид). На Белведер-Роуд находится вход для посетителей здания Совета Большого Лондона (Greater London Council) — Лондон-

ского муниципалитета, который координирует деятельность советов 32 районов Лондона и Лондонского Сити.

BENNET STREET

БЕННЕТ-СТРИТ

Улица в районе Сент-Джеймс-Вуд (St James' Wood). Названа в честь Генри Беннета (Henry Bennet), графа Арлингтонского (см. **Arlington**). На этой улице в 1813 г. жил Байрон. Здесь были написаны такие произведения, как «Гяур», «Корсар» и др.

BENTICK STREET

БЕНТИК-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в честь Уильяма Бентика (William Bentick). Сэр Уильям Бентик служил посредником при заключении брака принца Уильяма и принцессы Марии, будущей королевы Англии (1702—1714). Уильям Бентик был отмечен наградами и стал владельцем поместий в Англии и Шотландии. Его внук унаследовал землю, на которой была построена эта улица.

BERMONDSEY

БЕРМОНДСИ

Рабочий район Лондона. В 708 г. н.э. Бермондси писался как Vermundesei (болотистая земля на др.-англ.). Название Бермондси носят такие объекты, как Бермондси-Стрит (Bermondsey Street), Бермондси-Сквер (Bermondsey Square). В районе сохранилась приходская церковь 1290 г., частично перестроенная в 1601 г. На площади Бермондси-Сквер каждую пятницу организуется знаменитая ярмарка ковров Бермондси (или Каледониан) маркет.

BERWICK STREET

БЕРУИК-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Была застроена в 1688—1689 гг. Джеймсом Поллетом (James Pollet). Названа предположительно по имени герцога Беруикского (Duke of Berwick), незаконнорожденного сына короля Якова II (1685—1688), ко-

торый боролся в Ирландии и на континенте за возвращение своему отцу трона Англии.

На Бериик-Стрит находится один из известных лондонских театров — «Аполло» (Apollo Theatre). Здесь же находится один из Лондонских рынков — Бериик маркет (Berwick Market).

BETTERTON STREET

БЕТТЕРТОН-СТРИТ

Улица в районе Друри-Лейн (Drury Lane). Названа в честь знаменитого в XVII в. актера Томаса Беттертона (Thomas Betterton, 1635—1710), который в то время, когда была построена эта улица, играл в театре на Друри-Лейн.

BILLITER STREET AND SQUARE

БИЛЛИТЕР-СТРИТ, СКВЕР

Улица в районе Сити (City). Ранее называлась Belyeterslane (1244) — улица, где жили литейщики, отливавшие колокола (от ср.-англ. *belleyetere*).

BIRCHIN LANE

БИРЧИН-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). В 1193 г. назывался Berche-guere Lane (др.-англ. Переулок брадобреев). На этой улице жили парикмахеры.

BIRD STREET

БЕРД-СТРИТ

Улица в районе Оксфорд-Стрит (Oxford Street). Названа по имени Томаса Берда (Thomas Bird), каменщика, который начал строить эту улицу как продолжение Бинни-Стрит (Binney Street), первоначально тоже известную как Берд-Стрит.

BISHOPSGATE

БИШОПСГЕЙТ

Улица в районе Сити (City). Во времена римлян (I—IV вв. н.э) вела в Сити через северные ворота (*gate* — ворота) стены, окружающей город. Улица названа так потому, что традиционно считается, что эти ворота были

восстановлены во времена саксов святым Эркконвольдом (Eorconweald), епископом Лондона (*bishop* — епископ), который умер в 693 г. Эти ворота упомянуты как *portam episcopi* ‘gate of the bishop’ в знаменитой «Книге Судного дня» (Domesday Book), кадастровой книге, земельной описи Англии, произведенной Вильгельмом Завоевателем (William the Conqueror) в 1085—1086 гг.

На этой улице находится Бишопсгейтский Институт (Bishopsgate Institute), основанный в 1894 г. В библиотеке этого института содержится более шести тысяч томов книг по истории и топографии Лондона.

BLACKFRIARS

БЛЭКФРАЙАРЗ

Улица в районе Сити (City). Название берет от дома, принадлежащего ордену Черных монахов (blackfriars), которые обосновались здесь, в черте города, в 1279 г. Отсюда и **Blackfriars Lane, Blackfriars Bridge, Blackfriars Road, Blackfriars Underpass** и железнодорожный вокзал **Blackfriars**.

На улице Blackfriars Road находится библиотека министерства по делам Индии (India Office Library-Blackfriars), существовавшее с 1858 по 1947 г. Библиотека основана в 1801 г. известной Вест-Индской компанией. В ней насчитывается 250 тысяч печатных и 15 тысяч рукописных книг.

BLOOMSBURY

БЛУМСБЕРИ

Район Лондона к северу от Нью-Оксфорд-Стрит (New Oxford Street). Блумсбери — фонетически измененное словосочетание Blemund’s bury — часть владений Вильяма Блемунда (William Blemund), который купил эту землю в 1201 г.

Отсюда названия **Bloomsbury Square** (Блумсбери-Сквер), **Bloomsbury Place** (Блумсбери-Плейс), **Bloomsbury Way** (Блумсбери-Уэй), **Bloomsbury Street** (Блумсбери-Стрит).

В этом районе находится Британский музей (British Museum), музей археологии и этнографии, один из крупнейших музеев мира, а также Лондонский университет.

BOLSOVER STREET**БОЛСОВЕР-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Название берет от Bolsover Castle (Замок Болсовер), который принадлежал владельцам Марилебона, герцогам Портландским (Portland).

BOND STREET**БОНД-СТРИТ**

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Этимологию названия см. **Old Bond street**. Одна из главных торговых улиц Лондона, Бонд-Стрит, известна своими фешенебельными ювелирными магазинами, частными картинными галереями, где часто устраиваются выставки живописи. Там жил адмирал Нельсон (Viscount Horatio Nelson, 1758—1805).

BONNY STREET**БОННИ-СТРИТ**

Улица в районе Камден-Таун (Camden Town). Построена в 1871 г., названа, возможно, по имени Джеймса Риппот Бонни (James Rippoth Bonny), архитектора, проектировавшего эту улицу.

BOTOLPH LANE**БОТОЛФ-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City).

Название берет от церкви St Botolph-by-Billingsgate, сгоревшей во время Великого пожара (Great Fire of London in 1666).

BOUNDARY LANE**БАУНДАРИ-РОУД**

Раньше служила границей (*boundary* — граница) между приходами Сент Марилебон (St Marylebone) и Хампстед (Hampstead). Теперь разделяет Лондонский административный район (London Borough), Вестминстер (Westminster) и Камден (Camden).

BOURDON STREET**БУРДОН-СТРИТ**

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Названа по находящемуся здесь дому Bourdon House. Дом был построен в 1725 г.,

его первым владельцем был Уильям Бурдон. Отсюда и название.

BOURLET CLOSE

БОРЛЕТ-КЛОУЗ

Тупик в районе Марилебон (Marylebone). Здесь в мастерских по изготовлению рам для картин подготавливались к выставкам полотна. Этим делом с XVIII в. занималась семья Борлет. Мастерские и склады принадлежали Джеймсу Борлету (J. Bourlet).

BOW STREET

БАУ-СТРИТ

Улица в районе Ковент-Гарден (Covent Garden). Названа так в 1720 г., потому что имела форму дуги (*bow* — дуга). На этой улице находится Королевский оперный театр, больше известный как Ковент Гарден (Covent Garden).

BOWLING GREEN LANE

БОУЛИНГ-ГРИН-ЛЕЙН

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Названа так потому, что на ней находились кегельбаны (*bowling green*), за которыми присматривали жившие на этой улице клерки.

BREAD STREET

БРЕД-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа так в 1163 г. Одна из специализированных улиц лондонского рынка Чипсайд (Cheapside), где выпекали и торговали хлебом. Судя по записям, в 1302 г. — тридцатом году правления Эдуарда I — лондонские пекари были обязаны продавать хлеб не в своих магазинах или домах, а на этом рынке.

На этой улице в 1608 г. родился английский поэт Джон Милтон.

BREWER STREET

БРУЭР-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Улица отмечена на карте Лондона еще в 1692 г. и названа так, потому что здесь находились две пивоварни (*brewery*).

BRICK STREET**БРИК-СТРИТ**

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Старая дорога, отмеченная в плане 1614 г., как граница между двумя полями. Одно поле называлось Brick Kiln Close (*brick kiln* — печь для обжига кирпича). Поле находилось в пойме реки Тайберя, богатой глиной, из которой изготавливали кирпичи. Отсюда и название.

BRIDGE STREET**БРИДЖ-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Строилась как дорога к Вестминстерскому мосту. Отсюда и название (*bridge* — мост). Westminster Bridge — первый мост в Лондоне, построенный после Лондонского моста — был открыт в 1750 г.

BRIDGEMAN STREET**БРИДЖМАН-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени Уильяма лорда Бриджмана (Bridgeman), представлявшего район в Совете Лондонского графства. Улица была названа в его честь сразу после его смерти в 1935 г.

BRIDLE LANE**БРАЙДЛ-ЛЕЙН**

Старый переулок в районе Сохо (Soho). Раньше был границей между Гелдинг-Клоус (Gelding Close) и полем Уиндмил (Windmill Field) (см. **Windmill Street**). Название получил от имени Абрахама Брайдла (Abraham Bridle), местного плотника, который строил дома в Гелдинг-Клоус.

BRITTEN STREET**БРИТТЕН-СТРИТ**

Улица в районе Челси (Chelsea). Была построена около 1818 г. одновременно с церковью Сент-Люк (St Luke's), которая находится по соседству. Названа, возможно, по имени попечителя церкви.

BRITTON STREET**БРИТТОН-СТРИТ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Построена в 1719 г. и названа Ред-Лайон-Стрит (Red Lion Street). Потом переименована в честь Джона Бриттона (Britton), знаменитого антиквара, топографа и архитектора, автора словаря архитектуры и искусств Англии и Уэльса (Dictionary of Architecture and Art Beauties of England and Wales).

BROAD STREET**БРОД-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Этимологию названия см. **Old Broad Street**.

На этой улице находится один из лондонских железнодорожных вокзалов.

BROADBENT STREET**БРОДБЕНТ-СТРИТ**

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Названа в честь Уильяма Бродбента (Broadbent), придворного лекаря, получившего титул барона за медицинские услуги членам королевской фамилии.

BROADWICK STREET**БРОДУИК-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Первоначально называлась Broad Street (*broad* — широкий), ничего не значащее *wick* было добавлено в 1936 г., чтобы не путать эту улицу с другими Брод-Стрит.

BROMPTON**БРОМПТОН**

Средневековая дорога к деревне Бромптон (Brompton), которая получила свое название от ракитника, в изобилии росшего вокруг деревни (*broom* — ракитник; из ст.-англ. *brōm* и *tūn* — поместье, где растет ракитник).

Площадь Бромптон-Плейс (**Brompton Place**) получила свое название в 1938 г. по названию улицы. В 1884 г. была построена **Brompton Oratory** — Бромптонская молельня,

римско-католическая церковь в итальянском стиле. Часть украшавших ее статуй апостолов перенесена из Сиенского собора. Церковь славится органной музыкой.

BROWNING

БРАУНИНГ

Названа так по имени поэта Роберта Браунинга (Browning) и его жены Элизабет. Элизабет Баррет (Barret) жила на Уимпоул-Стрит (Wimpole Street), неподалеку от теперешних **Browning Mews**. Э. Баррет и Р. Браунинг тайно обвенчались в церкви Сент-Марилебон в 1846 г. и уехали в Италию, где Элизабет, обладавшая слабым здоровьем, скончалась в 1861 г. Роберт Браунинг вернулся в Англию и в течение 26 лет жил на Warwick Cres, неподалеку от Паддингтона. Он назвал этот район «Малой Венецией» (Little Venice) в память о счастливых днях, проведенных в Венеции. Это прозвище прочно закрепилось за этим районом.

BRUNSWICK

БРАНЗУИК

Популярное название городских объектов Лондона. По имени принцессы Каролины Бранзуик (Brunswick), супруги короля Георга IV (George IV, 1820—1830). Брак этот был одним из самых неудачных в истории английской короны. Супруги оставались вместе только до рождения принцессы Шарлотты, после чего Каролина Бранзуик вернулась на родину. Ее именем названы **Brunswick Square, Brunswick Mews**.

BUCKINGHAM PALACE

БУКИНГЕМСКИЙ ДВОРЕЦ

Главная королевская резиденция в Лондоне. Во дворе перед дворцом ежедневно происходит церемония смены караула королевских гвардейцев. Назван по первому герцогу Букингемскому Джону Шеффилду (John Sheffield, Duke of Buckingham). Дворец построен в 1700 г.

BUDGE ROW**БАДЖ-РОУ**

Улица в районе Сити (City). Раньше здесь торговали тканями. Budge (бадж) — это разновидность овечьей шерсти, выделанная дубленая овечья шкура.

BULL ALLEY**БУЛ-АЛЛИ**

Название переулка связано с вывеской, изображавшей быка. Такие вывески часто обозначали таверну, в которой происходила популярная в Средние века травля собаками привязанного быка (bull baiting).

BULL'S HEAD PASSAGE**БУЛЗ-ХЕД-ПАССИДЖ**

Проход «Бычья голова» — предположительно назван в память о гостинице или магазине с таким названием.

BUNYAN COURT**БАНЬЯН-КОРТ**

Улица в районе Сити (City). В честь писателя Джона Баньяна (John Bunyan), который посещал близлежащую церковь Сент-Джайлс-без-Криплгейт (St Jiles-without-Cripplegate Church).

BURY COURT and BURY STREET**БУРИ-КОРТ****и БУРИ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). По бывшему дому на этом месте, подаренному аббатству Бури-Сент-Эдмундс (Abbey of Bury StEdmunds) в 1100-х годах.

BUSH LANE**БУШ-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Предположительно названа по имени гостиницы, которая стояла здесь по крайней мере с середины XV в. *Bush* — куст был символом питейного заведения, изображался как пучок плюща, так как плющ был священным растением Вакха, бога вина.

Дорога и таверна впервые упоминаются как Le Busshlane и Le Busshetavern в 1445 г.

BYWARD STREET

БАЙУОРД-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). В честь примыкающей к ней Байуордской башни (Byward Tower) Лондонского Тауэра (Tower of London).

— С —

CAMBRIDGE

КЕМБРИДЖ

Название ряда внутригородских объектов Лондона: **Cambridge Circus, Cambridge Terrace, Cambridge Place**. Даны по титулу герцога Кембриджского (Duke of Cambridge), сына Георга III.

CAMDEN

КАМДЕН

Район Лондона, до 1670 г. приход, принадлежавший собору Святого Павла (St Pauls Cathedral). По поручению собора эти земли обрабатывали фермеры Джон Джеффрейс и Чарльз Пратт. В 1776 г. Чарльз Пратт стал лордом-канцлером и был пожалован титулами виконта Бэйхэм и графа Камден (Camden). В 1790 г. лорд Камден заключил договор с Томасом Рандольфом о застройке этой земли.

Отсюда названия: Камден-Стрит, Джеффрейс-Стрит, Пратт-Стрит, Бэйхэм-Стрит, Рандольф-Стрит, Гриилэнд-Плейс, Роуд, Стрит (**Camden Street, Jeffreys Street, Pratt Street, Randolph Street, Greenland Place, Greenland Road, Greenland Street**).

CAMOMILE STREET

КАМОМАЙЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Проходила вдоль городской стены, окружавшей город. В Средние века не разрешалось строить дома ближе, чем на расстоянии 16 футов от стены, чтобы в случае опасности можно было быстро организовать защиту. На «свободной» земле выращивали лекарственные растения, в частности ромашку (camomile). Отсюда и название.

CANNON STREET**КАННОН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). В XII в. улица называлась *Candlewrethstret* — улица мастеров, изготавливавших свечи (от *candle* — свеча). Настоящее название, отмеченное уже в XVII в. (в частности, в знаменитых дневниках С. Пипса — “Pepys’s Diary”, 1667), представляет собой измененное диалектом кокни старое (*cannon* — пушка).

CARLISLE STREET**КАРЛАЙЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Название берет от дома Carlisle House, который находился на этой улице и принадлежал графине Карлайлской (Carlisle).

CARLOS PLACE**КАРЛОС-ПЛЕЙС**

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Первоначально Чарлз-Стрит (Charles Street). Была переименована в 1888 г. во избежание путаницы с другой Чарлз-Стрит. Названа в честь Португальского короля Карлоса I по случаю его женитьбы на французской принцессе Марии-Эмили.

CARMELITE STREET**КАРМЕЛАЙТ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City).

Здесь находился монастырь кармелиток (Carmelites). Кармелиты — монахи (monk) и монахини (nun) ордена кармелитов. Мужской орден был основан в 1156, женский — в 1452 г. по названию горы в Палестине.

См. **Whitefriars Street**.

CARNABY STREET**КАРНАБИ-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Берет название от дома Карнаби Хаус (Carnaby House), от названия местечка Carnaby в Йоркшире.

Эта улица известна теперь модными магазинами одежды и прочих товаров для молодежи.

CARTER LANE**КАРТЕР-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Возможно, на этой улице издавна селились извозчики (carters). Другое объяснение таково: по этой улице извозчики делали объезд, когда двор собора Святого Павла (St Pauls Cathedral) огородили стеной.

CARTERET STREET**КАРТЕРЕТ-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени Эдварда де Картерета (Edward de Carteret), который ее построил.

CARTING LANE**КАРТИНГ-ЛЕЙН**

Переулок в районе Странд (Strand). Веками улица была известна как Дерти-Лейн (Dirty Lane; от *dirty* — грязная). В 1830 г. была переименована в Картинг-Лейн (от *cart* — повозка, везти в телеге, возить на тачке).

По этой улице подвозили товары к расположенному неподалеку складу.

CARTON STREET**КАРТОН-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone).

Француз Сидней Картон (Sidney Carton) — герой известного романа Диккенса «Повесть о двух городах» (A Tale of Two Cities). Связь между книгой и улицей такова: здесь находится французская церковь, построенная эмигрантами в то время, когда происходили события, описанные в романе.

CASLON STREET**КАСЛОН-СТРИТ**

Улица в районе Олд-Стрит (Old Street). Названа в честь Уильяма Каслона (W. Caslon), создателя каслоновского шрифта. Его шрифтолитейная мастерская находилась в этом районе.

CASTLEHAVEN ROAD**КАСЛХЕЙВЕН-РОУД**

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). На протяжении этой улицы ее название несколько раз менялось, на-

чало ее называлось не так, как окончание или середина. В 1938 г. решили дать улице одно общее название. Его взяли с одной из надгробных плит церкви Сент-Панкрас (St Pancras), с могилы Элизабет, графини Каслхейвен (Countess of Castlehaven).

CASTLE LANE

КАСЛ-ЛЕЙН

Переулок в районе Вестминстер (Westminster). Берет название от вывески гостиницы Castle Inn, которая находилась здесь в XVII в.

CASTLE ROAD

КАСЛ-РОУД

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа по гостинице Касл-Инн (Castle Inn) гостиница «Замок». Согласно преданию, эта гостиница была когда-то королевским охотничьим домиком (Royal hunting lodge).

CASTLEREAGH STREET

КАСЛЕРЕЙ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени лорда Каслерейского (Lord Castlereagh).

CATHEDRAL STREET

КАТИДРАЛ-СТРИТ

Улица в районе Саутуок (Southwark). Первоначально Черч-Стрит (Church Street — церковная улица) вела к церкви Святого Спасителя (St Saviour Church). В 1905 г. церковь стала собором и, соответственно, переменялось и название улицы (*cathedral* — собор).

CATO STREET

КЕЙТО-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Целый ряд улиц в этом районе носит так называемые «классические названия» (см. **Homer Street**). Маркус Порциус Като (Marcus Porcius Cato) был римским государственным деятелем.

CATTON STREET**КАТТОН-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в 1965 г. в честь Чарлза Каттона (Charles Catton), знаменитого художника, который жил неподалеку.

CAXTON STREET**КАКСТОН-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа в честь Уильяма Какстона (William Caxton), который построил первый печатный станок в Англии в 1447 г. Его мастерская находилась в районе этой улицы.

CENTRAL STREET**СЕНТРАЛ-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury) (*догл.* центральная улица). Проходит через центр Сент-Люкского прихода.

CHALK FARM**ЧОК-ФАРМ**

Район в северо-восточной части Лондона. От *chalk* — известняк, но название не связано с наличием известняковых пород в этой местности. Chalk Farm — это измененное Chalkot Farm. Название Chaldecote известно с 1253 г. и означает «холодные коттеджи» (ст.-англ.). Предполагают, что в то время склоны близлежащих холмов были пустыми, необжитыми, незащищенными от ветра. В XVI в. название изменилось в Chalcotts, а в XIX в. стало окончательно Chalk.

Chalk Farm Road (Чок-Фарм-Роуд) — дорога в районе Чок-Фарм.

CHAMBERLAIN STREET**ЧЕМБЕРЛЕН-СТРИТ**

Улица в районе Чок-Фарм (Chalk Farm). Земля, на которой построена эта улица, во второй половине XIX в. принадлежала Джеймсу Бредли Чемберлену (James Bradley Chamberlain).

CHANCERY LANE**ЧАНСЕРИ-ЛЕЙН**

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по титулу Ральфа Невилля (Ralph Neville) — лорда-канцлера Англии (Lord Chancellor). На этой улице расположены судебные учреждения и адвокатские конторы: Chancery Division (*букв.* канцлерский суд, суд лорда-канцлера) — Канцлерское отделение Высочайшего суда правосудия (High Court of Justice) рассматривает гражданские дела.

CHANDOS STREET**ЧАНДОС-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по титулу герцога Чандосского (Duke of Chandos), он первым начал застраивать эти земли. Чандос-Стрит привлекает гостей Лондона старинной архитектурой. Здесь же находится здание Медицинского общества Лондона (Medical Society of London).

CHANGE ALLEY**ЧЕЙНДЖ-АЛЛИ**

Улица в районе Сити (City). Название берет от здания расположенной неподалеку королевской биржи (Royal Exchange).

CHAPEL MARKET**ЧАПЕЛ-МАРКЕТ**

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville). Первоначально просто Чапел-Стрит (Chapel Street) по церкви Святого Джеймса, которая находится в районе этой улицы (*chapel* — церковь, часовня). В 1868 г. здесь открылся рынок Чапел-Маркет (*market* — рынок). Теперь это один из самых популярных лондонских рынков.

CHAPTER STREET**ЧАПТЕР-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа в честь коллегии каноников Вестминстерского аббатства (Dean and Chapter of Westminster Abbey).

CHARING CROSS

ЧАРИНГ-КРОСС

Площадь треугольной формы, считающаяся центром Лондона, местом, откуда отсчитываются все расстояния в Лондоне. *Charing* происходит от названия деревни *Charing*, вернее, его ст.-англ. варианта *cierring*, что означает «поворот, изгиб» — деревня находилась в излучине реки Темзы. *Cross* — крест воздвигнут в память о королеве Элеоноре, супруге Эдварда I (1272—1307). Когда она умерла в 1290 г., Эдвард приказал воздвигнуть 12 крестов на дороге, по которой похоронная процессия двигалась к Вестминстерскому аббатству. Чаринг-Кросс — последний из двенадцати крестов, строился несколько лет. Он находился в южной части Трафальгарской площади. Был разрушен в 1647 г. На его месте в данное время находится статуя Чарльза I.

Название деревни Чаринг впервые упоминается в документах, относящихся к 1000 г. н.э.

CHEAPSIDE

ЧИПСАЙД

Улица в районе Сити (City). Продолжение Нью-Гейт-Стрит (New Gate Street). Название происходит от ст.-англ. *ceap* — рынок.

В течение нескольких веков это место было центральным рынком и главной дорогой через Сити. Названия улиц, примыкающих к Чипсайд, до сих пор напоминают о рынке: Хлебная улица **Bread Street**, Медовый переулок **Honey Lane**, Молочная улица **Milk Street**, Переулок домашней птицы **Poultry Lane**.

На улице Чипсайд жил известный английский поэт Джон Китс (Keats 1795—1891). Так как Чипсайд представлял собой широкую улицу, которая использовалась и для народных гуляний, и для торжественного проезда лорда-мэра Сити, торговля на ней имела строгие ограничения, что привело в дальнейшем к закрытию рынка. Но до сих пор улицы и переулки, расположенные вблизи Чипсайда, носят назва-

ния товаров, которые там продавались или хранились: *Wood Street*.

CHARLBERT STREET

ЧАРЛБЕРТ-СТРИТ

Улица в районе Сен-Джеймс-Вуд (St James' Wood).

Многим улицам в начале XIX в. давали названия от простых собственных имен: Чарльз, Джон, Генри, Фредерик, Уильям. Большинство названий было переименовано во избежание путаницы с другими улицами с такими же названиями. Название улицы Чарльз-Стрит Charles Street слилось с именем принца Альберта, так как Чарльз-Стрит поворачивала на Альберт-Роуд (Albert Road). Отсюда и название Чарлберт-Стрит, т.е. **Charles + Albert = Charlburt**.

CHARLOTTE STREET

ШАРЛОТТ-СТРИТ

Улица в районе Тоттенхэм-Корт-Роуд (Tottenham Court Road).

Построена в XVIII в. В 1761 г., когда принцесса Шарлотта вышла замуж за Георга III (1760—1820), улица была названа в ее честь. На этой улице сохранилось несколько зданий постройки XIII в.

Улица известна ресторанами с иностранной кухней.

CHARTERHOUSE STREET, CHARTERHOUSE SQUARE

ЧАРТЕРХАУС-СТРИТ, ЧАРТЕРХАУС-СКВЕР

Улица и площадь в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). В XIV в. в Лондоне была основана миссия французского картузианского монашеского ордена (Order of Cartusians). Миссия называлась Чартер-Хауз (Charter House), измененное Cartusians. В 1365 г. здесь был основан монастырь, от имени которого пошли названия улицы и сквера. После закрытия Генрихом VIII монастырей на его месте возникла школа — интернат для мальчиков из бедных семей, основанная Робертом Даллингтоном и Томасом Саттоном (R. Dallington, T. Sutton). Их именами были названы улицы в этом районе **Great Sutton Street, Dallington Street**.

CHELSEA

ЧЕЛСИ

Район в Лондоне. В Средние века здесь находилось англосаксонское поселение. Значение названия Челси трактуется по-разному: остров, покрытый галькой; известняковое место; место высадки в виде закрытой бухты; место выгрузки мела или известняка.

Chelsea Bridge — мост через Темзу, открыт в 1937 г. Челси-Бридж-Роуд (**Chelsea Bridge Road**), Челси-Манор-Стрит (**Chelsea Manor Street**). Земля в этом районе принадлежала в разное время разным владельцам. Их именами названы окружающие улицы: **Cheyne Walk, Cheyne Row, Sloane Square**.

В XVIII—XIX вв. этот район считался фешенебельным. Теперь он известен как район художников. В этом районе, в квартале, известном как Челси-Гарденс (**Chelsea Gardens**), Джером Джером написал «Трое в лодке, не считая собаки». В этом же районе жили Оскар Уайльд, Джордж Мередит и другие известные английские писатели. **Chelsea Hospital** Челси-Хоспитал, Челсийский инвалидный дом для ветеранов войны (**Chelsea Pensioners**), основан в 1682 г.

CHEQUER STREET

ЧЕКЕР-СТРИТ

Старая улица в районе Сити (City). Название берет от гостиницы «Чекер-Инн» (Chequer Inn; от *chequers* — шахматная доска). Знак шахматной доски в Средние века обозначал контору менялы, который для своих подсчетов использовал доски, расчерченные наподобие шахматной доски. Меняла обычно держал гостиницу для побочного дохода. Так, шахматная доска стала распространенным знаком на вывесках гостиниц.

CHESTERTON ROAD

ЧЕСТЕРТОН-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). По фамилии семьи Честертон (Chesterton), члены которой тесно связаны с застройкой этих земель.

CHETWYND ROAD

ЧЕТУИНД-РОУД

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа именем Чарльза Джона Четуинда (Charles John Chetwynd), лорда Ингстерского, который был коммерческим компаньоном лорда Спенсера Черчилля (Spenser Churchill). Отсюда названия таких улиц: **Chetwynd Road, Ingester Road, Spenser Rise, Churchill Road.**

CHICHESTER RENTS

ЧИЧЕСТЕР-РЕНТС

Небольшой переулок в районе Вестминстер (Westminster). Расположен на месте бывшей лондонской резиденции епископа Чичестерского (Bishop of Chichester). Слово *rent* употреблено здесь в значении «строение или жилье, сдаваемое в наем». В Средние века Bishop of Chichester часто занимал должность лорда-канцлера (Lord Chancellor). Рядом расположена улица **Bishop's Court.**

CHILWORTH STREET

ЧИЛВЕРС-СТРИТ

Улица в районе Паддингтон (Paddington). По названию местечка в Гемпшире по аналогии с другими гемпширскими названиями в округе (ср. **Paddington, Southwark**).

CHIPPENHAM ROAD

ЧИППЕНХЭМ-РОУД

Улица в районе Паддингтон (Paddington). До XIX в. собственность церкви Святого Петра (St Peter's Church). Декан Вестминстерского аббатства сдавал эти земли в аренду ювелиру Филиппу Ранделу (Rundell), который служил королю Георгу III (1760—1820). Сестра Рандела вышла замуж за Самуэля Голдни (Goldney), родом из Чиппенхэма (Chippenham).

CHISWELL STREET

ЧИЗУЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Отмечена еще в XIII в. как *Chisel street* — улица, покрытая гравием (от ср.-англ. *Chysel* и *strate*). Пример народной этимологии: с XVI в. на-

звание стали писать с *well*, и появилось предположение, что оно идет от названия колодца Choice Well, который находился в западной части улицы и славился чистой и вкусной водой.

CHITTY STREET

ЧИТТИ-СТРИТ

Улица в районе Тоттенхэм-Корт-Роуд (Tottenham Court Road). Названа в 1885 г. в честь семьи Читти (Chitty), династии писателей времен королевы Виктории.

Основатель династии Джозеф Читти умер в доме, расположенном в районе этой улицы.

CHRISTCHURCH STREET

КРАЙСТЧЕРЧ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Ведет к церкви Christ Church. Название берет от нее же (*church* — церковь, *Christ* — Христос).

CHURCH STREET

ЧЕРЧ-СТРИТ

Улица в районе Эдвард-Роу (Edward Row). Название берет от церкви, которая находилась здесь до 1222 г. И улица, и церковь были построены примерно в одно время. Улица известна своими антикварными магазинами.

Отметим также улицы **Church End, Church Hill.**

CHURCH HILL

ЧЕРЧ-ХИЛЛ

Улица в районе Ист-Барнет (East Barnet). Название появилось на карте в 1553 г. От расположенной здесь церкви XI в. St Mary the Virgin.

CHURCHILL GARDENS ROAD

ЧЕРЧИЛЛ-ГАРДЕНС-РОУД

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Одна из многих лондонских улиц, названных именем Уинстона Черчилля (Winston Churchill). Черчилл-Гарденс (**Churchill Gardens**) — квартал жилых домов самой современной архитектуры.

CIRCUS ROAD

СЕРКУС-РОУД

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood) (*досл.* кольцевая улица). Эта дорога — все, что осталось от задуманного Большого Британского Кольца (Great British Circus). По проекту этот район должен был застраиваться по кругу. Внутренняя часть — 36 домов, внешняя — 66. Но проект так и не был осуществлен.

CITY

СИТИ

Самоуправляющийся исторический центр Лондона, находящийся в восточной части города (от *City* — город). Отсюда начинался современный Лондон. Остается одним из крупнейших финансовых и коммерческих центров мира. В этой части Лондона находятся главные банки, в том числе Английский банк (Bank of England), лондонская фондовая биржа (Stock Exchange), конторы многочисленных акционерных обществ.

CITY ROAD

СИТИ-РОУД

Улица в Сити (City). Была построена, чтобы связать Сити с новой Пентонвиллской дорогой. На этой улице находится штаб-квартира старейшего военного подразделения Британии (Honorable Artillery Company), созданного Генрихом VIII в 1537 г.

CLARENDON STREET

КЛАРЕНДОН-СТРИТ

Улица в районе Пимлико (Pimlico).

Многие улицы здесь названы «благозвучными» именами различных герцогов, графов, баронов: Chichester, Clarendon, Cumberland, Gloucester, Sussex, Westmoor, Winchester, Cornwall, Colchester. Кларендон-Стрит — одна из них.

CLARENVILLE STREET

КЛАРЕНВИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Название берет от Кларенвиллского коттеджа (Clarendville Cottage), который находился здесь до 1880 г.

CLARGES STREET**КЛАРДЖИС-СТРИТ**

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа именем Томаса Кларджиса (Thomas Clarges), строителя улицы.

CLAYHALL**КЛЕЙХОЛ**

Улица в районе Редбридж (Redbridge). Отмечена еще в 1449 г. (от *La Clay* — район с глинистой почвой +*hall* — поместье).

CLAY STREET**КЛЕЙ-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Раньше рядом с этой улицей протекала река Тайберн. Здесь добывали глину (clay). Отсюда и название.

CLERE STREET**КЛЕР-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Название берет от колодца с чистой водой, который находился здесь. Колодец назывался St Agnes-le-Claire (от фр. *claire* — чистый).

CLERKENWELL**КЛАРКЕНУЭЛЛ**

Район в северо-восточной части Лондона. Раньше Кларкенуэлл был маленькой деревушкой. Название берет от источника с чистой и вкусной водой, который назывался *clerks'well* — студенческий источник, где летними вечерами собирались молодые люди, студенты. Название отмечено еще в XII в. На площади Кларкенуэлл-Грин (Clerkenwell Green) находится дом Карла Маркса (Marx House).

CLEVELEND STREET**КЛИВЛЕНД-СТРИТ**

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Названа в честь Барбары Виллерс (Villers), фаворитки короля Георга II. В 1670 г. она получила титул графини Кливлендской. В 1811 г. на этой улице жил Самюэль Морзе, изобретатель телеграфа.

CLINK STREET**КЛИНК-СТРИТ**

Улица в районе Саутворк (Southwark). Здесь находилась тюрьма Clink Prison (отмечена как *the Clynke* в 1524 г.). Напоминание о ней сохранилось только в названии этой улицы: *clink* на англ. сленге — тюрьма, тюремная камера (возможно, по ассоциации со звоном цепей, кандалов: *to clink* — звенеть).

CLOAK LANE**КЛОУК-ЛЕЙН**

Переулок в Сити (City). Ранее назывался Хорсшу-Бридж-Стрит (Horseshoe Bridge Street). Нынешнее название, возможно, произошло от *cloaca* — клоака, канализационный коллектор. Здесь сточные и канализационные трубы спускались в реку Уолбрук (Walbrook).

CLOTH FAIR & STREET**КЛОТ-СТРИТ**

Улица в Лондонском Сити, где в Средние века торговцы собирались, чтобы покупать и продавать ткани во время Варфоломеевской ярмарки (Bartholomew Fair). Ярмарка проводилась ежегодно с XII в. по 1853 г. Сегодня это короткая жилая улица к востоку от Смитфилда в северо-западной части города, расположенная в округе Фаррингдон.

CLYDESDALE ROAD**КЛАЙДЕСДЕЙЛ-РОУД**

Улица в районе Ноттинг-Хилл (Notting Hill). Названа в честь Колина Кэмбелла, генерала, которому был пожалован титул лорда Клайдесдейлского (Lord Clydesdale). Улица была названа так после его смерти в 1863 г.

COBOURG STREET**КОБОРГ-СТРИТ**

Улица в районе Юстон (Euston). Названа именем Леопольда Коборга, супруга принцессы Шарлотты.

COCHRANE STREET**КОКРИН-СТРИТ**

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood). Названа в честь Томаса Кокрина (Thomas Cochrane), адмирала,

который жил неподалеку, в районе Риджентс-Парк (Regent's Park). Наполеон назвал адмирала Кокрина «морским волком».

COCK LANE

КОК-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City).

Названа так потому, что раньше здесь выращивали бойцовых петухов (XII в.). Петушинные бои были очень популярны в то время. На этой улице установлена позолоченная фигура мальчика, отмечающая так называемый Пай-Корнер (Pye Corner) — место, где, как полагают, был остановлен Великий пожар (Great Fire of London) 1666 г., уничтоживший половину города, в том числе старое здание собора Св. Павла.

COCKSPUR STREET

КОКСПЕР-СТРИТ

Улица в районе Трафальгарской площади (Trafalgar Square). Здесь продавались шпоры для бойцовых петухов. Отсюда и название: *cock* — петух; *spur* — шпора.

О популярности жестоких петушинных боев говорят такие названия, как **Cockpit** (арена для петушинных боев) **Steps** на Birdcage Walk, а также **Cockpit Yard** рядом с Gray's Inn (самый новый из «Судебных иннов»). В настоящее время на Кокспер-Стрит располагаются различные деловые конторы, в частности, здания нескольких известных судовладельческих компаний.

COLEMAN STREET

КОЛМЕН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Возможно, из ср.-англ. *Coleman-nestrete* (1279) — улица, где выжигали и продавали древесный уголь; где жили углежоги — *coleman*.

COLEY STREET

КОЛИ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в честь Генри Коли (Henry Coley, 1633—1695), известного в свое время

астролога, который жил неподалеку. Генри Коли известен своим трудом «Ключ ко всему искусству астрологии».

COLLEGE STREET

КОЛЛЕДЖ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Здесь на холме College Hill находился дом Ричарда Уиттингтона (Whittington), четыре срока избиравшимся мэром города. Он основал здесь Уиттингтонский колледж. Отсюда и название улицы: *college* — колледж.

COLVILLE GARDENS, HOUSES, ROAD, SQUARE TERRACE

КОЛВИЛЛ-ГАРДЕНЗ, ХАУЗИС, РОУД, СКВЕР ТЕРРАС

Парк, улица, площадь, переулок в районе Ноттинг-Хилл (Notting Hill). Названы по имени генерала Чарльза Колвилла (C. Colville), проявившего себя во времена Наполеоновских войн.

CONDUIT STREET

КОНДИТ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). *Conduit* — водопровод, по которому в Лондон поступала вода от источников за городом. В настоящее время все старые водоводы уничтожены. Существуют только в названиях улиц и площади: Conduit Street and Conduit Place. Улица в районе Холборн (Holborn) называется **Lamb's Conduit Street** (с собственным именем Ламб).

CONNAUGHT PLACE, SQUARE, STREET

КОННОТ-ПЛЕЙС, СКВЕР, СТРИТ

Улица и площади в районе Паддингтон (Paddington). Названы по имени племянника Георга III графа Коннота (Earl of Connaught), владельца земель в этом районе. Улица была построена около 1808 г.

COOMASSIE ROAD**КУМЭССИ-РОУД**

Улица в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). Названа по городу Кумасси (Kumasi), захваченному Британией в 1874 г. незадолго до того, как началось строительство этой улицы.

COOPER'S ROAD**КУПЕРС-РОУД**

Улица в районе Сити (City). Название берет от винных погребов, которые находились здесь (*cooper* — бондарь, бочар; корзина на десять или двенадцать бутылок в винных погребах). На этой улице можно увидеть останки старой римской стены, которая в начале первого тысячелетия окружала город.

CORTHALL AVENUE**КОПТХОЛЛ-АВЕНЮ**

Улица в районе Сити (City). Название происходит от средневекового Cort Hall (1574), обозначавшего «большое здание с крышей, украшенной гребнем». По-видимому, на этой улице находились такие дома.

COPTIC STREET**КОПТИК-СТРИТ**

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Первоначально Дюк-Стрит (Duke Street) по титулу герцогов Бедфордских, владельцев земель (*duke* — герцог).

В 1894 г. переименована (во избежание путаницы) в Коптик-Стрит. Настоящее название происходит от коллекции коптских манускриптов (литература Древнего Египта), которая в 1893 г. поступила в Британский музей, расположенный неподалеку.

CORAM STREET**КОРЭМ-СТРИТ**

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Название берет от госпиталя для сирот, основанного капитаном Томасом Корамом (Thomas Coram). На этой улице несколько лет (с 1837 г.) жил знаменитый английский писатель У. Теккерей.

На месте госпиталя до сих пор существует детская площадка
Coram's Fields.

CORLETT STREET

КОРЛЕТТ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа именем Хьюберта Корлетта (Hubert Corlette), художника, который жил здесь в конце XIX в.

CORNWALL ROAD

КОРНУОЛЛ-РОУД

Улица в районе Ламбет (Lambeth). Названа по титулу герцога Корнуоллского (Duke of Cornwall), владельца земель.

COTTAGE WALK

КОТТЕДЖ-УОК

Улица в районе Челси (Chelsea). Берет название от пяти извозчицких дворов-конюшен, обслуживавших дома на Кадоган-Плейс. Впоследствии эти дворы были перестроены в жилые дома

COURTFIELD ROAD

КОРТФИЛД-РОУД

Улица в районе Эрлз-Корт (Earl's Court). Во времена Генриха VIII (1509—1547) здесь находилось поле Кортфилд (Courtfield). Этим именем назвали и дорогу, которая прошла через него. Позже дорога превратилась в улицу.

COURTNELL STREET

КОРТНЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Паддингтон (Paddington). Названа именем Рубена Кортнелла (R. Courtnell), архитектора, по чьему плану застраивался этот район. Улица названа в 1872 г., когда Кортнелл был избран церковным старостой Паддингтонского прихода.

COVENT GARDEN

КОБЕНТ-ГАРДЕН

Сквер Covent Garden — возник на земле, которая принадлежала Вестминстерскому аббатству (*Covent Garden* — искаж.

от *convent garden* — монастырский сад). Монахи, владевшие этой землей до середины XVII в., выращивали на ней овощи и фрукты и продавали их. С 1661 до 1974 г. на этой улице находился главный лондонский оптовый рынок фруктов, овощей и цветов (ныне он переведен в район Vauxhall и называется New Covent Garden Market).

COVENTRY STREET

КОВЕНТРИ-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа именем Генри Ковентри (1619—1686, Henru Coventry), который владел самым большим домом на этой улице.

В настоящее время здесь расположен театр Принца Уэльского (Prince of Wales Theatre), открытый в 1884 г.

COWCROSS STREET

КАУКРОСС-СТРИТ

Улица в районе Смитфилд (Smithfield). Названа так потому, что по этой дороге мимо креста (*cross* — крест), стоявшего на перекрестке, гнали коров (*cow*) на рынок. Отсюда и название.

COWPER STREET

КАУПЕР-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа по имени Джона и Фридриха Кауперов (Cowper), которые в начале XIX в. владели несколькими домами на этой улице.

CRABTREE LANE

КРАБТРИ-ЛЕЙН

Переулок в районе Фулам (Fulham). Назван по полю *Crab-betrehalfacre* (1449) и *Crabtree Field* (1640). Из ср.-англ. *crab-betre* — дикая яблоня, яблоня кислица.

CRACE STREET

КРЕЙС-СТРИТ

Улица в районе Юстон (Euston). Находится недалеко от новой церкви Св. Панкраса (St Pancras Church), искусно ornamentированной Дж.Дж. Крейсом (G.G. Crace) в 1866 г.

CRADDOCK STREET**КРЭДДОК-СТРИТ**

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа именем Уильяма Крэддока (W. Craddock), сапожника, который во второй половине XIX в. владел небольшим участком земли в районе этой улицы.

CRAMER STREET**КРАМЕР-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в честь Вильяма Крамера (W. Cramer), немецкого скрипача, который приехал в Англию в 1772 г. вслед за своим другом И.С. Бахом и жил неподалеку от этой улицы.

CRANBOURN STREET**КРАНБОРН-СТРИТ**

Улица в районе Чарринг-Кросс-Роуд (Charring Cross Road). Названа именем помещика виконта Кранборна (Viscount Cranbourn).

CRAVEN STREET**КРЕЙВЕН-СТРИТ**

Улица в районе Странд (Strand). Название берет от фамилии землевладельцев Крейвен (Craven).

На этой улице находится Королевский Антропологический институт (Royal Anthropological Institute).

На этой же улице останавливались во время приездов в Англию Генрих Гейне (1827) и Бенджамин Франклин (1757—1762 и 1764—1772).

CREECHURCH LANE**КРИЧЕРЧ-ЛЕЙН**

Переулок в районе Сити (City). Ранее здесь находилась церковь Christ Church — «христова церковь» (от *Christ* — Христос и *church* — церковь). Слово *Christ* произносилось как *Chreest*, потом сократилось до *Cree*, чтобы избежать труднопроизносимого сочетания *st-ch*. Отсюда название Creechurch.

CREMORNE ROAD**КРЕМОРН-РОУД**

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по имени владельца находившейся неподалеку фермы лорда Томаса Дартли, позже получившего титул виконта Крemorнского (Viscount Cremorne).

CRIPPLEGATE STREET**КРИПЛЕЙТ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Название берет от Криплгейтской заставы, ворот в стене, окружавшей Лондон (от ст.-англ. *crupel-geat* — низкие ворота в стене; букв. ворота, через которые можно только проползти). Вероятно, здесь находился ход, соединявший заставу с бастионами.

CROMER STREET**КРОМЕР-СТРИТ**

Улица в районе Кингс-Кросс (King's Cross). По названию города в графстве Норфолк.

CROMWELL ROAD**КРОМВЕЛЬ-РОУД**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Ведет к старой вилле (Cromwell House), некогда бывшей собственностью Оливера Кромвеля (Cromwell). На этой улице расположен Лондонский городской аэровокзал авиакомпании Бритиш Эрэйз (British Airways), а также некоторые музеи и штаб-квартира организации скаутов (Scout Association), насчитывающей более полумиллиона членов.

CROSS LANE**КРОСС-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Название этого типа часто давалось улицам и переулкам. Так, в 1936 г. в Лондоне насчитывалось 19 улиц с элементом **cross**. Как правило, они соединяли другие улицы и не имели своих особых примет (от *cross* — пересекать).

CRUCIFIX LANE**КРУСИФИКС-ЛЕЙН**

Переулок в районе Бермондси (Bermondsey). В аббатстве Бермондси находилось распятие (*crucifix*), по старинному

преданию «упавшее с неба». После того как аббатство было закрыто, распятие перенесли в церковь на этой улице. Отсюда ее название.

CRUIKSHANK STREET

КРУКШАНК-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Названа в честь Джорджа Крукшанка (G. Cruikshank) — художника, жившего в этом районе и иллюстрировавшего книгу Диккенса «Оливер Твист».

CUBITT STREET

КЬЮБИТТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Граничит с землями, принадлежавшими строительной компании, основанной Томасом Кьюбиттом (T. Cubitt). Он построил несколько улиц, в том числе и Кьюбитт-Стрит.

CULLUM STREET

КАЛЛЕМ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). До 1866 г. здесь находился дом Томаса Каллема (T. Cullum), шерифа Лондона, впервые избранного на этот пост в 1646 г.

CULPEPER STREET

КАЛПЕПЕР-СТРИТ

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville). Названа в честь Николаса Калпепера (N. Culpeper, 1616—1654) — врача, астролога, автора многих медицинских трудов, который часто навещался в этот район, чтобы собирать в полях растения для использования в лечебных целях.

CULWORTH STREET

КАЛВЕРТ-СТРИТ

Улица в районе Риджентс-Парк (Regent's Park). Построена в середине XIX в., названа по деревне в графстве Нортхамптоншир.

CUNDY STREET

КАНДИ-СТРИТ

Улица в районе Белгрейвия (Belgravia). Название дано в 1937 г. в честь трех Томасов Канди (T. Cundy): отца, сына и

внука — местных архитекторов, много сделавших для развития этого района.

CURSITOR STREET

КУРСИТОР-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Здесь во второй половине XVI в. находилась контора писцов, работавших на королевскую канцелярию (от *cursitor* — писец, переписчик, клерк).

CURSON STREET

КЕРЗОН-СТРИТ

Улица в районе Мейфер (Mayfair). Названа по имени владельцев земли, на которой построена улица.

Улица Керзон-Стрит находится в самом фешенебельном районе города, поэтому она связана с именами целого ряда выдающихся людей, живших здесь в разное время.

— D —

DANE STREET

ДЕЙН-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). В 1522 г. церковные старосты прихода Сент-Клемент-Дейнс (St Clement Danes) приобрели участок земли, где было построено несколько улиц, в том числе и Дейн-Стрит.

DANUBE STREET

ДАНЫОБ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Первоначально — Малая Бленхейм-Стрит (Little Blenheim Street) по названию паба «Бленхейм» (Blenheim), который находился неподалеку. Улица переименована после битвы у деревни Бленхейм на Дунае в 1704 г.

DANVERS STREET

ДАНВЕРС-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Ранее вела к дому сэра Джона Данверса (J. Danvers). Дом был разрушен в 1696 г., когда строилась улица. В доме № 20 по Данверс-Стрит жил (до 1955 г.) Александр Флеминг (A. Fleming), открывший пенициллин.

DARK HOUSE WALK

ДАРК-ХАУС-УОК

Улица в районе Сити (City). От названия бывшей здесь гостиницы The Dark House — «Темный дом». Раньше она называлась Dark House Lane, а в самом начале — Dark Lane.

DARTMOUTH STREET

ДАРТМУТ-СТРИТ

Улица в районе Сент-Джеймс-Вуд (St James' Wood). Названа по титулу владельца земли, на которой была построена, — лорда Дартмутского (Dartmouth).

На Дартмут-Стрит находится контора Фабианского общества (Fabian Society), политической социал-реформистской организации, основанной в 1884 г. группой интеллигентов. Среди организаторов были Беатриса и Сидней Уэбб, Бернард Шоу, Герберт Уэллс и др.

DEAN STREET

ДИН-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Предположительно названа в честь епископа Комптона, декана (dean) придворной часовни (Chapter Royal). На этой улице с 1850 по 1856 г. жил Карл Маркс. Здесь им была написана большая часть «Капитала» и ряд других работ.

DEAN'S COURT

ДИНС-КОРТ

Улица в районе Сити (City). Названа в честь декана собора Святого Павла.

DEFOE PLACE

ДЕФО-ПЛЕЙС

Улица в районе Сити (City). Названа в честь писателя Даниэля Дефо.

DELANCEY STREET

ДЕЛАНСИ-СТРИТ

Улица в районе Камден-Таун (Camden Town). Названа именем владельца земель Джеймса Деланси (J. Delancey).

DENHAM STREET

ДЕНАМ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа в честь Томаса Денама, врача, который жил здесь (Thomas Denham, 1735—1815).

DENMARK STREET

ДЕНМАРК-СТРИТ

Улица в районе Сент Джайлс (St Giles). Строительство улицы начато в 1683 г., когда принцесса Анна вышла замуж за

датского принца Георга (Denmark, Дания). Отсюда ее название.

Эта улица больше известна как Тин-Пан-Алли (Tin Pan Alley; букв. переулок жестяных сковородок). Здесь находятся многие музыкальные агентства, магазины нот и студии записи, особенно популярной музыки.

DENYER STREET

ДЕНЬЕР-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа в честь Элизабет Деньер (E. Denyer), которая жила неподалеку. После смерти в 1824 г. она оставила по завещанию некоторую сумму для того, чтобы она распределялась ежегодно между восемью старыми девами прихода, которые в этом году отличались бы особенно примерным поведением.

DERRY STREET

ДЕРРИ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Названа по фамилии владельцев находившегося на этой улице большого фешенебельного универсального магазина «Дерри и Томс» (Derry and Toms).

DISTAFF LANE

ДИСТАФФ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). В Средние века здесь изготавливали и продавали прялки (*distaff* — ручная прялка). Отсюда название улицы.

DOMBEY STREET

ДОМБИ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в 1936 г., в честь героя книги Диккенса «Домби и сын». Почему для улицы выбрали именно это название — неизвестно.

DOMINION STREET

ДОМИНИОН-СТРИТ

Улица в Финсбери (Finsbury). Название берет от Доминион-Хаус (Dominion House) (от *dominion* — название стран Бри-

танской империи, формально суверенных и имевших равные права с Великобританией).

Ранее улица называлась Саут-Стрит (South Street). В 1938 г. Совет Лондонского Графства (London County Council) принял решение переименовать все Саут-Стрит (*букв. южная улица*) в Лондоне, кроме Саут-Стрит в районе Мейфер.

DOUGHTY STREET

ДАУТИ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по имени владельца земли в этом районе.

На этой улице 1837—1839 гг. жил Чарлз Диккенс. Это единственный в Лондоне дом писателя, сохранившийся до нашего времени. В доме расположен музей, известный как Дом Диккенса (Dickens House), в котором хранятся автографы, портреты, мебель и личные вещи писателя.

DOVER STREET

ДОУВЕР-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа по титулу графа Доувера (Earl of Dover), владельца участка, на котором построена.

DOWN STREET

ДАУН-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа по фамилии владельцев жилых домов вдоль этой улицы — Даунз (Downs). Эта улица была построена в 1720 г. одним из членов семьи Джоном Даунзом.

DOWGATE HILL

ДАУГЕЙТ-ХИЛЛ

Улица в районе Сити (City). Названа в память о бывшем водопропускном сооружении (затворе шлюза — *watergate*), ведущем к Темзе; раньше оно называлось Дуэгейт (Duuegate), что на др.-англ. означает *dove* — голубь (возможно, это было личное имя).

DRAPERS GARDENS**ДРЕЙПЕРС-ГАРДЕНС**

Улица в районе Сити (City). Получила название в честь при-
мыкающего к ней здания Почетной гильдии драпировщиков
(Worshipful Company of Drapers).

DOWNING STREET**ДАУНИНГ-СТРИТ**

Улица в районе Уайтхолл (Whitehall). Была построена дипло-
матом Джорджем Даунигом (George Downing, 1623—1684).
Он планировал застроить улицу домами, «достойными тех,
кто будет в них жить». В 1667 г. Даунинг был избран казна-
чеем английского правительства.

Сейчас на этой улице находится резиденция премьер-
министра Великобритании (**Downing Street, 10**) и резиден-
ция министра финансов.

DRURY LANE**ДРУРИ-ЛЕЙН**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по фа-
милии владельца Drurye house (1554), стоявшем на этом ме-
сте.

В настоящее время на этой улице находится знаменитый му-
зыкальный театр Друри-Лейн (**Drury Lane Theatre**).

DRYDEN STREET**ДРАЙДЕН-СТРИТ**

Улица в районе Ковент-Гарден (Covent Garden). Названа в
честь поэта Джона Драйдена (John Dryden), который жил не-
подалеку.

DUCHESS STREET**ДАТЧИСС-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Возможно, названа
по имени герцогини (duchess) Портландской Дороти. Ее муж
владел землей, на которой была построена эта улица.

DUKE OF YORK STREET**ДЬЮК-ОФ-ЙОРК-СТРИТ**

Улица в районе Сент-Джеймс-Вуд (St James Wood)
(от *duke* — герцог). Названа в честь герцога Йоркского, став-
шего позднее королем — Яков II (James II).

DULWICH

ДАЛИДЖ

Живописный пригород южного Лондона со старинными домами, известной картинной галереей (Dulwich College Picture Gallery). **Dulwich College** — большая мужская привилегированная частная средняя школа, основана в 1360 г.

DUNRAVEN STREET

ДАНРЕЙВЕН-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Названа по титулу лорда Данрейвенского (Lord Dunraven), хорошо известного в конце XIX в. яхтсмена.

— Е —

EAGLE STREET

ИГЛ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Здесь в 1763 г. находилась гостиница Eagle Inn (*inn* — гостиница; *eagle* — орел). Отсюда и название улицы.

EARLHAM STREET

ЭРЛЭМ-СТРИТ

Улица в районе Чаринг-Кросс (Charing Cross). Первоначально называлась Эрл-Стрит (Earl Street). Ничего не значащее — *ham* прибавили в 1937 г., чтобы отличать ее от других улиц с таким же названием. Присутствие в названии элемента *earl* (граф) объясняется тем, что на улице жили преимущественно богатые люди, аристократы.

EARL'S COURT

ЭРЛЗ-КОРТ

Район в западной части Лондона (*букв.* графский двор). Также название одного из крупнейших выставочных комплексов Лондона, где проводятся: Королевский турнир (Royal Tournament), Британская промышленная ярмарка (British Industrial Fair), Автомобильная выставка (Motor Show) и т.п. От названия деревни, выросшей вокруг графского поместья (*earl's court or manor house*), владельцы которого упоминались еще во времена «Книги страшного суда» (Domesday Book, 1085—1086).

EARNSHAW STREET

ЭРНШОУ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в честь Томаса Эрншоу (Thomas Earnshaw, 1749—1829), изобретателя хро-

нометрического регулятора хода часов. Его мастерская находилась недалеко от этой улицы.

EASTCASTLE STREET

ИСТКАСТЛ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Первоначально Кастл-Стрит (Castle Street). Название берет от паба с названием The Castle (*castle* — замок), который находился неподалеку. В 1919 г. переименована в Исткастл-Стрит, чтобы не путать с другими улицами.

EASTCHEAP

ИСТЧИП

Улица в районе Сити (City) (от ср.-англ. *Eastceape* (1100); букв. восточный рынок). В то время здесь располагался один из основных мясных рынков средневекового Лондона.

EAST END, THE

ИСТ-ЭНД

Термин, возникший во второй половине XIX в., для обозначения промышленного и портового района Большого Лондона, лежащего к востоку от Сити.

EDGE STREET

ЭДЖ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). По фамилии Эндрю Эджа (Andrew Edge), строителя улицы в 1831 г.

EDIS STREET

ИДИС-СТРИТ

Улица в районе Чок-Фарм (Chalk Farm). Названа в честь полковника Роберта Идис (Robert Edis, 1839—1927), который представлял этот район в Совете Лондонского Графства.

EEL PIE ISLAND

ИЛ-ПАЙ АЙЛЕНД

Островок на реке Темза в районе Ричмонда (Richmond) (букв. остров пирогов с угрем). Популярное в XIX в. место отдыха

лондонцев. На острове находился паб, известный своими пирогами с угрем — традиционным блюдом кокни — жителей Ист-Энда.

ELDON ROAD

ЭЛДОН-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Берет название от Элдон-Хауз (Eldon House) — первого дома, построенного на этой улице.

ELEPHANT AND CASTLE

ЭЛЕФАНТ-ЭНД-КАСЛ

Площадь в юго-восточной части Лондона — место пересечения шести оживленных улиц, также конечная станция линии метро Бейкерлу (Bakerloo line). По названию старинной гостиницы, находящейся здесь (ныне перестроенной на другом месте). Комбинации слона и замка (часто с замком на спине слона) представляют собой старинный геральдический знак, встречающийся, например, в гербе Гильдии Ножовщиков (Cutlers' Company) с 1622 г. Гильдия имела отношение к работе со слоновой костью.

ELM STREET

ЭЛМ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа так по аллее вязов, которая находилась здесь в XVII в. (*elm* — вяз).

EMERY HILL STREET

ЭМЕРИ-ХИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Здесь находится Вестминстерский дом для престарелых, основанный Эмери Хиллом (Emery Hill), богатым прихожанином, в 1708 г.

EMERY STREET

ЭМЕРИ-СТРИТ

Названа в честь близлежащего завода Веллингтон-Миллс, который в XIX в. производил emery paper (наждачную бумагу), до 1893 г. она называлась Шорт-стрит (Short Street).

ENBROOK STREET**ЭНБРУК-СТРИТ**

Улица в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). Первоначально Е-Стрит.

См. **First Avenue**.

ENDELL STREET**ЭНДЕЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сент-Джайлс (St Giles). Названа в честь священника церкви Сент-Джайлс Джеймса Энделла Тайлера (J.E. Tyler), который способствовал началу строительства этой улицы.

EPWORTH STREET**ЭПВЕРТ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Название берет от города Эпверт в графстве Линкольншир, родины Джона Уэсли (J. Wesley, 1703—1791), основателя методизма — одного из течений в христианской религии (протестантская конфессия, распространенная главным образом в США и Великобритании).

EROS**ЭРОС**

Разговорное название памятника известному филантропу графу Шафтсбери (Earl of Shaftesbury) в центре. Пиккадилли Серкус (Piccadilly Circus) в Лондоне, — одна из главных достопримечательностей столицы. Установлен в 1893 г.

ERRINGTON ROAD**ЭРРИНГТОН-РОУД**

Названа в честь Джона Эдварда Эррингтона (Edward Errington, 1806—1862) — инженера-строителя, который возвел несколько мостов через Темзу и некоторое время был ответственным за расширение сети железных дорог между Ланкастером (Lancaster) и Инвернесс (Inverness).

ERSKINE ROAD**ЭРСКИН-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа в честь одного из жителей Хампстеда юриста Томаса Эрскина (T. Erskine), который в 1806 г. стал лордом-канцлером.

EXHIBITION ROAD

ЭКСИБИШЕН-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Берет начало у Южного Кенсингтонского вокзала, проходит по участку, купленному уполномоченными «Великой Выставки» (Great Exhibition) — Первой международной промышленной выставки (1851). В то время этот участок был незастроен, и уполномоченные приняли решение превратить его в культурный центр.

В настоящее время здесь находятся: Геологический музей (Geological Museum) с самой большой библиотекой геологической литературы в стране и Музей наук (Science Museum), где представлены практически все отрасли науки и техники, и демонстрируется большое число действующих моделей различных машин и научных приборов; Hyde Park Chapel — первая церковь мормонов, построенная в Лондоне в 1961 г.; Имперский колледж науки и технологии (Imperial College of Science and Technology) — высшее техническое заведение, основанное в 1967 г., входящее в состав Лондонского университета.

— F —

FAIRHOLT STREET

ФЕЙЕРХОЛТ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Названа в честь жившего в этом районе Уильяма Фейерхолта (W. Fairholt, 1814—1866), резчика по дереву и мастера гравюры.

FANN STREET

ФАНН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Построена в 1666 г. после Великого Пожара (Great Fire). Названа предположительно по имени владельца нескольких домов на этой улице.

FARADAY ROAD

ФАРАДЕЙ-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Проложена в 1868 г. и названа в честь М. Фарадея, известного английского физика.

FARM STREET

ФАРМ-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Несколько веков назад эта улица была частью Хей-Хилл-Фарм (Hay Hill Farm), фермы (farm), располагавшейся на склоне холма Хей-Хилл (Hay Hill; *досл.* соломенный холм). Улица возникла приблизительно в 1750 г.

FARMER STREET

ФАРМЕР-СТРИТ

Улица в районе Ноттинг-Хилл-Гейт (Notting Hill Gate). Названа по фамилии Эдварда Фармера (E. Farmer), владельца участка земли, на которой была построена эта улица.

FARRINGTON ROAD**ФАРРИНГТОН-РОУД**

Улица в районе Сити (City). Названа именем одного из олдерменов Лондона XII в., ювелира Уильяма Фаррингтона, купившего эту должность и передавшего ее по наследству своему сыну. Семья Фаррингтонов (Farrington) сохраняла эту должность в течение 82 лет.

FEATHERBED LANE**ФЕТЕРБЕД-ЛЕЙН**

Переулок в районе Кройдон (Croydon) (*досл.* переулок-перина, мягкий как перина). Поверхность улицы — мягкий песок, слой толстой пыли, либо слой жидкой грязи.

FEATHERSTONE STREET**ФЕТЕРСТОУН-СТРИТ**

Улица в Сити (City). Названа в честь Мэтью Фетерстоуна (M. Featherstone), улица построена на его участке.

FENCHURCH STREET**ФЕНЧЕРЧ-СТРИТ**

Улица в Сити (City) (*fenny* — болотистый, топкий; *досл.* улица у церкви, стоящей на болоте). Земля, по которой прошла улица, была заболочена протекавшей рядом рекой Лангборн (Langborne). Название отмечено еще в 1283 г.

FERNCROFT AVENUE**ФЕРНКРОФТ-АВЕНЮ**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Фернкрофт-Авеню, Холликрофт-Авеню, Роузкрофт-Авеню (Ferncroft, Hollycroft, Rosecroft) были построены предпринимателем Хартом (Hart), который верил, что чем оригинальнее будут названия, тем больше покупателей они привлекут. Все три названия рекламные (*fern* — папоротник; *rose* — роза; *holly* — падуб; *croft* — приусадебный участок).

FETTER LANE**ФЕТТЕР-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Так названа в XIII в. Считается, что это название происходит от ст.-фр. *faitor* (юрист), хотя к XIV в. это слово стало синонимом бездельника. Джеффри

Чосер использовал это слово для обозначения нищих и бродяг, которых можно было увидеть на этой улице. Альтернативное происхождение названия связано с *fetter* — кольчугой (нагрудником), которую изготавливали оружейники, работавшие на близлежащих рыцарей-тамплиеров.

FINCH LANE

ФИНЧ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Первоначально Finkes Lane по имени Оливена Финка (Oliven Fink) — местного жителя (1165), чеканщика монет. Нынешнее название, по всей вероятности, фонетически и орфографически измененное старое.

FINSBURY

ФИНСБЕРИ

Это название носит район Лондона к северу от Сити-Роуд. Название происходит от слов *bury* — поместье и *Finn* — фамилии владельца этого дома. Отсюда названия улицы Финсбери-Стрит (Finsbury Stret), а также площади Финсбери-Сквер (Finsbury Square).

На кладбище Банхилл Филдз (Bunhill Fields) в этом районе похоронены Даниэль Дефо (D. Defo, 1731), на его могиле воздвигнут обелиск от детей Англии в благодарность за Робинзона Крузо; Исаак Уоттс (I. Watts), Уильям Блейк (W. Blake).

В этом районе на улице Артиллери-Роу с 1662 по 1674 г. жил Мильтон. Здесь он закончил «Потерянный рай» и начал работать над произведением «Возвращенный рай».

FIRST AVENUE

ФЕРСТ-АВЕНИУ

Улица в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). В XIX в. Кенсал-Таун был районом трущоб, и когда, начиная с 1841 г., здесь началось строительство более «приличных» домов, вновь создаваемые улицы получали самые простые неприязательные названия: Западная — *West*, Восточная — *East*, Первая — *First*, Шестая — *Sixth*, либо по буквам алфавита (от A

до О). Впоследствии, однако, этим улицам были даны другие названия, так, например, А-Стрит стала Алпертон-Стрит (**Alperton Street**) и т.д. Для названий выбирались имена директоров строительных компаний, ученых, политических деятелей, но первая буква всегда соответствовала первой букве старого названия.

Другая часть земель застраивалась другой строительной компанией, которая в противоположность предыдущей дала улицам названия, связанные с культурой: Бетховен-Стрит (**Beethoven Street**), Моцарт-Стрит (**Mozart Street**).

FIRST STREET

ФЕРСТ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Построена в 1845 г. и была первой улицей на этой территории. Отсюда и название: *first* — первый.

На этой улице ряд домов построен в XIX в. и с тех пор не перестраивался, так как представляет определенную архитектурную ценность.

FISH STREET HILL

ФИШ-СТРИТ-ХИЛЛ

Улица в районе Сити (City). Здесь в XIII в. обосновались торговцы рыбой (*fish*), потому что эта улица находилась ближе всех к рынку Биллингзгейт (**Billingsgate Market**), большому оптовому рыбному рынку в лондонском Сити.

FISHER STREET

ФИШЕР-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по фамилии владельца земли в этом районе Томаса Фишера (T. Fisher).

FITZROY SQUARE, FITZROY STREET

ФИЦРОЙ-СКВЕР, ФИЦРОЙ-СТРИТ

Площадь и улица в районе Тоттэнхэм-Корт-Роуд (Tottenham Court Road). Земли, на которых построены эта площадь и улица, принадлежали семейству Фицрой.

Генри Фицрой — незаконнорожденный сын Чарлза II и Барбары Уиллерс. Отсюда и сама фамилия Фитцрой: *fitz roy* — королевский сын. Многим улицам, построенным на землях, принадлежавших этой семье, даны названия по титулам, поместьям и именам ее членов: **Euston Road, Harrington, Conway, Southampton, Warren Streets, Arlington Road, Crescent Street, Grafton Road, Ferdinand Street.**

На Фитцрой-Сквер, почти полностью застроенной по проектам Роберта Адама (R. Adam, 1790—1794), в доме № 29 некоторое время жил Бернард Шоу, а в 1907—1911 гг. — известная писательница Вирджиния Вулф.

FLASK WALK

ФЛАСК-УОК

Улица в районе Хампстед (Hampstead). До сих пор здесь находится гостиница The Flask, построенная в 1764 г. Здесь разливали в бутылки (*flasks*) и отправляли в Лондон минеральную воду из источника Уэллз-Уок (Well's Walk).

FLAXMAN COURT

ФЛАКСМАН-КОРТ

Улица в районе Сити (City). Названа именем скульптора Джона Флаксмана (John Flaxman, 1755—1826), который жил неподалеку. Флаксман — автор скульптурного портрета Роберта Бернса, установленного в Вестминстерском Аббатстве.

FLEET STREET

ФЛИТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа по реке Флит (Fleet) (от др.-англ. *flēot* — ручей). Река протекала в том месте, где сейчас проходит улица. Флит-Стрит известна англичанам как Стрит-оф-Инк (*Street of Ink* — чернильная улица). Здесь находились редакции почти всех крупнейших национальных газет Великобритании. Флит-Стрит ассоциируется с прессой с 1500 г., когда здесь была открыта типография Франклина Уорда (Franklin Worde). Печатались газеты в основном на соседних с Флит-Стрит улицах.

В доме № 1 на южной стороне улицы находится Чайлдз Банк (Child's Bank), основанный в 1671 г., самый старый банк Лондона, описанный Диккенсом в книге «Повесть о двух городах» (A Tale of Two Cities).

FLITCROFT STREET

ФЛИТКРОФТ-СТРИТ

Улица в районе Сент-Джайлс (St Giles). Названа в честь архитектора Генри Флиткрофта (Henry Flitcroft), который построил здание, снесенное затем при возведении церкви Св. Джайлза-на-полях (St Giles-in-the-Fields).

FLOOD STREET

ФЛАД-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа в честь Томаса Флада (Flood), который оставил после смерти 3000 фунтов своему приходу.

FLORAL STREET

ФЛОРАЛ-СТРИТ

Улица в районе Ковент-Гарден (Covent Garden). Название происходит от Флорал-Холл (Floral Hall) — цветочный зал, который находился на восточной стороне улицы и был задуман, как центральный цветочный рынок.

FOLEY STREET

ФОЛИ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). По фамилии лорда Фоли, на чьей земле была построена улица.

На этой улице в 1788—1803 гг. жил известный художник Генри Фьюзели.

FORE STREET

ФОР-СТРИТ

Улица в Сити (City). В Средние века эта улица находилась за стеной старого Лондона, проходила вдоль стены. Отсюда и название: от ст.-англ. *fore* — перед.

Сейчас небольшой участок бывшей городской стены можно видеть в том месте, где раньше находился двор церкви Сент-Алфидж (St Alphege Church). Теперь на этом месте разбит парк.

FORSET ROAD**ФОРСЕТ-РОУД**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа именем Эдварда Форсета (E. Forset), судьи, принимавшего участие в процессе над участниками Порохового заговора (Gunpowder Plot, 1605). Название это присвоено улице в 1902 г.

FORTUNE STREET**ФОРЧУН-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury).

В 1599 г. в этом районе был построен театр «Форчун Плейхаус» (Fortune Playhouse) от fortune «судьба», «фортунa». Название он получил от статуи Фортуны, поставленной перед его входом. Театр был оборудован всеми имеющимися в то время удобствами с тем, чтобы иметь возможность конкурировать с шекспировским «Глобусом». Однако в 1661 г. театр был снесен при строительстве улицы, которой перешло название театра.

FOSTER LANE**ФОСТЕР-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Недалеко от этой улицы находится церковь, посвященная французскому святому VI в. Веласу (St Vedast Church), культ которого был принесен в Англию еще норманами. Название Фостер, по некоторым источникам, представляет собой измененное *vedast*.

FOX AND KNOT STREET**ФОКС-ЭНД-НОТ-СТРИТ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Построена в конце XIX в. и названа по близлежащей гостинице Фокс-энд-Нот (The Fox and Knot) — «Лиса и узел».

FOXGROVE AVENUE & ROAD**ФОКСГРОУВ-АВЕНЮ,
РОУД**

Улицы в районе Бромли (Bromley). Сохраняют название старинного поместья *Foxgrove*, отмеченного еще в 1275 г. — «Роша, лесок, часто посещаемый лисами».

FRAMPTON STREET**ФРАМПТОН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Названа в честь скульптора Джорджа Фрамптона (George Frampton).

FRIARY PARK**ФРАЙАРИ-ПАРК**

Парк, расположенный на землях поместья, известного как *Friary* — мужской монастырь, монашеское братство.

FRIDAY STREET**ФРАЙДИ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Название упоминается еще в XII в. Ранее на улице был рынок (скорей всего рыбный), работавший по пятницам (Friday). Отсюда и название.

FREND STREET**ФРЕНД-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по имени Джорджа Френда (G. Friend), основавшего здесь бесплатную клинику для бедных.

FRITH STREET**ФРИТ-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Названа по имени строителя Ричарда Фрита (R. Frith). Под его руководством строилась эта улица и район Сохо.

В доме на этой улице в 1926 г. Джон Бэрд (J. Baird) впервые продемонстрировал собранию ученых работу телевизионного устройства.

FULHAM ROAD**ФУЛАМ-РОУД**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). В XV в. здесь проходила дорога к деревне Фулам (Fulham).

FURNIVAL STREET**ФАРНИВАЛ-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по гостинице Фарнивалз Инн (Furnivals Inn), которая находилась на этой

улице. Ранее на месте гостиницы находился дом рыцаря Уильяма Фарнивала (W. Farnival), который в конце XIV в. принимал участие в Крестовом походе с Ричардом Львиное Сердце (Richard the Lionheart). В 1547 г. здание было куплено судейской гильдией Линкольнз-Инн (Lincoln's Inn), однако название его сохранилось.

— G —

GAISFORD STREET

ГЕЙСФОРД-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Была построена колледжем Крайст-Черч (Christ Church College), буквально «колледж христовой церкви».

Строительство улицы начали вскоре после смерти Томаса Гейсфорда (Thomas Gaisford), прослужившего деканом колледжа 24 года, и назвали его именем.

GALLEYWALL ROAD

ГАЛЛИВОЛЛ-РОУД

Улица в районе Саутворк (Southwark; *досл.* дорога вдоль стены, возле которой находилась виселица). От измененного *gallows* — виселица.

Ср. также: **Gallows Corner** в районе Хаверинг (Havering).

GARB STREET

ГАРБ-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по фамилии директора школы для бедняков, которая находилась на этой улице.

GARLICK HILL

ГАРЛИК-ХИЛЛ

В районе Сити (City) (*досл.* холм, где продают чеснок, либо место, где выгружают чеснок), на берегу Темзы. Церковь у подножия холма до сих пор известна как **St James Garlick-hythe** (hȳth — “landing place on a river, harbour”).

GARDNOR ROAD

ГАРДНОР-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). По имени Томаса Гарднора (T. Gardner), на земле которого построена эта улица.

GARNETT ROAD**ГАРНЕТТ-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Название дано в 1934 г. в честь доктора Ричарда Гарнетта (Gannett), хранителя книг в Британском музее, председателя Хампстедского общества антикваров и историков. Ричард Гарнетт жил неподалеку.

GARRETT STREET**ГАРРЕТТ-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по фамилии члена приходского совета Гарретта (Garrett) в 1898 г.

GARRICK STREET**ГАРРИК-СТРИТ**

Улица в районе Ковент-Гарден (Covent Garden). Так названа в 1864 г., когда сюда переместился Гаррик-Клуб (Garrick Club). Клуб был организован в 1831 г., объединял «любителей драмы». Он был назван именем Дейвида Гаррика (David Garrick), знаменитого актера (1777—1779).

GATE STREET**ГЕЙТ-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn) (от *gate* — ворота, застава). Названа по одной из застав, построенных вдоль пути, по которому Яков I (1603—1625) совершал путешествия из Уайтхолла в свою резиденцию в Хартфордшире.

GEE STREET**ДЖИ-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). В начале XVIII в. здесь находился сад, принадлежащий Джозефу Джи (Joseph Gee), богатому купцу. Позднее земля перешла к другому владельцу, но новой улице, прошедшей по этому участку, дали имя ее прежнего владельца.

GEORGE STREET**ДЖОРДЖ-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в честь Георга III (1760—1820), вступившего на престол в год, когда началось строительство этой улицы.

GERRARD STREET**ДЖЕРРАРД-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Названа по фамилии владельцев земель Джеррардов. Строительство улицы началось в 1680 г. Доктор Джонсон и Джошуа Рейнолдс (Johnson, Reynolds) основали здесь свой знаменитый Литературный клуб в 1764 г. в гостинице «Голова индейки» (Turkey Head).

GILTSPUR STREET**ГИЛТСПЕР-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City).

Названа так, потому что здесь изготавливали шпоры, в Средние века представлявшие неотъемлемую часть снаряжения каждого дворянина, особенно молодого (*spur* — шпора, *gilt* — позолоченный). В XVI в. у улицы имелось и вариативное название *Knyghtryders Strete* «Улица рыцарей, всадников», которые посещали проходившие здесь турниры.

**GIPSY HILL,
GIPSY ROAD****ДЖИПСИ-ХИЛЛ,
ДЖИПСИ-РОУД**

Улицы в районе Ламбет (Lambeth) (от *gipsy* — цыгане, которые в XVII—XIX вв. жили на этой территории).

GLASSHOUSE STREET**ГЛАССХАУЗ-СТРИТ**

Улица в районе Пиккадилли-Серкус (Piccadilly Circus). В XVII в. здесь находился стекольный завод (*glasshouse*). Этот завод, производивший бутылочное стекло, был открыт в 1675 г. В Лондоне в те годы было много подобных стекольных заводов. Ср., например, название **Glasshouse Yard** в районе Чартерхауз.

GLENTWORTH STREET**ГЛЕНТВЕРТ-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Название получила в 1897 г. в честь барона Глентверта (Glehtworth, 1758—1845), ирландского политика, который жил здесь. Современники отзывались о нем как о человеке «больших амбиций» и «малого таланта».

GLOUCESTER ROAD**ГЛОСТЕР-РОУД**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Названа в 1807 г., когда в доме на этой улице умерла герцогиня Глостер (Duchess of Gloucester). Ранее улица называлась Hog Moore Lane (1612) — переулок через болотистую пустошь, где держали свиней.

GODFREY STREET**ГОДФРИ-СТРИТ**

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по имени Джона Годффри (J. Godfrey), владельца земли, на которой в 1830 г. была построена эта улица.

GODLIMAN STREET**ГОДЛИМАН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). В 1746 г. улица называлась Godalming Street. Название Godliman, возможно, от измененного *godalming* — вид кожи, которую выделывали в Годалминге (Godalming), а здесь продавали.

GOLDEN LANE**ГОЛДЕН-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). В 1274 г. называлась Goldeslane. Возможно, связана с именем местного жителя (*Golde* или *Golding*).

GOLDSMITH STREET**ГОЛДСМИТ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). На этой улице с давних времен селились ювелиры (goldsmith). Компания ювелиров (Goldsmiths' Company), Гильдия золотых дел мастеров, старейшая лондонская гильдия, ее члены до сих пор принимают участие в пробе монет (trial of the pух), а также в контроле над производством и продажей золотых и серебряных изделий. Гильдия владела большим количеством земель, на которых, в частности, построена эта улица.

Goldsmiths' Hall — здание, в котором располагается гильдия в Сити.

GOODGE STREET

ГУДЖ-СТРИТ

Улица в районе Тоттенхэм-Корт-Роуд (Tottenham Court Road). Ранее здесь находился луг Краб-Три-Филд (Crab Tree Field). Строительство улицы началось в 1766 г. Название ей было дано по фамилии владельца земли Гуджа (Goodge).

GOSWELL ROAD

ГОСВЕЛЛИ-РОУД

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Название происходит от ср.-англ. *Gosewell* (прим. 1200) — источник или колодец, часто посещаемый гусьями.

**GOUGH SQUARE,
GOUGH STREET**ГОФ-СКВЕР,
ГОФ-СТРИТ

Площадь и улица в районе Сити (City). Названы именем владельца, Ричарда Гофа (R. Gough), нажившего огромное состояние на торговле с Индией и Китаем в XVII в.

GRACE CHURCH STREET

ГРЕЙС-ЧЕРЧ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Возможно, от названий находившихся здесь церквей *All Hallows Gracechurch* или церкви Святого Бенета (*St Benet Gracechurch*).

GBANBY TERRACE

ГРАНБИ-ТЕРРАС

Улица в районе Камден-Таун (Camden Town). Названа по имени маркиза Гранби (Granby), командовавшего британскими войсками в семилетней войне. Имя Гранби часто использовалось для названий гостиниц и пабов. В настоящее время в Лондоне более двадцати пабов с этим названием.

GRAND AVENUE

ГРАНД-АВЕНЮ

Улица в районе Сити (City). В Сити существуют две улицы с таким названием. Одна — центральная дорога через Леденхоллский рынок (Leadenhall Market); другая — через рынок Смитфилд (Smithfield Market).

GRANT STREET**ГРАНТ-СТРИТ**

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville). Названа по имени Роберта Гранта (R. Grant). Он был членом парламента от района Финсбери. В 1834 г. Роберт Грант был назначен губернатором в Бомбее, Индия.

GRAPE STREET**ГРЕЙП-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Ранее называлась Вайн-Стрит (Vine Street). В XVI в. здесь находился дом Le vine, принадлежавший лепрозорию прихода Сент-Джайлс, а до постройки дома здесь был виноградник (vineyard) и улица была переименована в Грейп-Стрит (*grape* — виноград).

GRAVEL STREET**ГРАВЕЛ-СТРИТ**

Переулок в районе Сити (City) (от *gravel* — гравий). Улицы, мощенные камнем или покрытые гравием, были так редки в средневековом Лондоне, что часто это служило самой отличительной их чертой.

GRAY'S INN ROAD**ГРЕЙЗ-ИНН-РОУД**

Улица в районе Холборн (Holborn). Средневековая дорога, соединявшая деревни Холборн и Хайгейт (теперь районы Лондона).

В 1294 г. Реджинолд де Грей (Reginald de Gray) построил у дороги дом, который в 1370 г. был превращен в общежитие для студентов-юристов. Отсюда и название улицы.

В настоящее время здесь помещается юридическая корпорация Грейз-Инн (Gray's Inn), самый новый из «Судебных иннов». Gray's Inn Road — улица, на которой находится здание одного из «Судебных иннов» — корпорации барристеров в Лондоне (само здание получило название Gray's Inn по имени его первого владельца).

GREAT BELL ALLEY

ГРЕЙТ-БЕЛЛ-АЛЛИ

Улица в районе Сити (City). Ранее просто Белл-Алли, она была названа в честь бывшей гостиницы.

GREAT EASTERN WALK

ГРЕЙТ-ИСТЕРН-УОК

Улица в районе Сити (City). Предположительно, название дано по аналогии или в честь компании «Грейт-Истерн Рейлвей».

**GREAT NEW STREET,
LITTLE NEW STREET,
MIDDLE NEW STREET,
NEW STREET COURT,
NEW STREET SQUARE**ГРЕЙТ-НЬЮ-СТРИТ,
ЛИТТЛ-НЬЮ-СТРИТ,
МИДЛ-НЬЮ-СТРИТ,
НЬЮ-СТРИТ-КОРТ,
НЬЮ-СТРИТ-СКВЕР

Улицы в районе Сити (City). Построены в середине 1600-х годов и названы просто потому, что были тогда новыми улицами.

GREAT ST HELEN'S PLACE,ГРЕЙТ-СЕНТ-ХЕЛЕНС-
ПЛЕЙС,**GREAT ST HELEN'S CHURCH**ГРЕЙТ-СЕНТ-ХЕЛЕНС-
ЧЕРЧ

Большая церковь Святой Елены и площадь Святой Елены — в честь примыкающей церкви Святой Елены, Бишопсгейт и бывшего монастыря с таким же названием.

GREAT SWAN ALLEY

ГРЕЙТ-СУОН-АЛЛИ

Улица в районе Сити (City) — Аллея Большого Лебедя. Названа в честь бывшей здесь гостиницы «Белый Лебедь» (The White Swan).

GREAT TOWER STREET

ГРЕЙТ-ТАУЭР-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Рядом расположена Tower of London. Отсюда название.

GREAT CHAPEL ROAD

ГРЕЙТ-ЧАПЕЛ-РОУД

Улица в районе Оксфорд-Стрит (Oxford Street). От *great* — большой; *chapel* — часовня. Названа так в противоположность Литл-Чапел-Стрит (Little Chapel Street) — *little* — малая. На этой улице находилась часовня, которую посещали гугеноты, бежавшие в Англию после Нантского эдикта 1685 г. Часовня снесена в 1894 г.

GREAT PULTNEY STREET

ГРЕЙТ-ПАЛТНИ-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Названа по фамилии семьи землевладельцев. Первый Палтни появился здесь в XVI в. Он владел несколькими участками земли, которые сам же обрабатывал. Впоследствии Палтни стали одной из самых богатых семей в Лондоне.

GREAT SCOTLAND YARD

ГРЕЙТ-СКОТЛЕНД-ЯРД

Небольшой район неподалеку от Уайтхолла (Whitehall).

В 1440 г. небольшой участок земли у берегов Темзы принадлежал Шотландской короне. Здесь короли Шотландии останавливались во время визитов в Лондон. Впоследствии в XVI в. этот район был застроен, а пустыри между домами получили названия Малый, Средний, Большой Скотланд-Ярд (Little, Middle, Great Scotland Yard). *Scotland Yard* — шотландский двор.

В 1829 г. одно из зданий в этом районе было отдано для штаб-квартиры столичной полиции (Metropolitan Police Force), которая стала традиционно называться Скотланд-Ярд.

GREAT WINDMILL STREET

ГРЕЙТ-УИНДМИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). В XVI в. представляла собой тропу к большой ветряной мельнице (windmill), которая была снесена в конце XVII в.

GROSVENOR SQUARE

ГРОСВЕНОР-СКВЕР

Большой сквер в центральной части Лондона. Здесь находится здание американского посольства, а также дипломатические представительства некоторых других стран. Также **Grosvenor Street** — по имени владельцев земли.

— Н —

HALF MOON STREET

ХАФ МУН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Построена около гостиницы с названием «Полумесяц» (The Halfmoon). Отсюда и название улицы.

Здесь в доме № 42 располагается Портланд Клуб (Portland Club), основанный в 1816 г.

HALL ROAD

ХОЛЛ-РОУД

Улица в районе Паддингтон (Paddington). Названа именем Вильяма Холла (W. Hall), построившего здесь несколько домов в 1820-х годах. Однако район не пользовался популярностью, и дело Холла пришло в упадок. Он умер банкротом.

HALLAM STREET

ХАЛЛЭМ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени Генри Халлэма (Henry Hallam, 1777—1859) — историка, жившего неподалеку. Он известен своей книгой «Взгляд на Европу средних веков» (“A view of the State of Europe during the middle age”).

НАМ

ХАМ

Пригородный район в Ричмонде, на юго-западе Лондона. Название происходит от др.-англ. слова *Hamme*, означающего «место в излучине реки».

Ham House — дворец с ценным собранием мебели принадлежал герцогу Лодердейлу (Duke of Lauderdale), фавориту короля Карла II (Charles II), филиал Музея Виктории и Альберта (Victoria and Albert Museum), построен в 1610 г.

HAMMERSMITH**ХАММЕРСМИТ**

Район в западной части Лондона. Хаммерсмит может означать «место с кузницей или кузнечно-слесарным цехом». Там находится выставочный зал «Олимпия» (Olympia).

HAMMERSMITH BRIDGE**ХАММЕРСМИТ-БРИДЖ**

Хаммерсмитский мост — висячий мост через р. Темзу. Открыт в 1887 г.

HAMPDEN GURNEY STREET**ХАМПДЕН-ГЕРНИ-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа так в честь пастора церкви Святой Марии (St Mary Church), находившейся неподалеку.

Национальный биографический словарь (Dictionary of National Biography) дает справку о Джоне Хампден Герни как о «самом честном и популярном» проповеднике. Его имя было дано улице вскоре после его смерти.

HAMPSTEAD**ХАМПСТЕД**

Фешенебельный район на севере Лондона, частично сохранивший характер живописной деревни. Там расположены лесопарк Хампстед-Хит (Hampstead Heath) и Хампстед-Гарден-Саберб (Hampstead Garden Suburb). Хампстед-Хит известен своими праздничными ярмарками с аттракционами, особенно в дни так называемых Bank Holidays. Название Hampstead известно с IX в. н.э. — усадьба, ферма, участок поселенца; место, где находится дом (ст.-англ.).

В Хампстеде жили и работали многие известные писатели и ученые. Так, знаменитый составитель словаря английского языка Самуэль Джонсон (Johnson) часто приезжал и останавливался в доме на Фрогнал-Лейн (Frogmal Lane). Здесь в 1749 г. он почти закончил свою поэму «Тщета желаний человеческих» (“The Vanity of Human Wishes”).

Олдос Хаксли (A. Huxley, 1894—1963) — известный писатель, жил на Понд-Стрит (Pond Street), где закончил книгу

«Леда и другие поэмы» (“Leda and other Poems”) и «Лимбо» (“Limbo”), опубликованные в 1920 г.

Джордж Орвелл (Эрик Блэйр) (George Orwell, 1903—1950) — романист и сатирик жил на Мортимер-Крес с 1943 по 1944 г.

В Хампстед-Гарден-Саберб часто отдыхали Диккенс, Бернард Шоу, Вильям Блейк.

HAMPTON COURT

ХЭМПТОН-КОРТ

(HAMPTON COURT PALACE)

Грандиозный дворец с парком на берегу р. Темзы, один из ценнейших памятников английской дворцовой архитектуры. Первым владельцем был кардинал Уолзи (Cardinal Wolsey, 1475—1530). Королевская резиденция до 1760 г. Построен в 1515—1520 гг. Название Hampton отмечено еще в «Книге Судного дня» (“Domesday Book”) в 1086 г. и означало «ферма или поместье в изгибе реки» (в данном случае, реки Темзы). Отметим также **Hampton Court Park** и **Hampton Court Bridge**.

HANGER HILL

ХАНГЕР-ХИЛЛ

Показано как **Hangar wood** на карте 1539 г., название означало «лес на крутом склоне». Отсюда название улицы **Hanger Lane**, которая ранее называлась **Hanger Hill Lane**.

HANGING SWORD ALLEY

ХАНГИНГ-СОРД-АЛЛИ

Улица в районе Сити (City). Название берет от дома, который находился здесь и назывался Hanging sword из-за изображенного на нем знака висящего меча (hanging sword). На этой улице располагалась школа фехтования, известная своими мастерами.

HANSON STREET

ХАНСОН-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в честь Реджиналда Хансона (R. Hanson), который открыл здесь

филиал медицинской школы (Middlesex Hospital Medical School).

HARBEN ROAD

ХАРБЕН-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа в честь Генри Харбена (H. Harben, 1823—1911) — британского пионера промышленного страхования жизни рабочих.

HAREFIELD

ХЭРФИЛД

Деревня в лондонском районе Хиллингдон, в 17 милях (27 км) к северо-западу от Чаринг-Кросс, недалеко от границы Большого Лондона с Бакингемширом на западе и Хартфордширом на севере. Упоминается в «Книге Страшного суда» (“Domesday Book”, 1086) как Herefelle, что состоит из англосаксонских слов *Here* — [датская] армия и *felle* — поле.

HARE STREET

ХЭА-СТРИТ

Улица в районе Хаверинг (Havering) (*букв.* армейская дорога, т.е. главная дорога, предназначенная для прохода армии; из ст.-англ. *here-stræt*). Проходит по расположению старой римской дороги из Лондона в Колчестер.

HAREWOOD AVENUE, HAREWOOD ROAD

ХЕАРВУД-АВЕНИУ, ХЕАРВУД-РОУД

Улицы в районе Марилебон (Marylebone). Находились на землях виконта Портменского (Portmen). Названы в честь его жены — графини Хеарвудской (Harewood).

HARLEY STREET

ХАРЛИ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по фамилии владельцев земли, на которой построена эта улица, семьи Харли (Harley).

На этой улице жил известный английский художник Д.М.У. Тернер (Turner). Здесь же находится здание Коро-

левского Колледжа (Royal College), основанного в 1848 г. Ф.Д. Моррисом, — это самый старый женский колледж Лондона. Среди учениц колледжа была писательница Катрин Мансфилд (Mansfield, 1888—1923). Здесь находятся приемные ведущих частных врачей-консультантов (*перен.* медики, медицинский мир).

HARP ALLEY

ХАРП-АЛЛИ

Улица в районе Фаррингтон-Стрит (Farrington Street). Названа по дому с изображением арфы (*harp*), который находился здесь в XVII в.

HART STREET

ХАРТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Ранее называлась Herthstrete (1348). Возможно, в Средние века здесь изготавливали и продавали каменные плиты под камин (*hearthstone*). Настоящее название — измененное старое.

HASKER STREET

ХАСКЕР-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по фамилии землевладельца Томаса Хаскера (Thomas Hasker). Улица построена на его земле в 1846 г.

HATFIELD STREET

ХАТФИЛД-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Построена в 1722 г. Названа, возможно, по фамилии строителя.

HATHERLEY STREET

ХАТЕРЛИ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени известного политического деятеля У.П. Вуда, барона Хатерли (1st Baron Hatherley), жившего в этом районе.

HEMSTAL ROAD

ХЕМСТОЛ-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). В XVIII в. здесь находилось поле, называвшееся The Hemptal — «усадьба» на

местном диалекте. Тем не менее карты того времени никаких усадеб или ферм в этом районе не показывают.

HERBAL HILL

ХЕРБАЛ-ХИЛЛ

Улица в районе Камден (Camden). От названия садов, где выращивали душистые травы (*herbal* — травяной) на землях кардиналов Или (Ely). Улица расположена к северу от Saffron Hill (*saffron* — крокус шафран), также бывшего частью этих садов.

HERBERT STREET

ХЕРБЕРТ-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа по фамилии строителя Винсента Херберта (V. Herbert). Улица построена в середине XIX в.

HERRICK STREET

ХЕРРИК-СТРИТ

Улица в районе Вестминстера (Westminster). Названа в честь Роберта Херрика (1591—1674) — поэта, который жил некоторое время в этом районе.

HERTFORD STREET

ХАРТФОРД-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Основана в 1764 г. Названа, возможно, по гостинице, которая находилась здесь. Гостиница принадлежала советнику Георга II лорду Чарлзу Хартфорду (Hertford). Эта улица известна обилием гостиниц. Известный драматург и писатель Р.Б. Шеридан имел дом на этой улице.

HIGHGATE

ХАЙГЕЙТ

Один из фешенебельных районов Лондона. Находится в северной части города (букв. высокие ворота). Район расположен на холме — отсюда «высокий». В XIV в. здесь находилась застава *gate*, у которой взымали деньги с каждого, кто проходил через нее.

В этом районе находится Хайгейтское кладбище (Highgate Cemetery), где кроме других известных ученых и писателей, похоронены Карл Маркс, Кристина Розетти, Джордж Элиот, Майкл Фарадей.

HIGH TIMBER STREET

ХАЙ-ТИМБЕР-СТРИТ

Улица в районе Сити (City) (*досл.* место, причал, где выгружали древесину (timber) — отсюда название улицы). Измененное Timber Hithe или Timber Street (1603).

HILGROVE ROAD

ХИЛГРОУВ-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Хилгроув — поросший лесом холм, рекламное название, выбранное для этой улицы в 1875 г.

HILL FARM ROAD

ХИЛЛ-ФАРМ-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Когда-то была частью фермы Ноттингхилл-Фарм (Notting Hill Farm). Настоящее название представляет собой сокращенное старое (*букв.* улица, ведущая к ферме на холме).

HILL STREET

ХИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Гросвенор-Сквер (Grosvenor Square). Название берет от находившегося здесь холма (Hill).

В доме № 33 по этой улице помещается «Организация по делам экономического развития стран Содружества» (Commonwealth Development Corporation).

HILLTOP ROAD

ХИЛТОП-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Проходит по вершине небольшого холма (*Hill top* — вершина холма).

HOLFORD ROAD

ХОЛФОРД-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа по фамилии одной из самых богатых и влиятельных семей в Хампстеде.

HOLBORN

ХОЛБОРН

Один из районов Лондона. Название отмечено еще в «Книге Судного дня» (Domesday Book, 1086), земельной описи Англии, произведенной Вильгельмом Завоевателем. Происходит от ст.-англ. слов, обозначающих «ручей, протекающий в низине». Имелся ввиду ручей, или небольшая река Флит (Fleet), в настоящее время текущая в трубах под Фаррингтон-Стрит.

В этом районе жил Диккенс (1837—1839), здесь им были написаны «Оливер Твист», «Николас Никлби», «Барнаби Радж», закончены «Записки Пиквикского клуба».

В этом районе расположены судебные «инны» — четыре корпорации барристеров в Лондоне, которые пользуются исключительным правом приема в адвокатуру: Грейз Инн (Gray's Inn) и Линкольнз Инн (Lincoln's Inn), где учились Фрэнсис Бэкон и Томас Мор.

Отметим улицы **High Holborn** и **Holborn Circus**, а также **Holborn Viaduct**, открытый королевой Викторией в 1869 г.

HOLMES ROAD

ХОЛМС-РОУД

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа в честь Ричарда Холмса — фермера, владельца земли, на которой была построена эта улица.

HOMER STREET

ГОМЕР-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone).

В этом районе имя греческого поэта Гомера соседствует с именами двух римлян — Виргилия и Като. Все три названия выбраны Эдвардом Гомером, другом владельца земель, на которых были построены эти улицы.

HONEY LANE

ХАНИ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Здесь в XII в. продавался мед (*honey*), который использовали для приготовления сладостей. Сахар в то время был доступен лишь очень богатым людям.

HOPTON STREET**ХОПТОН-СТРИТ**

Улица в районе Саутворк (Southwark). Здесь находились дома для престарелых, открытые Чарльзом Хоптоном (Ch. Hopton) в 1752 г. Дома назывались Хоптонскими домами для престарелых (Hopton Almhouses) и по ним впоследствии была названа улица.

HOUGHTON STREET**ХОТОН-СТРИТ**

Улица в районе Странд (Strand).

История этой улицы началась еще в 1528 г., когда Вильям Холлис (William Holles), шериф, будущий Лорд-мэр Лондона, купил здесь землю. Его правнук, барон Хотон (Houghton), построил улицу, которая была названа в честь этой семьи.

HOWITT STREET**ХАУИТТ-СТРИТ**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Здесь жили Вильям Хауитт (William Howitt, 1792—1879) и его жена Мэри Хауитт, известные в свое время писатели.

HULL STREET**ХАЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Первоначально Халлс-Стрит (Hulles Street). В 1790 г. принадлежала Вильяму Халлсу (William Hulles). Настоящее название, вероятно, фонетически и орфографически измененное старое.

HUNGERFORD LANE**ХАНДЖЕРФОРД-ЛЕЙН**

Небольшая улочка в районе Странд (Strand). Названа по имени печально известных баронов Ханджерфорд (Hungerford), которые с 1422 г. владели домом в районе этой улицы. Последний из этой семьи, игрок и кутила, промотавший все свое состояние, Эдвард Ханджерфорд, умер в 1711 г.

IDLE LANE

АЙДЛ-ЛЕЙН

Небольшая улица в районе Сити (City). На карте города 1677 г. была обозначена как Idle Lane. Имелось в виду, что эта улица предназначена для людей неработающих, не занятых какой-либо полезной деятельностью (*idle* — неработающий, праздный).

INKERMAN ROAD

ИНКЕРМАН-РОУД

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Строительство этой и соседних улиц было начато в 1856 г., в конце Крымской войны. Инкерман-Роуд — память о сражении под городом Инкерманом (Крым) в 1854 г.

INSURANCE STREET

ИНШУАРЕНС-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell).

Социальное страхование по болезни и безработице было введено в Англии в 1912 г. На этой улице находилось Страховое агентство (Insurance Committee of London; *insurance* — страхование).

INWOOD PLACE

ИНВУД-ПЛЕЙС

Площадь в районе Юстон (Euston). Названа в честь архитекторов Уильяма и Генри Инвуд (Inwood), построивших здесь церковь в 1819 г. Строительство обошлось в 77 000 фунтов — огромную по тем временам сумму.

IRONGATE WHARF ROAD

АЙРОНГЕЙТ-УОФ-РОУД

Улица в районе Паддингтон (Paddington) (*досл.* улица к причалу с железными воротами). Названа так потому, что вела к причалу (wharf).

IRONMONGER LANE

АЙРОНМАНГЕР-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). Измененное др.-англ. *Ysmon-gere lane* — улица торговцев скобяными изделиями. Название известно с XII в. Издавна на этой улице находились скобяные лавки и мастерские.

IRVING STREET

ИРВИНГ-СТРИТ

Улица в районе Чаринг-Кросс (Charing Cross). Названа так в 1938 г. в честь актера Генри Ирвинга (Irving, 1838—1905). На этой улице находится памятник Генри Ирвингу.

ISLINGTON

ИСЛИНГТОН

Район Лондона. Название Islington происходит от др.-англ. *Iseldone* — холм человека по имени Гизла (название отмечено еще в «Книге Судного дня» (“Domesday Book”, 1086)).

В XVII в. Ислингтон был небольшой деревушкой недалеко от Лондона. Здесь в 1693 г. у лечебного источника был построен центр развлечений (Music House). Новый курорт получил название Sadler’s Wells («Колодцы Садлера», по имени владельца). Затем местечко было поглощено растущим городом.

— J —

JOHN ADAM STREET

ДЖОН-АДАМ-СТРИТ

Улица в районе Странд (Strand).

Джон Адам — один из четырех братьев Адам (Adam brothers), известных архитекторов.

Улица проходит по району, который ранее именовался Аделфи (Adelphi), названный также в честь этих людей.

На этой улице в настоящее время находится Королевское общество искусств (Royal Society of Arts). Здесь жили известные писатели Томас Харди и Бернард Шоу. В доме на этой улице скончался знаменитый актер Дэйвид Гаррик.

JOHN CARPENTER STREET

ДЖОН-КАРПЕНТЕР-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Здесь находится школа, открытая на деньги, оставленные по завещанию Джоном Карпентером (Carpenter). Он завещал использовать его деньги для помощи детям бедняков. Школа существует с 1438 г.

JOHN PRINCE'S STREET

ДЖОН-ПРИНЦЕС-СТРИТ

Улица в районе Оксфорд-Стрит (Oxford Street). Названа по имени строителя Джона Принса, которого в 1717 г. нанял для застройки принадлежавших ему земель Эдвард Харли (см. **Harley Street**). Эта улица, названная именем строителя, первая, построенная им в этом районе.

JEWRY STREET

ДЖУЭРИ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). От *jewry* — евреи; еврейство, еврейский квартал. Первоначально улица называлась *Poor Jewry* — квартал, где селились бедные евреи.

Видимо, среди населявших этот район евреев существовало своеобразное деление: богатые жили ближе к центру города (ср. **Old Jewry**), бедные у городской стены — там, где проходила улица *Poor Jewry* (бедные евреи).

В настоящее время на этой улице находится Школа науки и техники города Лондона (Science and Technology School of the City of London).

JUBILEE PARK

ДЖУБИЛИ-ПАРК

В районе Эдмонтон (Edmonton).

Открыт в 1939 г., получил свое название в честь Серебряного юбилея (*Silver Jubilee* — двадцатипятилетие правления) короля Георга V и королевы Марии в 1935 г. (King George V and Queen Mary).

— К —

KEAN STREET

КИН-СТРИТ

Улица в районе Друри-Лейн (Drury Lane). Названа в честь братьев Кин, знаменитых английских актеров, игравших в театре Друри-Лейн, который находился неподалеку.

KEELEY STREET

КИЛИ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в честь Роберта Кили (Keeley, 1792—1861) — известного комика, который жил в этом районе и играл в театре, находившемся неподалеку.

KELLY STREET

КЕЛЛИ-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа по имени Джона Келли (John Kelley), который в середине XIX в. построил здесь несколько домов.

KEMBLE STREET

КЕМБЛ-СТРИТ

Улица в районе Друри-Лейн (Drury Lane). Названа по имени семьи актеров — Сары, Джона, Стивена и Чарлза Кемблов (Kemble), которые пользовались большой популярностью в театрах, находившихся в этом районе.

KENDAL STREET

КЕНДАЛ-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Здесь в начале XIX в. находился паб, названный по имени герцога Кендалского (The Duke of Kendal). Улица названа по этому пабу.

KENSAL ROAD

КЕНСАЛ-РОУД

Улица в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). Название происходит от ст.-англ. *Kingisholte* (1253), т.е. королевский лес.

Это название было дано еще в середине XIII в. лесу, который надо было отличать от соседнего *Wormeholte* — змеиный лес. Отметим также названия районов **Kensal Rise** и **Kensal Town**.

KENSINGTON

КЕНСИНГТОН

Фешенебельный район в западной части Лондона. Название берет от древнего саксонского поселения, которое располагалось на территории современного Кенсингтона (*Cynesige Farm* — ферма человека по имени Кинесиг).

Район начал застраиваться в 1690 г. По этому району назван ряд улиц: Кенсингтон-Роуд (**Kensington Road**), Кенсингтон-Хай-Стрит (**Kensington High Street**), известная фешенебельными магазинами, Кенсингтон-Палас-Гарденз (**Kensington Palace Gardens**), частная улица, примыкает к парку Кенсингтон, на ней также расположен ряд дипломатических представительств иностранных государств. Там же находится и посольство РФ.

KENT TERRACE

КЕНТ-ТЕРРАС

Улица в районе Риджентс-Парк (Regent's Park). Названа в честь герцога Кентского, отца королевы Виктории (1838—1901).

KENTISH TOWN

КЕНТИШ-ТАУН

Район Лондона. До 1208 г. назывался *Kentisston* — название, возможно, саксонского происхождения. Предполагают, что первый владелец поместья был родом из Кента (Kent). Отсюда название района.

KENWAY ROAD

КЕНУЭЙ-РОУД

Была проселочной дорогой от помещичьего дома в этом районе к деревне Кенсингтон (Kensington). Kenway представляет собой сокращенное *The way to Kensington* — путь к Кенсингтону.

KILBURN**КИЛБУРН**

Один из районов Лондона. Название происходит от ст.-англ. *Kylleburne* — коровий поток, ручей. Река текла от Холборна к Темзе, меняя в средней своей части название на Уэстбурн (Westbourne), затем на Серпантин (Serpentine). Теперь река заключена в трубы и проходит под землей.

KING CHARIES STREET**КИНГ-ЧАРЛЗ-СТРИТ**

Улица в районе Уайтхолл (Whitehall). Построена в 1682 г. и названа в честь короля Карла II (Charles II, 1660—1685).

На этой улице находятся Министерства Внутренних (Home Office) и Иностранных дел (Foreign Office), Министерство по делам Содружества (Commonwealth Office), Казначейство (Treasury) и другие правительственные учреждения.

KING HENRY ROAD**КИНГ-ХЕНРИ-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа в честь короля Генриха VI (1422—1461).

KING WILLIAM STREET**КИНГ-УИЛЬЯМ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Вела к новому Лондонскому мосту (London Bridge), открытому королем Уильямом IV (William IV, 1830—1837) в 1831 г.

KING'S CROSS**КИНГС-КРОСС**

Большой вокзал в восточном районе Лондона, главная конечная станция Восточного района (Eastern Region), преимущественно для поездов, обслуживающих север Великобритании, также пересадочный узел метро.

От памятника королю Георгу IV (George IV, 1820—1830), который был оформлен в виде креста (*King's cross* — королевский крест).

Дорога, которая вела к зданию, до сих пор называется Кингс-Кросс-Роуд (**King's Cross Road**).

KINGDON ROAD**КИНГДОН-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Строительство улицы начато в 1881 г. Названа именем Марии Кингдон (Kingdon), владевшей землей в этом районе.

KINGHORN STREET**КИНГХОРН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (Clty). Первоначально Кинг-Стрит. Элемент *horn* — рог — прибавлен в 1885 г., чтобы не путать эту улицу с другими Кинг-Стрит.

KINGLY STREET**КИНГЛИ-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Названа Кинг-Стрит (King Street) во второй половине XVII в. в честь короля Якова II (James II, 1685—1688). От *king* — король. Элемент *ly* был прибавлен позже, чтобы отличать эту улицу от других Кинг-Стрит.

KINGSCOTE STREET**КИНГСКОТ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Первоначально Кинг-Эдвард-Стрит (King Edward Street; букв. улица короля Эдуарда, так как проходила рядом с дворцом короля Эдуарда VI (Edward VI, 1547—1553)). Затем просто Кинг-Стрит (King Street) — королевская улица. Элемент *cote* прибавлен, чтобы отличать эту улицу от других Кинг-Стрит.

KINGSTON STREET**КИНГСТОН-СТРИТ**

Улица в районе Чок-Фарм (Chalk Farm). Так названа в 1872 г., когда Кингстон был провозглашен столицей Ямайки.

KING'S ARMS YARD**КИНГЗ-АРМЗ-ЯРД**

Улица в районе Сити (City). Названа в честь бывшей гостиницы с таким названием (*king's arms* — королевский герб + *yard* — двор).

KING'S BENCH WALK

КИНГ'З-БЕНЧ-УОК

Улица в районе Сити (City). Названа в честь прилегающего к ней жилья для адвокатов Суда Королевской скамьи (King's Bench) — Королевский суд под председательством короля.

KNIGHTRIDER COURT & STREET

НАЙТРАЙДЕР-

КОРТ и СТРИТ

Улицы в районе Сити (City) (*букв.* улица, по которой ездили рыцари).

KNIGHTSBRIDGE

НАЙТСБРИДЖ

Фешенебельный район лондонского Уэст-Энда (West End), известен своими дорогими магазинами, особенно ювелирными и антикварными. Также улица, ведущая к мосту Найтсбридж (*досл.* рыцарский мост). Название известно с XI в.

Мосты и колодцы являлись довольно популярными местами для сходов молодых людей (ср. **Clerkenwell**). Одна из существующих легенд гласит, что на этом мосту поссорились два рыцаря. Они сражались до тех пор, пока один из них не упал в воду. С тех пор мост называется Knightsbridge.

В Найтсбридже расположены Найтсбриджские казармы (**Knightsbridge Barracks**), штаб-квартира Королевской конной гвардии (Household Cavalry) в Лондоне.

— L —

LACKINGTON STREET

ЛАКИНГТОН-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по имени владельца одного из самых крупных книжных магазинов в Лондоне Джеймса Лакингтона (James Lackington, 1746—1845). Его магазин находился рядом с этой улицей.

LADY SOMERSET ROAD

ЛЕДИ-COMЕРСЕТ-РОУД

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Район, где проходит эта улица, принадлежал семье землевладельцев Платтов. Один из них, Уильям Платт (W. Platt), завещал свои земли колледжу св. Иоанна Евангелиста (John the Evangelist). Отсюда названия **College Lane, Evangelist Road**. Колледжу, основанному еще в 1511 г., оказывали покровительство многие влиятельные личности, и улицы, проложенные на землях колледжа, получали названия по их именам: **Countess Road, Lady Margaret Road, Burgley Road, Lupton Street, Lady Somerset Road, Asham Road, Ravelly Street**.

LAMB'S CONDUIT STREET

ЛЭМБС-КОНДИТ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Здесь находился подземный водопровод, восстановленный Лэмбом (Lamb), по нему поступала вода в Сити. Отсюда и название улицы (*досл.* водопровод Лэмба).

LAMBETH

ЛАМБЕТ

Район Лондона. Название отмечено еще в 1062 г. как *Lambetha* (*досл.* гавань, место, где разгружали ягнят (lamb)). Земли в этом районе начали застраивать около 1200 г.

Lambeth Bridge (Ламбетский мост) — мост через р. Темзу, открытый в 1932 г. **Lambeth Palace** (Ламбетский дворец) — резиденция епископа Кентерберийского (Archbishop of Canterbury) в течение 700 лет, в библиотеке средневекового дворца богатая коллекция рукописей и старинных документов.

LAMBLE STREET

ЛАМБЛ-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Название дано в 1887 г. в честь Самуэля Ламбла (Samuel Lamble), члена окружного совета.

LAMMAS PARK

ЛАММАС-ПАРК

Парк в районе Илинг (Ealing). От названия поля *Lammas*, которое использовалось для выпаса скота после 1 августа — Ламмас, кварталный день в Шотландии, первоначально праздник урожая (от др.-англ. *hlaf* — хлеб + *maesse* — праздник).

LAMONT ROAD

ЛАМОНТ-РОУД

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по имени Джона Ламонта (John Lamont), виноторговца, который купил здесь участок земли.

LANGLEY STREET

ЛАНГЛИ-СТРИТ

Улица в районе Бромли (Bromley). Здесь находился дом Ричарда Лангли (R. Langley), снесенный при строительстве улицы.

LANGTON STREET

ЛАНГТОН-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по имени Томаса Лангтона (Thomas Langton), который начал застраивать эту территорию.

LANGTRY ROAD**ЛАНГТРИ-РОУД**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Здесь находился дом, принадлежавший Лили Лангтри (Lily Langtry), актрисе, фаворитке короля Эдуарда VII (Edward VII, 1901—1910). Дом был снесен при строительстве улицы.

LATIMER ROAD**ЛАТИМЕР-РОУД**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington).
Землевладелец Эдвард Латимер (Latimer) завещал 34 акра земли по обе стороны этой, тогда еще проселочной, дороги, основанной им школе. Построенной позднее улице было дано его имя.

LAUDERDALE ROAD**ЛОДЕРДЕЙЛ-РОУД**

Улица в районе Паддингтон (Paddington). Названа в честь адмирала Лодердейла, который жил в этом районе.

LAURENCE POUNTNEY LANE **ЛОРЕНС-ПОНТНИ-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Уже в 1248 г. она была известна под названием *St Laurence's Lane*. Здесь находилась церковь Св. Лаврентия (St Laurence Pountney Church), которая сгорела в 1666 г. во время Великого лондонского пожара (Great Fire of london) и не была восстановлена.

LAURIER ROAD**ЛОРИЕР-РОУД**

Улица в районе Хайгейт (Highgate). Первоначально Lewisham Road. В 1937 г. улица переименована в честь канадского премьер-министра Уилфрида Лориера (Laurier, 1896—1941).

LAVENDER HILL**ЛАВЕНДЕР-ХИЛЛ**

Улица в районе Баттерси (Battersea) (*досл.* лавандовый холм). От лаванды, которую выращивали для продажи на огородах в *Battersea Fields*, где сейчас располагается известный **Battersea Park** (парк на южном берегу р. Темзы).

LAWRENCE LANE**ЛОРЕНС-ЛЕЙН**

Улица в районе Сити (City). Ведет к церкви Св. Лаврентия (St Lawrence Church). Римский святой III в. Лаврентий был сожжен на решетке. В память об этом на крыше церкви сделан флюгер в виде решетки.

LAYSTALL STREET**ЛЕЙСТОЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Маунт-Плезант (Mount Pleasant). От *Laystall* — свалка, мусорная куча. Некогда улица вела к большой свалке, которая в шутку называлась *Mount Pleasant* — приятная гора.

LEADENHALL STREET**ЛЕДЕНХОЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). В 1296 г. здесь находилось поместье, которое называлось *La Ledenehalle* — большой дом, крытый свинцом (от *lead* — свинец).

В I—IV вв. н.э. этот район был центром города.

Здесь издавна находится большой продовольственный рынок **Leadenhall Market**, при его реконструкции в 1881 г. были обнаружены многочисленные сооружения времен римского завоевания.

На этой улице находятся конторы многих корабельных компаний.

LEADGE STREET**ЛИДЖ-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа в 1899 г. в честь Ричарда Лиджа (Richard Leadge), члена приходского правления.

LECKY STREET**ЛЕКИ-СТРИТ**

Улица в Кенсингтоне (Kensington). Названа в честь Уильяма Леки (W. Lecky) — историка, который жил на этой улице в 1838—1903 гг.

LEVER STREET**ЛЕВЕР-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Pinsbury). Ранее — проселочная дорога. На своем протяжении она несколько раз меняла название. В 1861 г. местный приходской совет решил распространить одно название на всю улицу. Причина выбора и значение названия неизвестны.

LEVERETT STREET**ЛЕВЕРЕТ-СТРИТ**

Улица в районе Челси (Chelsea). В честь Джеймса Леверета (J. Leverett), завещавшего доход в 10 фунтов местному приходу с тем, чтобы эти деньги ежегодно распределялись между бедняками.

LIME STREET**ЛАЙМ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Уже в 1180 г. эта улица называлась *Limstrate* (др.-англ. — известковая улица). На этой улице обжигали и продавали известь.

LIMEBURNER LANE**ЛАЙМБЕРНЕР-ЛЕЙН**

Переулок в районе Сити (City). Назван в память о живших здесь раньше производителях и торговцах известью (lime).

LINCOLN'S INN**ЛИНКОЛЬНЗ ИНН**

Линкольнз Инн — один из четырех «Судебных иннов» (Inns of Court), готовит преимущественно барристеров Канцлерского отделения Высокого суда правосудия (Chancery Division) и защищает их интересы (по имени первого владельца здания инна Томаса Линкольна).

Lincoln's Inn Fields — самый большой сквер Лондона.

LION PASSAGE**ЛАЙОН-ПАССИДЖ**

Проход в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Ранее назывался Ред-Лайон (Red Lion) по вывеске гостиницы *Old Bed Lion* — «Красный лев».

LITCHFIELD STREET

ЛИЧФИЛД-СТРИТ

Улица в районе Чаринг-Кросс (Charring Cross). Построена в 1685 г. и названа именем дочери Карла II (Charles II, 1660—1685) леди Личфилд (Litchfield).

LIVERPOOL STREET

ЛИВЕРПУЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Построена в 1829 г. и названа в честь лорда Ливерпульского (Lord Liverpool), премьер-министра Великобритании в 1812—1827 гг. **Liverpool Street** — также большой вокзал, конечная станция Восточного региона, особенно для поездов с востока Англии, также пересадочный узел метро — **Liverpool Street Station**.

LIVONIA STREET

ЛИВОНИЯ-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Названа по ассоциации с соседней Поланд-Стрит (Poland Street; от Poland — Польша). Ливония также Лифляндия — историческая область (со 2-й четверти XIII в. по 1561 г. — Ливонская конфедерация) на территории современных Латвии и Эстонии.

LLOYD BAKER STREET

ЛЛОЙД-БЕЙКЕР-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Построена в начале XIX в. на землях, которыми владела семья Ллойд-Бейкер (Lloyd Baker).

LLOYD AVENUE

ЛЛОЙД-АВЕНЮ

Улица в районе Сити (City). На этой улице находится страховая компания Ллойда (Society of Lloyd), существующая с XVII в. Основатель компании Эдвард Ллойд держал кофейню, в которой собирались моряки и судовладельцы. В 1656 г. Ллойд начал выпускать для своих клиентов информационный бюллетень. Эта его деятельность привела к созданию в 1698 г. страховой компании (Lloyd's Register of Shipping — техническая ассоциация, ведающая классификацией мор-

ских судов, надзором за правильностью их постройки и годностью к плаванию).

LODGE ROAD

ЛОДЖ-РОУД

Улица в районе Сент-Джеймс-Вуд (St Jame's Wood).

Здесь находился дом под названием Ганновер-Лодж (Hannover Lodge) (*lodge* — домик, охотничий домик, сторожка). Улица названа по дому. В этом доме долго жил брат Наполеона Йозеф Бонапарт.

LOMBARD STREET

ЛОМБАРД-СТРИТ

Здесь, на улице в районе Сити, жили менялы, ростовщики. Отсюда название. Сейчас на этой улице расположены конторы многих ведущих банков страны, ее название символизирует финансовый мир Великобритании.

LONG LANE

ЛОНГ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Назван так за свою протяженность (от *long* — длинный).

LONGMOOR STREET

ЛОНГМУР-СТРИТ

Улица в районе Пимлико (Pimlico). По названию некогда расположенного здесь поля *Long Moor* — длинное болото. Название известно с 1614 г.

LOVE LANE

ЛАВ-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). Происхождение неизвестно, но, возможно, связано с проституцией, которая процветала здесь в XVI в.; раньше это был Roper Lane, вероятно, названный в честь изготовителей и торговцев веревками, но, возможно, в честь человека с такой фамилией.

LOWER THAMES STREET

ЛОУЭР-ТЕМЗ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City).

В начале второго тысячелетия улица проходила по самому берегу Темзы. Впоследствии река отодвинулась примерно на сто метров. В средневековом Лондоне это была самая длинная улица, и ее для удобства разделили на две части: *upper* — верхняя и *lower* — нижняя.

LUDGATE HILL

ЛАДГИТ-ХИЛЛ

Улица в районе Сити (City). Предполагают, что название произошло от ст.-англ. *Ludgeat* — задние ворота. Здесь на холме в западной части стены старого города находились ворота. Существует легенда, что эти ворота были построены королем Ладом (King Lud) — мифическим королем бриттов. Ludgate Hill — самый высокий холм в Сити. На нем расположен собор Св. Павла (St Paul's Cathedral).

— М —

MACCLESFIELD ROAD

МАКЛСФИЛД-РОУД

Улица в районе Сити (City).

В 1820 г. Королевская компания по строительству канала (Regent's Canal Company) построила здесь водоем. Улицу, проходящую по его краю, назвали именем председателя компании, графа Маклсфилдского (Macclesfield).

MACKENMAL STREET

МАКЕНМОЛ-СТРИТ

Улица в районе Сент-Джонс-Вуд (St John's Wood). Названа в честь Бестрама Макенмола (B. Mackenmal), скульптора (1863—1931), который жил неподалеку. По его рисунку чеканились монеты при короле Георге V.

MACKESON ROAD

МАКСОН-РОУД

Название дано в 1887 г. в честь священника Чарлза Максона (C. Mackenson), издателя книги «Путеводитель по церквям Лондона» (Guide to the Churches of London). Максон основал церковь на этой улице и был в ней викарием до 1899 г.

MACKLIN STREET

МАКЛИН-СТРИТ

Улица в районе Друри-Лейн (Drury Lane). Возникла около 1620 г. Маклин, именем которого названа улица, по происхождению ирландец, был довольно известным актером в Лондоне. Чаще всего он выступал в театрах на Ковент-Гарден и Друри-Лейн.

MACKWORTH STREET

МАКУОРТ-СТРИТ

Улица в районе Камден-Таун (Camden Town). Название взято с одного из надгробных камней во дворе местной церк-

ви. Умерший в 1744 г. и похороненный здесь Томас Макуорт (T. Mackworth), чьим именем названа улица, был крупным землевладельцем.

MADDOX STREET

МАДДОКС-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Названа по имени торговца Уильяма Маддокса (W. Maddox), купившего в 1622 г. участок земли в этом районе. После смерти Маддокса земли перешли к его внуку Б. Поллену. Отсюда Поллен-Стрит (**Pollen Street**) рядом с Маддокс-Стрит.

MAGDALEN STREET

МАГДАЛЕН-СТРИТ

Улица в районе Бермондси (Bermondsey). Берет название от церкви Св. Марии Магдалины (St Mary Magdalen), которая находится на этой улице. Церковь была построена в 1290 г.

MAGPIE ALLEY

МАГПАЙ-АЛЛИ

Улица в районе Сити (City). Вероятно, берет название от гостиницы или паба, находившихся на этой улице: *The Magpie* — сорока. Сорока считалась птицей, приносящей удачу, и ее изображение нередко можно было увидеть на различных вывесках (гостиниц, таверен, постоянных дворов и т.п.).

MAITLAND PARK ROAD

МЕЙТЛЕНД-ПАРК-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа по имени Эбенезера Мейтленда (E. Maitland) — казначея сиротского приюта, находившегося на этой улице в начале XIX в.

MALLORD STREET

МАЛЛОРД-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа в честь Джозефа Маллорда Уильяма Тернера (J.M.W. Turner), знаменитого английского художника, который жил неподалеку под чужим именем с 1846 г. до своей смерти в 1851 г.

MALLOW STREET**МАЛЛОУ-СТРИТ**

Улица в районе Олд-Стрит (Old Sreet). Название дано в 1906 г. Так называлось поле, находившееся на территории сегодняшнего района Финсбери (Finsbury). От *mallow* — мальва — цветок, который в большом количестве произрастал на здешних болотистых почвах.

MALL, THE**МЭЛЛ**

Улица в лондонском районе Вестминстер, связывающая Букингемский дворец с Трафальгарской площадью. Создана в начале XX в. специально для торжественных церемоний с участием британских монархов. По выходным бывает закрыта для движения. С южной стороны улицы — Сент-Джеймский парк (St James's Park), с северной — Ланкастер-хаус (Lancaster House), Сент-Джеймский дворец и Мальборо-хаус (St James's Palace, Marlborough House), с запада — памятник Виктории, с востока — Арка Адмиралтейства (Admiralty Arch).

MALTA STREET**МАЛЬТА-СТРИТ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Название дано в 1890 г. предположительно по ассоциации с находившимся неподалеку в XVI в. монастырем Мальтийских рыцарей.

MANCHESTER SQUARE,**МАНЧЕСТЕР-СКВЕР,****MANCHESTER STREET****МАНЧЕСТЕР-СТРИТ**

Площадь и улица в районе Марилебон (Marylebone). Первым зданием на этой улице был дом герцога Манчестерского (Duke of Manchester), строительство которого началось в 1776 г. Эта площадь и близлежащая улица названы по его титулу.

В настоящее время в бывшем доме герцогов Манчестерских находится известный музей «Коллекция Уоллеса» (Wallace Collection), включающая в себя выдающиеся произведения искусства всех народов мира — фарфор, французскую ме-

бель, картинную галерею, хранящую произведения испанских, итальянских и фламандских живописцев. Музей назван по имени его основателя и бывшего владельца коллекции Ричарда Уоллеса.

MANLEY STREET

МАНЛИ-СТРИТ

Улица в районе Чок-Фарм (Chalk Farm). В развитии этого района (1860) большое участие принимали строители Манли и Роджерс (Manley, Rogers). Их мастерская находилась в районе этой улицы, которая была названа именем одного из них.

MANOR PARK

МЭНОР-ПАРК

Изначально он был частью исторического графства Эссекс. С 1965 г. Мэнор-Парк является частью лондонского района Ньюхэм (Newham) — район местного самоуправления Большого Лондона. Парк был образован на территории четырех больших загородных поместий, расположенных вдоль Мэнор-Парк-роуд. Самый большой дом, расположенный на Мэнор-Парк-роуд, назывался Мэнор-Парк-Хаус, и именно от него парк получил свое название.

MANSELL STREET

МАНСЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Три улицы в этом районе: Леман-Стрит, Манселл-Стрит и Элли-Стрит обязаны своими названиями Манселлу Леману (Mansell Leman) и его жене Элли Леман. Манселл Леман владел недвижимой собственностью в этом районе.

MANSION HOUSE, MANSION PLACE, MANSION STREET

МЭНШН-ХАУС, МЭНШН-ПЛЕЙС, МЭНШН-СТРИТ

Дом, площадь и улица в районе Сити (City) (от *mansion* — большой особняк, большой дом, дворец).

Здесь находится Мэншн-Хаус (Mansion House) — официальная резиденция лорд-мэра Лондонского Сити (Lord Mayor of the City of London), построенная в 1739—1753 гг.

MANTELL STREET

МАНТЕЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville).

Ранее земли здесь принадлежали Джоффри де Мандевилю (Joffrey de Mandeville), нормандскому рыцарю (XII в.). Сегодняшняя форма названия — измененная фамилия Mandeville.

MARBLE ARCH

МАРБЛ-АРЧ

Триумфальная арка сооружена в 1828 г. в качестве главного въезда в Букингемский дворец (Buckingham Palace), в 1851 г. перенесена в северо-восточную часть Гайд-Парка (Hyde Park), ныне находится вне его пределов (букв. мраморная арка).

MARGARET STREET

МАРГАРИТ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). По имени Маргарет Харли, владевшей землями в этом районе. В 1734 г. она вышла замуж за герцога Портлендского. Название улице было дано в этом же году.

MARIGOLD ALLEY

МАРИГОЛД-АЛЛИ

Улица в районе Саутворк (Southwark).

Предположительно по вывеске гостиницы либо названию дома на этой улице. Название относится ко временам правления королевы Марии I (Mary I, 1553—1558). Эмблемой этой королевы был цветок календулы — *marigold*.

MARK LANE

МАРК-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Название писалось *Marthe Lane* в 1200 г. Назван по женскому имени «переулок Марты». Изменение в написании относительно недавнее. В настоящее время на этой улице сохранилось здание архитектуры XV в.

MARLBOROUGH**МАЛЬБОРО**

В Лондоне есть несколько улиц с этим названием (**Great Malborough Street**). Все они названы по известному роду Мальборо (Malborough), который дал Англии победителя битвы при Бленхейме (Battle of Blenheim) герцога Мальборо (Duke of Marlborough) и Уинстона Черчилля (1874—1965).

MARLBOROUGH HOUSE**МАЛЬБОРО-ХАУС**

Здание в Лондоне, бывшая резиденция членов королевской семьи, построено в 1709—1710 гг. архитектором К. Реном (C. Wren) для герцога Мальборо.

MARNE STREET**МАРН-СТРИТ**

Улица в районе Кенсал-Таун (Kensal Town). Первоначально М-Стрит.
См. **First Avenue**.

MARSDEN STREET**МАРСДЕН-СТРИТ**

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Названа по имени Томаса Марсдена (T. Marsden), который в 1852 г. вложил деньги в постройку нескольких зданий в этом районе.

MARSHALL STREET**МАРШАЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сохо (Soho). Земля здесь принадлежала лорду Грейвену (Graven), который в 1665 г. во время эпидемии чумы (Great Plague) открыл здесь чумной изолятор и лечебницу. После смерти он завещал их городу на случай новой эпидемии. Однако в XVIII в. земля в развивающемся районе Сохо стала дорогой, и наследники Грейвена перевели больницу в другое место, а здесь построили улицу, названную по их поместью Маршалл (Marshall) в графстве Баркшир.

MARSHALSEA ROAD**МАРШАЛСИ-РОУД**

Главная улица в Саутворке (Southwark) на юге Лондона. Здесь же находится историческая церковь Святого Георгия

Победоносца, где женился персонаж из знаменитой книги Чарльза Диккенса «Крошка Доррит». Тюрьма Маршалси была предназначена в основном для должников, она была связана с судом Маршалси (суд, который осуществлялся королевским стюардом — knight-marshall) и располагалась недалеко от юго-восточного конца нынешней Маршалси-роуд к северу от церкви Святого Георгия. Этот район связан с творчеством Диккенса, и тюрьма упоминается в его произведениях. Маршалси был очень важен для Диккенса, поскольку его отец находился в этой тюрьме за долги со 2 февраля по 28 мая 1824 г. Тюрьма была закрыта в XIX в., и от нее остался лишь фрагмент стены, образующий северную часть кладбища Святого Георгия. Несколько улиц в этом районе напоминают нам о творчестве Ч. Диккенса: Copperfield Street, Pickwick Street, Quilp Street, Weller Street, Little Dorrit Street.

MARSHAM STREET

МАРШАМ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени владельца земли, на которой была построена эта улица, и ее строителя Роберта Маршама (Robert Marsham). Он начал строить эту улицу в 1688 г. во время строительного бума после Великого пожара (Great Fire) 1666 г.

MARTIN LANE

МАРТИН-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Здесь находилась церковь Св. Мартина (St Martin's Church), сгоревшая во время Великого пожара (Great Fire) 1666 г.

MARYLEBONE

МАРИЛЕБОН

Район Лондона. Название «Марилебон» происходит от названия древней деревушки, расположенной недалеко от современной Мраморной арки (Marble Arch), на восточном берегу реки Тайберн (the Tyburn), где в 1400 г. была построена приходская церковь, посвященная Святой Марии (St Mary's Church). С XII в. этот район был известен как Тайбернская

виселица (Tyburn tree), где на перекрестке Тайберна и старой римской дороги регулярно проводились публичные казни. Желая дистанцироваться от печально известной виселицы, жители деревни вдохновились своей новой церковью и начали называть деревню Сент-Мэри-Бурн (St Mary Burn) (ручей Святой Марии; бурн — от англосаксонского *burna* — небольшой ручей). Этот ручей протекал вдоль того, что стало Марилебон-лейн, которая сохраняет изгиб в пределах сетки улиц.

В XVII в. под влиянием таких названий, как St Mary-le-Bow, в середине названия прихода появился французский артикль *le*, и, в конечном итоге, Сент-Мэри-ле-Бурн стал Сент-Мэри-лебон.

MAUNSEL STREET

МАУНСЕЛ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа именем Джона Маунсела, советника короля Генриха III (Henry III, 1216—1272). Джон Маунсел славился своим гостеприимством. В его доме, по свидетельству историков, иногда собиралось на обед до 700 человек.

MAYFAIR

МЕЙФЭР

Фешенебельный район лондонского Уэст-Энда (West End), известный своими магазинами (от *may* — май и *fair* — ярмарка).

Здесь проводились майские ярмарки, которые длились две недели. Ярмарка проводилась с 1688 г. на берегу реки Тайберн (Tyburn), ориентировочно в районе нынешней Керзон-Стрит. В 1708 г. она была официально запрещена, но просуществовала еще почти до 1750 г.

MAZENOD AVENUE

МЕЙЗНОД-АВЕНЮ

Улица в районе Хампстед (Hampstead).

В честь епископа Юджина де Мейзнода (Eugene de Mazenod), который в 1826 г. основал католическую церковь и школу на этой улице.

MEDLEY-ROAD**МЕДЛИ-РОУД**

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по имени Джона Медли (John Madley), купившего в 1872 г. участок земли, на котором в 1880 г. была построена эта улица.

MERCER STREET**МЕРСЕР-СТРИТ**

Улица в районе Лонг-Акр (Long Acre) (от *merc*er — торговец шелком и бархатом). Южная сторона этой улицы находилась там, где раньше было поле, принадлежавшее с 1391 г. компании торговцев шелком.

MERLIN STREET**МЕРЛИН-СТРИТ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Названа именем Мерлина (Merlin) — волшебника, неизменно присутствовавшего в старинных легендах о рыцарях Круглого стола (Knights of the Round Table). Задолго до того, как здесь появились первые улицы, в этом районе существовала таверна «Пещера Мерлина» (Merlin's Cave).

METHWOLD ROAD**МЕТУОЛД-РОУД**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Здесь в 1652 г. Вильям Метуолд (William Methwold), богатый землевладелец, открыл приют для престарелых женщин. В 1873 г. при строительстве железной дороги здание было снесено.

MIDDLE STREET**МИДЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Находится в центре сложного переплетения маленьких улочек (*букв.* средняя улица; от *middle* — середина).

MIDDLESEX STREET**МИДЛСЕКС-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Служила границей между Лондоном и графством Мидлсекс (Middlesex) — «среднесаксонская земля». В 1965 г., когда был образован Большой Лондон (Greater London), графство прекратило свое существование.

Название Мидлсекс-Стрит так и не смогло вытеснить старого названия улицы (Petticoat Lane), которое мы встречаем в известном названии воскресного рынка **Petticoat Lane Market**).

MILE END ROAD

МАЙЛ-ЭНД-РОУД

Майл-Энд упоминается в 1286 г. как La Mile ende. Это слово образовано от ср.-англ. *mile* и *ende* и означает «деревня в миле отсюда». Расстояние в милю относилось к Олдгейту в лондонском Сити. Майл-Энд-Роуд когда-то была самым впечатляющим въездом в Лондон, и Уот Тайлер собрал здесь своих последователей во время Крестьянской войны 1381 г. Первое еврейское кладбище на Майл-Энд-Роуд было основано в 1657 г. с разрешения Оливера Кромвеля и считается одним из самых священных мест для британских евреев.

MILES LANE

МАЙЛЗ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). Сокращенное от Сент-Майклз-Лейн (St Michael's Lane).

Здесь находилась церковь Святого Михаила (St Michael's Church), снесенная при строительстве улицы Кинг-Вильям-Стрит (King William Street).

MILFORD LANE

МИЛФОРД-ЛЕЙН

Переулок в районе Странд (Strand). Раньше являлся руслом одной из многочисленных речушек, впадавших в Темзу. Документов, сообщающих о том, находилась ли здесь мельница (mill), не сохранилось, но брод через реку здесь был (*ford* — брод; *досл.* переулок брода у мельницы).

MILK STREET

МИЛК-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Название известно с 1140 г. В то время это был специализированный ряд рынка Чипсайд (Cheapside), где продавали молоко.

На этой улице родился Томас Мор (Thomae More).

MILLBANK**МИЛЛБЭНК**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Название «Милл-бэнк» относится к ветряной мельнице, стоявшей на вершине большой дамбы, построенной для защиты земель от затопления Темзой во время прилива. Дамба, возможно, была построена во времена саксов или позже, в Средние века и, вероятно, простиралась на большее расстояние, чем нынешняя улица с таким названием. Мельница Вестминстерского аббатства была снесена примерно в 1736 г. сэром Робертом Гросвеном, чтобы освободить место для его дома.

MILL LANE**МИЛЛ-ЛЕЙН**

Переулок в районе Хампстед (Hampstead). Вел к ветряной мельнице (windmill), существовавшей на холме до 1861 г.

MILL STREET**МИЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Была построена на поле Миллфилд (Millfield), названного так потому, что здесь находилась ветряная мельница (*mill* — мельница).

MILLMAN STREET**МИЛМЕН-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа в честь Вильяма Милмена (W. Millman), который основал школу Рагби (Rugby School), одну из девяти престижных мужских привилегированных частных средних школ.

MILTON STREET**МИЛТОН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Так названа в честь Джона Милтона (John Milton), который жил неподалеку и написал здесь свои знаменитые произведения «Потерянный рай» и «Возвращенный рай» (*Paradise Lost and Paradise Regained*).

Ранее, еще со Средних веков, эта улица называлась Grub Street (от *grub* личинка). В XVII—XVIII вв. здесь селились преимущественно бедные литераторы. Как писал доктор Джонсон, “The street was much inhabited by writers of small

histories, dictionaries, and temporary poems”. Название улицы Grub Street стало синонимом халтурных, низкопробных книг, писак, литературных поденщиков. В 1829 г. было решено изменить название улицы, и для нее было выбрано имя Милтона — великого английского писателя.

MINCING LANE

МИНСИНГ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City) (от ст.-англ. *muncepen* — монахиня). Здесь находилась небольшая община монахинь в начале XII столетия, когда впервые появилось это название.

На Минсинг-Лейн находится много оптовых магазинов, торгующих чаем, вином.

MINORIES

МИНОРИС

Извание небольшой бывшей административной единицы, а также улицы в районе Олдгейт в Лондонском Сити. Название «Минорис» происходит от бывшего аббатства минориток Святой Клары за Олдгейтом (The Minoresses of St Clare without Aldgate), основанного в 1294 г. Миноритки были монахинями, название является англизированной формой латинского *sorores minores* (младшие сестры), которое они взяли из смирения. Оба района расположены к востоку от линии бывших оборонительных стен Лондона и за ее пределами, в лондонском Ист-Энде.

MONCK STREET

МОНК-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster).

Генри Монк (Henry Monck) начал традицию, которая существует в Вестминстере по сей день. В 1713 г. он вручил приходскому попечителю по призрению бедных маленькую табакерку, которую купил за 4 пенса. С тех пор, как только назначался новый попечитель, табличка с его именем прикреплялась к табакерке. Теперь эта табакерка сама стала носительницей настоящей коллекции серебряной гравюры.

MONMOUTH STREET

МОНМУТ-СТРИТ

Улица и район Шафтсбери-Авеню (Shaftesbury Avenue).

Названа в память о старшем незаконнорожденном сыне короля Карла II Джеймсе, герцоге Монмутском (Duke of Monmouth), который жил неподалеку и был казнен в Тауэре после неудачной попытки захватить власть.

MONTAGUE STREET

МОНТЕГЮ-СТРИТ

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Названа в честь герцогов Монтегю (Montague), которые имели здесь дом с 1679 г. Этот дом был куплен правительством в 1753 г. после смерти герцога Монтегю, и там был первоначально расположен Британский музей (British Museum) — один из крупнейших музеев мира. При постройке нового здания Британского музея этот дом был снесен.

MONUMENT STREET

МОНУМЕНТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Здесь находится памятник, посвященный Великому пожару 1666 г. (Great Fire of London) (*monument* — памятник). От памятника до первоисточника пожара — лавки булочника — 202 фута. Пожар, бушевавший четыре дня, уничтожил 19 церквей и 13 000 домов. Кристофер Рен и Джон Эвелин пытались разработать и провести в жизнь план организованного восстановления города, но из этого ничего не получилось.

MOORGATE

МУРГЕЙТ

Мургейт были одними из лондонских городских ворот, северных ворот, построенных в последнюю очередь. Ворота получили свое название от Мурфилдса (Moorfields), болотистой местности, которая находилась непосредственно к северу от стены. Ворота были снесены в 1762 г., но дали название главной улице Мургейт (Moorgate), проложенной в 1834 г. Район вокруг улицы и станции Мургейт неофициально также называют Мургейт. В районе Мургейт находится

множество финансовых учреждений, а также примечательных исторических и современных зданий.

MOOR LANE

МУР-ЛЕЙН

Небольшая улочка в районе Сити (City). В этом названии напоминание о болоте, которое в Средние века находилось за северной стеной города (*moor* — болото).

Улица получила это название около 1310 г.

MORELAND STREET

МОРЛЕНД-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Так названа в честь семьи Морлендов (Moreland), которые принимали большое участие в делах этого района. Улица получила свое название в 1885 г.

MOSSOP STREET

МОССОП-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Так названа в честь Генри Моссопа — известного в свое время актера.

MOXON STREET

МОКСОН-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Первоначально Парадайз-Стрит (Paradise Street) от *paradise* — рай. Вела к местному кладбищу. Переименована в 1937 г. во избежание путаницы с другими улицами с таким же названием. Моксон — имя одного из жителей этой улицы.

MOUNT PLEASANT

МАУНТ-ПЛЕЗАНТ

Это самая странная часть Лондона, названная так потому, что она не является ни горой, ни особенно приятной местностью. Примерно с XVI по XIX в. это была территория, предназначенная для сброса человеческих отходов, растущая огромная куча пепла и отходов из Лондонского Сити. Свалка была ликвидирована в XIX в., и сегодня здесь преобладают офисы и отели для туристов, а самым значимым объектом

является огромное сортировочное почтовое отделение Королевской почты.

MULBERRY WALK

МАЛБЕРРИ-УОК

Улица в районе Челси (Chelsea). Здесь находилась аллея шелковиц (*mulberry* шелковица), посаженная в 1719 г. для того, чтобы разводить шелковичных червей. Черви не смогли прижиться в Англии, однако деревья сохранились.

MULREADY STREET

МАЛРЕДИ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в честь Вильяма Малреди (William Malready, 1786—1863) — художника. Его студия находилась в этом районе. Улица получила свое название в 1939 г.

MUSCOVY STREET

МАСКОВИ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). В этой части Сити при королеве Елизавете I (1558—1603) жили русские купцы, здесь же жил Петр I, когда приезжал в Англию учиться кораблестроению в 1698 г. Он любил бывать в пабе на Грейт-Пауэр-Стрит. Этот паб потом назвали «Голова московского царя» (The Czar of Muscovy's Head). Паб находился на Грейт-Пауэр-Стрит до 1941 г.

MUSEUM STREET

МЬЮЗИАМ-СТРИТ

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Ведет к Британскому музею, основанному в 1753 г. (British Museum).

MIDDELTON SQUARE

МИДЛТОН-СКВЕР

Площадь в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell).

В начале XVII в. возникла острая проблема снабжения столицы пресной водой. Тех источников, из которых в Лондон поступала вода, не хватало для растущего населения города. В 1607 г. инженер Вильям Инглеберт (W. Inglebert) предложил проект новой системы водоснабжения, который начал вопло-

щать в жизнь Хью Миддлтон (H. Myddleton) — зажиточный ювелир. Он обязался за четыре года подвести в Лондон воды источников Амвелл (Amwell) и Чадвелл (Chadwell) в Хартфордшире. Искусственный водовод получил название «Новая река» (New River). Новая водопроводная компания в 1820 г. начала застраивать принадлежащие ей земли. Улицы были названы именами людей, которые служили компании, и по именам источников. Отсюда: Мидлтон-Стрит (**Myddelton Street**), Амвелл-Стрит (**Amwell Street**), Чадвелл-Стрит (**Chadwell Street**), Инглеберт-Стрит (**Inglebert Street**), Ривер-Стрит (**River Street**). Отметим также **New River Sports Centre**.

— N —

NASH STREET

НЭШ-СТРИТ

Улица в районе Риджентс-Парк (Regent's Park). Названа по имени Джона Нэша (John Nash, 1752—1835) — архитектора, который планировал и застраивал этот район.

NECKINGER STREET

НЕКИНГЕР-СТРИТ

Улица в районе Саутворк (Southwark). Свое название получила от реки Некингер (Neckinger River). Сейчас это заключенная в трубы подземная река, которая берет начало в Саутворке и течет примерно 2,5 км через южный Лондон к доку Сент-Сейвиорс (St Saviour's Dock), где впадает в Темзу. В XVII в. осужденных пиратов вешали на пристани, где Некингер впадает в Темзу. Считается, что название реки происходит от выражения «дьявольская петля» (Devil's Neckerchief) — так на сленге называли петлю на шее или виселицу. Neckerchief — шейный платок, косынка.

NELSON'S COLUMN

КОЛОННА НЕЛЬСОНА

Памятник адмиралу Нельсону (Horatio Nelson, 1758—1805) в виде сорокачетырехметровой колонны, увенчанной пятиметровой фигурой адмирала; у основания колонны четыре льва, отлитые из трофейных французских пушек. Установлен на Трафальгарской площади в 1839—1842 гг.

NELSON PASSAGE

НЕЛЬСОН-ПАССИДЖ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Построена в год Трафальгарского сражения в 1805 г. и названа в честь его героя, адмирала Нельсона (1758—1805).

NEW**НЬЮ**

Элемент *pew* «новый» — довольно распространен среди внутригородских названий. Часто его просто прибавляли к имеющемуся уже названию, особенно, если новая улица являлась продолжением старой.

NEW BRIDGE STREET**НЬЮ-БРИДЖ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Ведет к мосту, открытому в 1769 г. (*букв.* улица нового моста). Дом № 14 по этой улице построен на месте средневекового дворца Брайдуэлл, названного так по находившемуся неподалеку источнику — колодцу Сент Брайдс (St Bride's Well). В 1553 г. дворец был подарен Сити. С тех пор в нем располагалась Королевская больница (Bridewell Royal Hospital).

NEW BROAD STREET**НЬЮ-БРОД-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City) (*досл.* новая широкая улица). Построена в 1737 г. и названа так, потому что является продолжением старой улицы с таким же названием (Old Broad Street).

NEW BURLINGTON STREET**НЬЮ-БЕРЛИНГТОН-СТРИТ**

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Названа так в противоположность Олд-Берлингтон-Стрит.

На этой улице в издательстве литературного журнала «Бентлиз Мисселени» (Bentley's Miscellany) работал редактором Ч. Диккенс.

NEWBURY STREET**НЬЮБЕРИ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Первоначально Нью-Стрит, элемент *bury* прибавили позднее, чтобы отличить от других улиц с таким же названием.

NEW CHANGE,

НЬЮ-ЧЕЙНДЖ,

NEW CHANGE PASSAGE

НЬЮ-ЧЕЙНДЖ-ПАССИДЖ

Улицы в районе Сити (City). От **Old Change Court** (Олд-Чейндж-Корт) — бывшие Олд-Чейндж, названного в память о расположенном здесь монетном дворе (mint) и биржи золота (Change).

NEWCOMBE STREET

НЬЮКОМБ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Первоначально Нью-Стрит. Элемент *combe* прибавлен, чтобы отличать от других улиц с таким же названием.

NEWGATE PRISON

НЬЮГЕЙТ ПРИЗН

Ньюгейтская тюрьма. Происхождение названия см. **Newgate street**.

Ньюгейтская тюрьма являлась главной тюрьмой Лондона с XIII в. До середины XIX в. перед ней публично казнили осужденных. Среди заключенных этой тюрьмы были Уильям Пенн (William Penn), писатель Дэниэл Дефо (Daniel Defoe), лорд Джордж Гордон Байрон (George Gordon Byron).

Ньюгейтская тюрьма существовала до 1902 г. Сейчас на ее месте находится здание Центрального уголовного суда Олд-Бейли (Old Bailey).

NEWGATE STREET

НЬЮГЕЙТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City) (*досл.* улица, идущая через новую заставу / ворота). Проходила через одну из застав (ворот), охранявших город. Элемент *new*, возможно, был прибавлен в норманнские времена, когда заставу ремонтировали. Ньюгейт был одним из семи исторических ворот Лондонской стены, окружавшей Лондонский Сити, и одним из шести, которые относятся к римским временам. Ньюгейт располагался на западной стороне стены, и дорога, ведущая от него, пересекала реку Флит и вела в Миддлсекс и запад-

ную Англию. Начиная с XII в. часть зданий ворот использовалась как тюрьма, которая позже превратилась в Ньюгейтскую тюрьму.

Когда-то считалось, что Ньюгейтские ворота были «новыми», так как были построены после римского периода, но археологические находки показали, что они были римскими по происхождению. Поэтому возможно, что ворота были названы так, когда Ладгейтские ворота стали менее востребованными из-за строительства четвертого собора Святого Павла в период раннего Средневековья. Ньюгейт-стрит — в честь новых ворот, построенных здесь в 1000-х годах; восточная часть этой улицы раньше была Bladder Street — улицей свиных пузырей, по здешней торговле надувными пузырями.

NEWTON STREET

НЬЮТОН-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по имени Уильяма Ньютона (William Newton), который построил ее. В середине XVII в. У. Ньютон занимался земельной спекуляцией, в частности, застраивал без разрешения участки в Холборне.

NICHOLAS LANE

НИКОЛАС-ЛЕЙН

Переулок в Сити (City). Так назван по церкви Святого Николаса (St Nicholas), которая была открыта здесь в 1084 г. В 1666 г. церковь сгорела во время Великого пожара.

NINE ELMS

НАЙН-ЭЛМС

Территория на юго-западе Лондона в составе района Уондсворт (Wandsworth), расположена на реке Темзе к западу от Баттерси (Battersea). Раньше этот район был в основном промышленным, но стал более жилым и коммерческим по своему характеру. В 1838 г., во время строительства железной дороги между Лондоном и Саутгемптоном, этот район описывался как «низменный болотистый район, который иногда затопливает река Темза. Заросли ольхи, тростника и ветряные мельницы, а также река придают ему голландский вид».

Nine Elms Lane (Найн-Элмс-Лейн) была названа так примерно в 1645 г. из-за ряда вязов, окаймлявших дорогу.

NOBLE STREET

НОБЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа по имени Томаса Нобл (Thomss le Noble), которому принадлежал дом на этой улице в начале XIV в.

NORBURN STREET

НОРБЕРН-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Названа по имени Адольфа Генри Норберна (A.H. Norburn), главы одной из строительных компаний, застраивавших эту улицу.

NORTHAMPTON SQUARE AND ROAD

НОРТХЭМПТОН- РОУД

Площадь и улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Лорду Уильяму Комптону (W. Compton) принадлежало поместье в Кларкенуэлле. Поэтому многие улицы здесь носят имена членов семьи Комптон; некоторые названы по их поместьям, титулам. Отсюда: Агдон-Стрит (Agdon Street), Ашби-Стрит (Ashby Street), Комптон Пассидж, Стрит, Авеню, Роуд, Террас (Compton Passage, Street, Avenue, Road, Terrace), Дуглас-Роуд (Douglas Road), Марджери-Стрит (Margery Street), Маркиз-Роуд (Marquess Road), Нортхэмптон-Роуд, Сквер, Стрит, Парк (Northampton Road, Square, Street, Park). На площади Нортхэмптон-Сквер находится здание университета Сити (City University), основанного в 1891 г., как Нортхэмптонский институт (Northampton Institute).

NORTHUMBERLAND AVENUE

НОРТАМБЕРЛЕНД- АВЕНИЮ

Улица в районе Странд (Strand). Здесь находился городской дом герцогов Нортамберлендских (Dukes of Northumberland). В доме № 10 по этой улице находится ресторан Шерлока Холмса (Sherlock Holmes Restaurant), где в специально

отведенной для этой цели комнате хранятся некоторые вещи Артура Конан Дойла, создателя бессмертного образа знаменитого детектива.

Название Нортамберленд упоминается в «Англосаксонской хронике» как *norð hýmbra land*, что означает «земля к северу от реки Хамбер». Название англосаксонского королевства Нортумбрия (Northumbria) происходит от др.-англ. *Norþan-hymbre*, что означает «народ или провинция к северу от Хамбера».

NORWICH STREET

НОРИДЖ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа так в 1770 г. Норидж (Norwich) — название города в Норфолке. Раньше эта улица называлась *Magpie Yard* (по вывеске гостиницы (букв. сорочий двор)).

NOTTING HILL

НОТТИНГ-ХИЛЛ

Район в западной части Лондона, заселенный в основном иммигрантами из стран Содружества (Commonwealth). Происхождение слова *Notting* неизвестно. В документах 1356 г. оно встречается в форме *Knottynghull*, где *knott*, возможно, измененное ст.-англ. слово *cnotta* — холм. В таком случае в названии имеем частую в топонимии тавтологию: *холм* + *холм*.

В настоящее время Ноттинг-Хилл знаменит своим Карибским карнавалом (Caribbean Carnival), который с 1966 г. проводится в августовский день отдыха (August Bank Holiday).

NOTTING HILL GATE

НОТТИНГ-ХИЛЛ-ГЕЙТ

Одна из главных магистралей в Кенсингтоне и Челси. Исторически эта улица была местом расположения платных ворот (turnpike gate), от которых она и получила свое современное название.

NUMBER TEN

ДОМ ДЕСЯТЬ

Даунинг-Стрит 10 — официальная лондонская резиденция премьер-министра и место заседаний кабинета.

— О —

OAK HILL AVENUE

ОУК-ХИЛЛ-АВЕНИУ

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Раньше на этом месте был дубовый лес. До сих пор здесь осталось несколько старых деревьев. Отсюда и название улицы: *oak hill* — холм, поросший дубовым лесом (*oak* — дуб; *hill* — холм).

OAKESHOTT AVENUE

ОУКШОТ-АВЕНИУ

Улица в районе Хайгейт (Highgate). Названа в честь доктора Джона Оукшота (John Oakeshott), члена Хайгейтского научного и литературного Института (Highgate Scientific and Literary Institute), жившего здесь в 1870-х годах.

OAT LANE

ОУТ-ЛЕЙН

Переулок в Сити (City). Возможно, здесь находился рынок, где продавали овес (*oat*).

OLD BAILEY

ОЛД-БЕЙЛИ

Улица в районе Сити (City). Проходила вдоль крепостного вала, воздвигнутого сразу же за городской стеной, возможно, нормандцами, как дополнение к существующей крепостной стене (*bailey* — крепостной вал, стена).

Old Bailey — по названию улицы то же, что Central Criminal Court.

OLD BOND STREET

ОЛД-БОНД-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Представляет собой южную часть Bond Street. Названа по имени Томаса Бонда (Thomas Bond), который начал строить эту улицу. Томас Бонд

был богатым финансистом, приближенным короля Георга II (1727—1760).

OLD BROAD STREET

ОЛД-БРОД-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Название дано в XIII в. Улица была необычайно широкой для тех времен. От *broad* — широкий.

OLD BROMPTON ROAD

ОЛД-БРОМПТОН-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). В Средние века вела к деревне Бромптон (Brompton).

OLD CHURCH STREET

ОЛД-ЧЕРЧ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Вела к церкви Святого Люка (St Luke Church).

На этой улице в доме № 143 находился Челси Артс Клуб (Chelsea Arts Club), одними из первых членов которого были знаменитые художники Уистлер и Уилсон Стир (Whistler and Wilson Steer).

OLD COMPTON STREET

ОЛД-КОМПТОН-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Названа по имени Генри Комптона (Compton), епископа, построившего церковь неподалеку от этой улицы. Олд-Комптон-Стрит считается самой характерной улицей района Сохо из-за обилия ресторанов, славящихся экзотической иностранной кухней.

OLD JEWRY

ОЛД-ДЖУЭРИ

Улица в Сити (City). Здесь с 1066 г. селились евреи (*Jewry* — еврейский район, еврейское гетто). Названа так после того, как в 1290 г. их выслали из Англии под разными предлогами. На этой улице в здании № 26 находится главное управление полиции лондонского Сити (The City of London Police).

OLD PARK LANE**ОЛД-ПАРК-ЛЕЙН**

Переулок в районе Мейфэр (Mayfair). Находится близ Гайд-Парка (*досл.* старый парковый переулок).

OLD PYE STREET**ОЛД-ПАЙ-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени Роберта Пая (Robert Pye), члена парламента от избирателей округа Вестминстер во времена гражданских войн 1642—1646 гг. Ему принадлежали земли, на которых в 1672 г. построили эту улицу.

OLD QUEEN STREET**ОЛД-КУИН-СТРИТ**

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Известна как Куин-Стрит до 1893 г. Построена в 1607 г. Названа, возможно, в честь Марии II, которая умерла за три года до того, как построили эту улицу (*досл.* старая королевская улица).

OLD SEACOAL STREET**ОЛД-СИКОУЛ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Ведет к Фаррингтон-Стрит (Farrington Street), где раньше протекала река Флит, по которой сюда привозили уголь. Слово seacoal обозначало «уголь, привозимый морем». *Old Seacoal Lane* — переулок в Сити, в котором с XIII по XVI в. разгружали уголь, доставляемый баржами от Темзы вверх по реке Флит (уголь в Лондон привозили морем из Ньюкасла).

OLD STREET**ОЛД-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Первоначальное название Eald Street (ст.-англ. — старая улица, мощеная улица). Существовала еще до римского вторжения в Британию (I—IV вв. н.э.).

OLD VIC**ОЛД-ВИК**

Здание театра на Ватерлоо-Роуд (Waterloo Road). Построено в 1818 г., первоначально в нем ставились мелодрамы и балеты, с 1914 г. там идут пьесы классического репертуара.

ORCHARDSON STREET

ОРЧАРДСОН-СТРИТ

Улица в районе Эдвард-Роуд (Edward Road). Названа по имени Уильяма Куиллера Орчардсона (W.Q. Orchardson), художника, который жил неподалеку в 1869—1872 гг. Орчардсон писал в основном по сюжетам известных литературных произведений и его картины выставлены в Галерее Тейт (Tate Gallery).

ORME SQUARE, COURT, LANE **ОРМ-СКВЕР, КОРТ, ЛЕЙН**

Площадь и улицы в районе Бэйзуотер (Bayswater).

По имени Эдварда Орма (Edward Orme), землевладельца и предпринимателя. Во время визита русского царя Александра I в Лондон в 1814 г. он продал ему два корабля гравия для строительных работ в Санкт-Петербурге в обмен на статую орла (Eagle Column), установленную на площади Орм-Сквер. Отсюда такие названия, как **Moscow Place, Moscow Road, StPetersburg Place**.

OUTWICH STREET

АУТВИЧ-СТРИТ

Улица в районе Шордич (Shoreditch). Названа по церкви Святого Мартина Аутвича (St Martin Outwich). Церковь, в свою очередь, названа по имени помещика Мартина де Аутвича (Martin de Outwich), который основал эту церковь незадолго до своей смерти в 1230 г. В настоящее время церковь не существует.

OXFORD STREET

ОКСФОРД-СТРИТ

Улица в районе Уэст-Энда (West End). Ранее называлась Тайберн-Уэй (Tyburn Way, по реке Тайберн). Одна из самых старых улиц Лондона. Ее постройка относится ко временам римского владычества. Для англосаксов это была своего рода военная дорога (broad military road or highway), по которой армии шли на запад.

Настоящее название вытеснило старое после того, как граф Оксфордский (2nd Earl of Oxford) купил в 1713 г. часть зе-

мель к северу от этой улицы. В настоящее время — одна из главных торговых улиц в центральной части Лондона. При пересечении с Риджент-Стрит расположена площадь Оксфорд-Серкус (**Oxford Circus**) (the word *circus* is used in the sense “circular open space at a street junction”).

OYSTERGATE WALK

ОЙСТЕРГЕЙТ-УОК

Улица в районе Сити (City) (от *oyster* — устрица и *gate* (*watergate*) — шлюз). Предположительно, в районе шлюза на Темзе бытовала торговля устрицами.

— P —

PADDINGTON

ПАДДИНГТОН

Жилой район в западной части Лондона, застроенный в середине XIX в., также железнодорожный вокзал (**Paddington Station**) и пересадочный узел метро.

Паддингтон — измененное название англо-саксонской деревни, возможный перевод — «ферма Падда». Паддингтон-Грин (**Paddington Green**) — исторический центр этой деревни, сохранен в несколько измененном виде. Здесь находится памятник актрисе Саре Сиддонс (Sara Siddons), похороненной неподалеку. С этого места начиналась первая лондонская линия омнибуса (1829 г.).

PADDINGTON STREET

ПАДДИНГТОН-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Представляла собой узкую дорожку между церквями Св. Джайлса (St Giles Church) и Св. Мари-ле-Бон (St Marylebone Church).

PALL MALL

ПЭЛЛ-МЭЛЛ

Улица в районе Сент-Джеймс (St James), центральной части Лондона. Название происходит от *paille-maille* — французской игры в шары, похожей на крокет. Эта игра была особенно популярна во времена Чарльза I. Пэлл-Мэлл — центр клубной жизни Лондона. В одном из зданий на этой улице размещается Юнайтед Сервис Клуб (United Service Club), основанный в 1815 г. ветеранами Наполеоновских войн.

PALMER STREET

ПАЛМЕР-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Здесь находились дома для неимущих, приюты, основанные Джеймсом Палмером (James Palmer) в 1654 г.

PANCRAS LANE**ПАНКРАС-ЛЕЙН**

Названа в честь церкви Святого Панкраса (St Pancras на Soper Lane), которая стояла здесь до тех пор, пока не была разрушена во время Великого пожара; раньше улица называлась Needlers Lane, где занимались производством и торговлей иглами.

PANTON STREET**ПЭНТОН-СТРИТ**

Улица в районе Бейсуотер (Bayswater). Названа именем Томаса Пантона (Thomas Panton), человека, который был известен как азартный игрок. Однажды, выиграв за одну ночь столько, что мог иметь ежегодно 1500 фунтов дохода, он решил бросить играть и заняться продажей недвижимости. В 1671 г. начал застраивать эту улицу.

С 1881 г. на Пэнтон-Стрит находится театр Комедии (Comedy Theatre).

PANYER ALLEY**ПАНЬЕР-АЛЛИ**

Улица в районе Сити (City). Так названа потому, что здесь находилась пивная, на вывеске которой была изображена корзинка (pannier). Название существовало уже в 1442 г. В настоящее время на месте пивной осталась лишь каменная плита, с выбитым изображением мальчика, сидящего на корзинке с хлебом. Плита поставлена в 1688 г., когда пивная восстанавливалась после Великого пожара 1666 г.

PARADISE WALK**ПАРАДАЙЗ-УОК**

Улица в районе Челси (Chelsea) (*досл.* райский проход, тропа). В районе улицы находится несколько богатых коттеджей. Рекламное название.

PARIS GARDEN**ПАРИС-ГАРДЕН**

Улица в районе Саутуорк (Southwark). По названию старинного поместья *Paris Garden* на речном берегу, известного еще в XV в.

PARK LANE

ПАРК-ЛЕЙН

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Предполагают, что улица построена на месте старой дороги, существовавшей еще до римских времен, т.е. до начала первого тысячелетия. Во времена раннего Средневековья эта улица называлась Тайберн-Лейн (Tyburn Lane) по виселицам у реки Тайберн, а в XV в. Вестминстер-Лейн (Westminster Lane).

Нынешнее название происходит от *park* — парк, так как улица проходит рядом с Гайд-Парком (Hyde Park).

На этой улице много красивых зданий постройки первой половины XVIII в. Здесь с 1839 по 1872 г. жил Бенджамин Дизраэли, премьер-министр Великобритании с 1874 по 1880 г.

PARK STREET

ПАРК-СТРИТ

Улица в районе Бэнксайд (Bankside). На этой улице находился театр Бэнксайд Глоб Плейхауз (Bankside Globe Playhouse), построенный американским актером Сэмом Уономейкером в 1872 г. с тем, чтобы воссоздать атмосферу шекспировского театра «Глобус» (The Globe), который находился в районе этой улицы.

PARKER STREET

ПАРКЕР-СТРИТ

Улица в районе Друри-Лейн (Drury Lane). Названа по имени землевладельца Филиппа Паркера (Phillip Parker). Строительство улицы началось в 1630 г., когда Паркер был избран членом приходского совета.

PARLIAMENT STREET

ПАРЛАМЕНТ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Ведет к зданию Парламента (The Houses of Parliament). На ней находится ряд государственных учреждений, в частности, Министерство иностранных дел (Foreign Office).

Строительство улицы было начато в 1750 г., когда планировка района была изменена в связи со строительством Вестминстерского моста (Westminster Bridge).

PATERNOSTER ROW

ПАТЕРНОСТЕР-РОУ

Улица в районе собора Святого Павла (St Paul's Cathedral). Все близлежащие улицы носят религиозные названия: **Ave Maria Lane, Christ Lane**. На этой же улице в Средние века изготавливались и продавались четки (paternoster, от молитвы «Отче наш»). Эта улица была хорошо известна до Второй мировой войны благодаря обилию книжных магазинов и издательств. Во время бомбежки была почти полностью разрушена.

PAVILION ROAD AND STREET **ПАВИЛЬОН-РОУД, СТРИТ**

Улицы в районе Челси (Chelsea). Так называются потому, что на одной из них находилось здание, называемое «Павильон».

PEABODY AVENUE

ПИБОДИ-АВЕНЮ

Улица в районе Пимлико (Pimlico).

Названа в честь американского бизнесмена Джорджа Пибоди (George Peabody), который завещал 150 000 фунтов на строительство приютов для бедняков в 1962 г.

PEEL STREET

ПИЛ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington).

Названа в 1824 г. в честь Роберта Пиля (Robert Peel), тогдашнего министра внутренних дел, будущего премьер-министра. Роберт Пил известен как основатель современной английской полиции. От его сокращенного имени (Bob, Bobby от Robert) появилось разговорное *bobby* — полисмен, полицейский. Еще полицейских называли *peelers*.

PEERLESS STREET

ПИРЛЕС-СТРИТ

Улица в районе Сити-Роуд (City Road). Вела к пруду, который назывался Perilous Pond (*досл.* опасный пруд). Этот пруд являлся одним из самых больших водоемов, где было разрешено купаться. Однако вплоть до 1743 г. купание в нем было запрещено, так как много людей тонуло (*peer-*

less — великолепный, несравненный; искаж. *perilous* — опасный).

PENFOLD STREET

ПЕНФОЛД-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени Джорджа Пенфолда (G. Penfold), пастора церкви, которая находилась неподалеку. Пенфолд получил известность во время своей безжалостной борьбы с газовым освещением церквей.

PENTONVILLE

ПЕНТОНВИЛЛ

Район Лондона. В 1709 г. юрист Линкольн-Инна Генри Пентон приобрел землю в этом районе, который в 1790-х годах начал застраиваться и приобрел название Пентонвилл (от фр. *Penton + ville* — город).

PEPYS STREET

ПИПС-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа по имени Самуэля Пипса (Samuel Pepys, 1633—1703), работника Военно-морского министерства. В знаменитом дневнике Пипса (Diary) описываются увеселительные заведения Лондона его времени (1660—1669). Дневник был расшифрован и опубликован в 1825 г.

PERCY STREET

ПЕРСИ-СТРИТ

Улица в районе Корт-Роуд (Court Road). Построена в 1840—1860 гг. и получила свое название от кофейни Персеу, которую в 1760-х годах часто посещал писатель Джеймс Босуэлл (James Boswell). До настоящего времени сохранились некоторые черты старинной застройки.

PETTICOAT LANE

ПЕТТИКОУТ-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). Официально называется Мидлсекс-Стрит (Middlesex Street). Кличка Петтикоут дана

потому, что в 1602 г. здесь селились ткачи, которые изготавливали и продавали женские нижние юбки (petticoat). В настоящее время улица известна своими воскресными уличными базарами. Название одного из лучших «блошиных рынков» Великобритании (Petticoat Lane Market) (букв. рынок нижней юбки). Такое название возникло из-за историй о небывалой ловкости продавцов, которые в начале торговых рядов могли снять с нерадивой покупательницы нижнюю юбку, а в конце продать ее ей же.

PHILPOT LANE

ФИЛПОТ-ЛЕЙН

Улица в районе Фенчерч-Стрит (Fenchurch Street, City). Построена в XIV в. Вела к дому Джона Филпота (John Philpot), одного из самых влиятельных людей в городе. В 1378 г. Джон Филпот был избран мэром Лондона.

PHOENIX STREET

ФЕНИКС-СТРИТ

Улица в районе Чаринг-Кросс-Роуд (Charing Cross Road). По названию паба, который находился здесь, когда прокладывали эту дорогу в 1680 г. На вывеске паба было изображение мифической птицы феникс.

PICCADILLY

ПИККАДИЛЛИ

Одна из главных улиц в центре Лондона. Названа так в начале XVII в. по дому землевладельца Роберта Бейкера (R. Baker) Пиккадилли-Холл (Piccadilly Hall).

Роберт Бейкер был в молодости портным и шил высокие воротнички — «пиккадилли», весьма модные как среди мужчин, так и женщин в XVII в. Разбогатев, он построил себе большой дом, получивший прозвище по ассоциации с прежней профессией владельца. Позднее это название распространилось на всю улицу.

В настоящее время улица известна фешенебельными магазинами.

PICCADILLY CIRCUS

ПИККАДИЛЛИ-СЕРКУС

Площадь в центральной части Лондона. В начале площадь имела округлую форму (*circus* — круг) с радиально расходящимися улицами. Но впоследствии ее форма была нарушена при постройке улицы Шафтсбери-Авеню (Shaftsbery Avenue).

На площади пересекаются пять важных улиц Лондона: Риджент-Стрит (Regent Street), Пиккадилли (Piccadilly), Шафтсбери Авеню (Shaftsbery Avenue), Ковентри-Стрит (Coventry Street) и Хеймаркет (Haymarket), поэтому площадь является важным транспортным узлом Лондона.

Площадь Пиккадилли-Серкус является одной из главных достопримечательностей города. На ней находится знаменитая статуя Эроса (Eros) — памятник графу Шафтсбери, известному филантропу.

Памятник был воздвигнут в 1893 г.

PICKYARD STREET

ПИКЪЯРД-СТРИТ

Улица в Сити (City). Священник Пикъярд основал сиротский приют на этой улице, поэтому улица была названа в его честь.

PICKLE HERRING STREET

ПИКЛ-ХЕРРИНГ-СТРИТ

Улица в районе Бермондси (Bermondsey). Впервые название упоминается в документах 1447 г. Однако точное происхождение названия не установлено. Возможно, улица была так названа потому, что здесь проживали торговцы маринованной, соленой рыбой (от *pickle* — маринад, *herring* — сельдь).

PIERCEFIELD STREET

ПИРСФИЛД-СТРИТ

Улица в районе Кентиш-Таун (Kentish Town). Была построена в 1863 г. на поле, принадлежащем ювелиру Джеймсу Паркеру Пирсу. Отсюда и название (фамилия *Pierce* + *field* — поле).

PILGRIM STREET

ПИЛГРИМ-СТРИТ

Улица в районе Ладгейт-Хилл (Ludgate Hill) (*до*сл. улица пилигримов). Легенда гласит, что пилигримы, которые приезжали по реке, высаживались здесь, чтобы пройти к собору Святого Павла.

PIMLICO

ПИМЛИКО

Район Лондона. Назван по имени Бена Пимлико (Ben Pimlico), владельца гостиницы и знаменитой пивной (alehouse) в Хокстоне. Его имя было дано району, когда он только начинал застраиваться. Один из основателей этого района, Бен Пимлико прославился в свое время искусством варить пиво, в Хокстоне есть улица, которая называется Пимлико-Уок (**Pimlico Walk**), которая была так названа после того, как одна из местных газет поместила заметку о Бене Пимлико, как о лучшем пивоваре. Район когда-то славился своим увеселительным садом.

PINDAR STREET

ПИНДАР-СТРИТ

Улица в районе Бишопсгейт (Bishopsgate). Названа по имени купца, политического деятеля XVII в. Поля Пиндара (P. Pindar), который имел здесь большой дом, снесенный при расширении станции метро (Liverpool Street). Пол Пиндар вложил часть своих денег в восстановление собора Святого Павла после Великого пожара 1666 г.

PLATT STREET

ПЛАТТ-СТРИТ

Улица в районе Кингз-Кросс (King's Cross). Названа по имени Ричарда Платта (Richard Platt), завещавшего часть своей земли местной школе.

PLATT'S LANE

ПЛАТТС-ЛЕЙН

Небольшая улочка в районе Хампстед (Hampstead). Томасу Платту (Thomas Platt), чьим именем названа улица, принадлежала маленькая ферма в этом районе. Томас Платт был из-

вестен как ученый, переведший Библию на несколько азиатских языков.

PLEASANT ROW

ПЛЕЗАНТ-РОУ

Улица в районе Камден-Хай-Стрит (Camden High Street). Название, скорее всего, ироническое. Видимо, жить здесь было крайне неудобно, так как окна всех тринадцати крошечных домиков выходили на задние дворы соседей (*pleasant* — приятный).

PLOUGH COURT

ПЛАУ-КОРТ

Улица в районе Сити (City). От *plough* — плуг. Предположительно, название происходит либо от гостиницы с таким названием, либо от магазина скобяных изделий; ранее — Plough Yard (Плау-Ярд).

PLUMSTEAD COMMON ROAD

ПЛАМСТЕД- КОММОН-РОУД

Название отмечено еще в XI в., от др.-англ. *plumstede* — место, где растут сливы.

POLAND STREET

ПОЛЭНД-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). Начата в 1689 г. Названа по вывеске гостиницы Король Польши (The King of Poland) в память о победе польского короля Яна Собесского над турками в 1683 г. На этой улице в 1785—1791 гг. жил Уильям Блэйк (William Blake).

POLYGON ROAD

ПОЛИГОН-РОУД

Улица в районе Юстон (Euston). На большом пустынном поле возле этой улицы француз Леро построил в 1793 г. тридцать два дома, которые образовали стройную 15-угольную фигуру, получившую название Полигон. Одно время здесь жили преимущественно эмигранты из Франции.

В 1890 г. эти дома были снесены, но квартал до сих пор называется Полигон Билдингз (Polygon Buildings).

POND STREET

ПОНД-СТРИТ

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Название известно с 1678 г. Улица вела к большому пруду (*pond*), который сохранился вплоть до второй половины XIX в.

PONT STREET

ПОНТ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Возможно, от французского *pont* «мост». Этот мост через реку Вестбурн был построен приблизительно в 1830 г. Улица начала застраиваться в 1880 г. и до сих пор сохранила архитектуру XIX столетия.

POPE'S HEAD ALLEY

ПОУПС-ХЕД-АЛЛИ

Улица в районе Сити (City). Название The Pope's Head — «Голова Папы» известно с 1318 г. В то время так назывался один из частных домов. К 1440 г. в нем открылась гостиница-паб, сохранив название. В 1854 г. была переименована в Bishop's Head (голова епископа), очевидно, под влиянием реформизма. Однако вскоре было восстановлено старое название.

Улица тогда была тропинкой, ведущей к пабу.

POPPINS COURT

ПОППИНС-КОРТ

Улица в районе Сити (City), сокращение от Popinjay Court. Считается, что это название происходит от герба аббатства Сайренсестер (Cirencester Abbey), на котором была изображена птица (*popinjay* — попугай или зеленый дятел). Аббатству здесь принадлежал городской дом.

PORTOBELLO ROAD

ПОРТОБЕЛЛО-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Здесь находился дом, построенный в XVIII в. фермером Адамсоном и названный им из патриотических соображений Порто Белло в

память о захвате англичанами Puerto Bello (Panama) в 1739 г. Дом существовал до 1860 г., т.е. до того времени, когда район Кенсингтона был урбанизирован. Улица дала название уличному субботнему рынку Портобелло-Роуд, известному своими антикварными лавками.

PORTPOOL LANE

ПОРТПУЛ-ЛЕЙН

Улочка в районе Грейз-Инн-Роуд (Gray's Inn Road). Очень старая дорога, возможно, еще римских времен, в VIII в. соединяла поместье Soke of Portpool с деревней Кларкенуэлл. Улица, впоследствии проложенная по этой дороге, получила название по поместью. В названии также отражен пруд, который существовал у ворот Сити (pool).

PORTSOKEN STREET

ПОРТСОКЕН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Проходила по землям, лежащим за пределами городской стены Сити. Название происходит от The Soke (судебный округ), где суд вершил «сам хозяин», т.е. земля, которая не находилась под юрисдикцией короля. *Port* — ворота, за которыми находилась эти земли.

PORTUGAL STREET

ПОРТУГАЛ-СТРИТ

Улица в районе Линкольнз-Инн (Lincoln's Inn). Южная часть Линкольнз-Инн-Филдз, по которой проходит эта улица, называлась ранее Portugal Row, возможно потому, что здесь когда-то находилось португальское посольство.

POTTERY LANE

ПОТТЕРИ-ЛЕЙН

Переулок в районе Северный Кенсингтон, в котором в начале XIX в. жили гончары, производившие черепицу, кирпич, водосточные трубы.

POULTRY

ПОУЛТРИ

Короткая улица в Лондонском Сити, историческом ядре и современном финансовом центре Лондона. Она является

восточным продолжением Чипсайда, между Олд-Джуэри и Мэншн-Хаус-Стрит, в направлении Бэнк-Джанкшен.

Улица получила свое название (poultry — домашняя птица), как и другие близлежащие улицы, такие как Милк-Стрит (Milk Street) и Брэд-Стрит (Bread Street), из-за различных продуктов, которые когда-то продавались на Чипсайте (Cheapside) (от др.-англ. — рыночная площадь).

PRATT'S BOT TOM

ПРАТТС-БОТТОМ

В районе Бромли за пределами городской застройки Лондона. Его часто упоминают в списках необычных географических названий.

Это небольшая деревня, состоящая из главной улицы (Рашмор-Хилл), на которой расположены школа, деревенский магазин (почтовое отделение было закрыто в рамках повсеместного закрытия почтовых отделений в июне 2008 г.) и паб «Бычья голова», две небольшие церкви и несколько боковых улиц. За лужайкой находится сельский клуб.

Bottom (дно) в данном контексте означает долину или впадину, а Пратты были знатным родом, когда-то обосновавшимся в этом районе. Праттс-Боттом был частью древнего прихода Челсфилд, входившего в сельский округ Бромли. В 1965 г. он был передан Большому Лондону и стал частью лондонского района Бромли.

PRIMROSE HILL

ПРИМРОУЗ-ХИЛЛ

Улица в районе Сити (City). Вероятнее всего, названа по веске гостиницы The Primrose (*primrose* — примула).

PRINCE ARTHUR ROAD

ПРИНС-АРТУР-РОУД

Улица в районе Хампстед-Роуд (Hampstead Road).

Принц Артур (Arthur) — третий сын королевы Виктории (1837—1901). Улица названа в его честь в 1869 г., когда принц начинал свою государственную деятельность.

PRINCESS ROAD**ПРИНЦЕС-РОУД**

Улица в районе Примроуз (Primrose). Построена в 1845—1849 гг. Названа в честь дочерей королевы Виктории (Queen Victoria, 1837—1801) Елены (Helen) и Луизы (Luise).

PRINTER STREET**ПРИНТЕР-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City) (от *printer* — печатник). На этой улице издавна находилось большое количество типографий.

PROCTER STREET**ПРОКТЕР-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Построена в 1962 г. Названа по имени Брайана Уолтера Проктера (B.W. Procter) — адвоката и малоизвестного поэта, который жил здесь в XIX в.

PROSPECT TERRACE**ПРОСПЕКТ-ТЕРРАС**

Улица в районе Грейз-Инн-Роуд (Gray's Inn Road) (от *prospect* — перспектива, панорама). Типичное рекламное название XVIII—XIX вв. Это название часто давалось улицам, перспективы которых были особенно мрачны.

PUDDING LANE**ПУДИНГ-ЛЕЙН**

Небольшая улица в Лондоне в районе Сити (City), широко известная как место, где находилась пекарня Томаса Фарринера, с которой в 1666 г. начался Великий лондонский пожар. Она проходит между Истчипом (Eastcheap) и Темз-стрит в историческом Лондонском Сити и пересекается с Монумент-стрит, где находится памятник Великому пожару (Great Fire of London) Кристофера Рена. Пекарня Фарринера находилась прямо напротив нынешнего памятника, на восточной стороне Пудинг-лейн. Пудинг-лейн получила свое название от мясников с Истчип-маркет, которые использовали ее для перевозки «пудинга» (так они называли offal-отходы производства, требуху, субпродукты) к реке, откуда их забирали баржи для отходов. В ниж-

ней части улицы была пристань под названием Ротерсгейт (Rothersgate) (rothers — «скот», который там выгружали), и она также была известна как Ротер-Лейн. Другое его название — Ред-Роуз-Лейн, по вывеске магазина (Red Rose). Пудинг-Лейн была одной из первых в мире улиц с односторонним движением.

— Q —

QUEEN, QUEEN'S

КУИН, КУИНЗ

Название queen «королева» или queen's «королевский» так же, как имена королев, королев и членов королевских семей, издавна применяются для названия городских объектов Лондона.

Старейшее из сохранившихся в Лондоне — это название Куинз-Стрит (**Queen's Street**) — улица в Сити, построенная после Великого пожара (Great Fire) 1666 г. и названная так из дипломатических соображений в честь непопулярной в народе жены короля Карла II (Charles).

Больше всего улиц названо в честь королевы Виктории (Queen Victoria, 1837—1901). За годы ее правления Лондон значительно расширился и новым улицам часто давали ее имя.

QUEEN ELIZABETH STREET

КУИН-ЭЛИЗАБЕТ-СТРИТ

Улица в районе Бермондси (Bermondsey). Здесь в 1560 г. была открыта Грамматическая школа и названа именем правящей королевы Елизаветы I (1558—1603). В дальнейшем название распространилось на всю улицу. Школа находилась здесь до 1970 г.

QUEEN VICTORIA STREET

КУИН ВИКТОРИЯ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Проложена через Сити в 1867 г., чтобы разрядить поток транспорта на других улицах в Чип-сайде. Одним концом новая улица выходила на набережную Виктории (**Victoria Embankment**). Это название решили дать и новой улице.

— R —

RADNOR STREET

РАДНОР-СТРИТ

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по фамилии владельца земли, графа Раднора (Earl of Radnor). На этой улице в 1708 г. была основана больница для протестантов, бежавших из Франции после Нантского эдикта 1685 г. Одним из основателей больницы был граф Раднор.

RAINSFORD STREET

РЕЙНСФОРД-СТРИТ

Улица в районе Паддингтон (Paddington).

Маркус Рейнсфорд (Rainsford) был викарием церкви Св. Джеймса, которая находилась в районе этой улицы в 1904—1911 гг.

RAMPAYNE STREET

РАМПЕЙН-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). В 1705 г. Чарльз Рампейн (Charles Rampayne), житель Вестминстера, завещал из своего состояния сумму, которую следовало потратить на то, чтобы помочь мальчикам из бедных семей овладеть какой-либо профессией.

Эта стипендия существует до сих пор под названием Вестминстерский технический фонд (Westminster Technical Fund).

RANELA BRIDGE

РАНИЛА-БРИДЖ

Улица в районе Уэстберн (Westbourne) (*до сл.* мост через Ранилу). Берет название от небольшой речки, которая в нижнем течении у места впадения в Темзу называлась Ранила (Ranela). В XIX в. воды реки были заключены в трубы, а над ней построена улица.

RANGOON STREET**РАНГУН-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Эта улица протекает между Фенчерч-Стрит (Fenchurch Street) и Кратчед-Фрайэрз (Crutched Friars), где находились склады чая Ост-Индской компании (East India Company). Эта улица названа по фабрике, основанной компанией в Рангуне (Бирма) в 1790 г.

RANULF STREET**РАНУЛФ-СТРИТ**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Названа по имени помещика XII в. Ранулфа Реврела (Ranulf Revrel), владевшего большим количеством земель в Хампстед. Ранулф Реврел женился на бывшей супруге Вильгельма Завоевателя Ингелрике и воспитал его сына как своего собственного.

RAPHAEL STREET**РАФАЭЛ-СТРИТ**

Улица в районе Найтсбридж (Knightsbridge). Земли в начале этой улицы принадлежали богатому фермеру Льюису Рафаэлю (L. Raphael). Он начал ее застройку в 1842 г.

RATHBONE STREET**РАТБОУН-СТРИТ**

Улица в районе Оксфорд-Стрит (Oxford Street). По имени капитана Томаса Ратбоуна (Thomas Rathbone), одного из влиятельных прихожан местного прихода. Эта улица была первой, построенной к северу от Оксфорд-Стрит, она была закончена около 1720 г. Дом капитана Ратбоуна стоял здесь с 1684 г.

RED LION STREET**РЕД-ЛАЙОН-СТРИТ**

Улица в районе Холборн (Holborn). Здесь находилась гостиница Red Lion Inn (*букв.* гостиница красного льва) — самая большая гостиница в Холборне в конце XVII в. Иногда приговоренным к смертной казни, когда их вели из тюрьмы к месту казни, разрешалось остановиться здесь, чтобы выпить последний глоток вина.

REDCROSS WAY**РЕДКРОСС-УЭЙ**

Улица в районе Саутворк (Southwark). Так названа по вывеске гостиницы Red Cross.

REDFIELD LANE**РЕДФИЛД-ЛЕЙН**

Улица в районе Эрлз-Корт (Earl's Court). Эта небольшая улочка является остатком длинной проселочной дороги, большая часть которой теперь называется Кромвелл-Роуд (Cromwell Road). Эта дорога вела к большому полю, которое называлось Red Field (*букв.* красное поле). На месте этого поля в настоящее время находится аэровокзал (West London Air Terminal).

REGENCY STREET**РИДЖЕНСИ-СТРИТ**

Улица в районе Воксхолл-Бридж-Роуд (Vauxhall Bridge Road).

Строительство улицы начато в 1811 г. в период Регентства (1811—1820) — период правления принца-регента (титул Георга, принца Уэльского, который в 1811—1820 гг. управлял государством в связи с психическим заболеванием своего отца Георга III).

На этой улице располагается Общество Шафтсбери (Shaftesbury Society) — благотворительная организация, созданная в 1844 г. для помощи детям, страдающим физическими недостатками.

REGENT STREET**РИДЖЕНТ-СТРИТ**

Улица в районе Риджентс-Парк (Regent's Park). Строилась специально для того, чтобы принц-регент мог проезжать по ней от своей резиденции к Риджентс-Парку (Regent's Park). Однако к 1823 г., когда была закончена эта улица, принц стал королем Георгом IV и переехал в Букингемский дворец. Поэтому улица по назначению не использовалась.

Район Риджент-Стрит известен своими магазинами, ночными клубами и ресторанами.

REGENT'S PARK

РИДЖЕНТС-ПАРК

Парк в северо-западной части Лондона. Площадь около 180 га. Был создан при короле Генрихе VIII как заповедник для королевской охоты. При Кромвеле площадь парка значительно сократилась, а при Георге III (1738—1820) была частично застроена. В настоящее время в северной части парка находится Лондонский зоопарк, открытый в 1838 г. **Regent's Park Road** — улица в северо-западной части Лондона.

REMNANT STREET

РЕМНАНТ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). По имени лорда Ремнанта (1862—1933), который жил неподалеку. Он представлял Холборн в Лондонском городском совете и был членом парламента от Холборна.

Название улице дано в 1907 г., когда улица Грейт-Куин-Стрит (Great Queen Street) была разделена на две неравные части вновь построенной улицей Кингзуэй (Kingsway). Одна из них была названа Ремнант-Стрит.

RENNIE STREET

РЕННИ-СТРИТ

Улица в районе Саутуорк (Southwark). По имени Джона Ренни (John Rennie), инженера, который жил здесь в 1794 г.

Джон Ренни проектировал и строил мост Ватерлоо (Waterloo Bridge), Лондонские доки (London Docks), доки Ост-Индской компании и другие объекты.

В настоящее время улица известна своими уличными базарами.

ROBERT ADAM STREET

РОБЕРТ АДАМ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Построенная около 1780 г. улица называлась просто Адам-Стрит (Adam Street) по имени известного строителя. В 1937 г. Лондонский совет добавил к названию Robert имя одного из братьев Адельфи (см. **Adelphi**).

ROBERT STREET**РОБЕРТ-СТРИТ**

Улица в районе Хампстед-Роуд (Hampstead Road). Улицы, расположенные к западу от Хампстед-Роуд, были построены в 1790—1870 гг. и названы мужскими именами: две улицы Генри-Стрит (Henry Street), Чарльз-Стрит (Charles Street), Фредерик-Стрит (Frederick Street), Robert Street.

Впоследствии многие улицы были переименованы.

RODMARTON STREET**РОДМАРТОН-СТРИТ**

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Первоначально Глостер-Стрит (Gloucester Street). Переименована во избежание путаницы с другими улицами с таким же названием. Названа по деревне Родмартон (Rodmarton) в графстве Глостер (Gloucester).

ROLAND WAY**РОЛАНД-УЭЙ**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). По имени французки Анны Элизабет Ролланд (Anne Elizabeth Rolland), которая в 1860 г. вложила деньги в несколько строительных предприятий.

ROOD LANE**РУД-ЛЕЙН**

Улица к западу от Тауэра (Tower) (от *rood* — крест, распятие). В XVI в. во дворе церкви на этой улице (St Margaret Pattens) был установлен крест, к подножию которого прихожане складывали свои подношения. Однако в 1538 г. крест был разбит протестантами.

ROPEMAKER STREET**РОУПМЕЙКЕР-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Происходит от названия места, где в Средневековье существовали мастерские по производству канатов, там из пеньки делали веревки. Название впервые было зафиксировано в 1672 г.

ROSE ALLEY**РОУЗ-АЛЛИ**

Улица в районе Саутворк (Southwark). На одном из домов на этой улице в начале XVI в. был знак розы. Кроме того, в этой части Лондона на этой улице в 1587 г. был построен первый театр, в котором, возможно, играл Шекспир. Этот театр также называли Rose Theatre (*rose* — роза). Роза со времен войны Алой и Белой розы была эмблемой Англии.

ROSEBERY AVENUE**РОУЗБЕРИ-АВЕНЮ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Так названа по имени лорда Роузбери (Rosebery), избранного членом городского совета в 1889 г., когда начинали строить эту улицу.

ROTHERHITHE**РОТЕРХИТ**

Район Саутворка (Southwark). Считается, что название «Ротерхит» происходит от англосаксонского Hrūðer-hȳð и означает «место выгрузки скота». Впервые это название было упомянуто примерно в 1105 г. как Rederheia. Другими объяснениями названия были «Гавань Красной Розы» и «гавань моряка, пристанище или место высадки».

ROTTEN ROW**РОТТЕН-РОУ**

Роттен-Роу — это широкая дорожка длиной 1384 м (4541 фут) вдоль южной стороны Гайд-парка в Лондоне (*букв.* гнилая дорога, искаж. фр. route de Roi — королевская дорога). Она ведет от Гайд-парк-Корнер к Серпентайн-роуд. В XVIII и XIX вв. Роттен-Роу была модным местом, где лондонцы из высшего общества катались на лошадях. Сегодня это место в центре Лондона используется для верховой езды, но как таковое оно почти не применяется.

ROWLAND HILL STREET**РОУЛЭНД-ХИЛЛ-СТРИТ**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). Здесь находился дом Роуланда Хилла (Rowland Hill), изобретателя марочной

системы почтовой оплаты. Хилл провел в этом доме около 30 лет (с 1849 г.) и всю жизнь противился планам постройки улицы через место, где стоял его дом. Только после его смерти дом снесли, и была проложена эта улица.

ROYAL EXCHANGE КОРОЛЕВСКАЯ БИРЖА В СИТИ (CITY)

Современное здание построено в 1842—1844 гг. Оно является третьим на этом месте. Первое было построено в 1565 г., сгорело во время Великого лондонского пожара (Great Fire), биржевые операции прекращены с 1939 г., сейчас здание занято преимущественно конторами страховых компаний.

ROYAL MINT STREET

РОЙЯЛ-МИНТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Здесь находился Королевский монетный двор (Royal Mint), который до этого несколько веков находился в Тауэре.

ROYAL OAK

РОЙЯЛ-ОУК

Станция и район в Вестминстере (Westminster). По названию снесенной гостиницы «Королевский дуб» (The Royal Oak). В его дупле скрывался король Карл II (Charles II) в 1651 г. после своего поражения в битве при Вустере (Battle of Worcester).

RUGBY STREET

РАГБИ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Район этой улицы принадлежит частной привилегированной школе Рагби (Rugby Public School). Лоренс Шерифф (Sheriff), основатель школы, происходил из городка Рагби. Переехав в Лондон, он стал богатым человеком и уделял некоторое внимание народному образованию, так как в то время (конец XVI в.) были закрыты монастыри и, соответственно, школы при них. В 1567 г. Шерифф завещал земли в районе настоящей Рагби-Стрит и небольшую сумму денег на создание школы.

Район улицы начал застраиваться в 1680 г. Таким образом, *Rugby Street* возникла на земле, которая принадлежала одной из старейших мужских частных школ Рагби (сама школа находится в г. Рагби, графство Уорикшир).

RUISLIP

РУИСЛИП

Пригород в лондонском районе Хиллингдон в Западном Лондоне (от др.-англ. *gusc* и *hlȳp*). До 1965 г. он находился в Миддлсексе. Поместье Руислип упоминается в «Книге Страшного суда» (Domesday Book). К основным достопримечательностям этого района относятся Руислип-Лидо (Ruislip Lido), бывшее водохранилище, которое сейчас представляет собой общественный парк с собственной миниатюрной железной дорогой, и Ruislip Manor. Руислип упоминается в «Книге Страшного суда» (1086) в связи с рекой Пинн как *Rislepe*, что, как считается, означает «место на реке, где растёт камыш».

— S —

SANCTUARY, BROAD
SANCTUARY, LITTLE

БРОД-САНКТУАРИ
ЛИТЛ-САНКТУАРИ

Брод-Санктуари — это место, где сейчас находится Вестминстерская больница, а также древнее Вестминстерское святилище (sanctuary). В былые времена любой должник или преступник, попавший в пределы святилища, на какое-то время получал защиту от ареста. Здесь же в 1474 г. Уильям Кэкстон установил первый в Англии печатный станок.

SAVILE ROW

САВИЛ-РОУ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени леди Дороти Савил (Dorothy Savile), жены 3-го графа Берлингтонского (Earl of Burlington).

На улице расположены ателье дорогих мужских портных.

SCALA STREET

СКАЛА-СТРИТ

Улица в районе Тоттнэм-Корт (Tottenham Court). Вела к театру, открытому в 1772 г. Театр назывался Скала, в честь знаменитого миланского Ла-Скала.

SEDDING STREET

СЕДДИНГ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Здесь находится церковь, построенная архитектором Джоном Дандо Седдингом.

SEETHING LANE

СИТИНГ-ЛЕЙН

Переулок в районе Сити (City). В 1257 г. назывался *shyvethenestrat* (от ст.-англ. *sifethen* — полный отрубей). Здесь молотили и веяли зерно для продажи на рынке. Настоящее название — фонетически и графически измененное старое.

SEKFORDE STREET**СЕКФОРД-СТРИТ**

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Названа по имени юриста и картографа Томаса Секфорда (Thomas Sekforde), который жил неподалеку. Умирая, в 1588 г., он завещал свою землю под постройку домов для престарелых.

SERPENTINE, THE**СЕРПЕНТАЙН**

Река Серпентайн (также известна как River Serpentine) — это рекреационное озеро площадью 40 акров (16 га) в Гайд-парке (Hyde Park), созданное в 1730 г. по приказу королевы Каролины. Хотя весь водоем принято называть Серпентайн, это название в строгом смысле относится только к восточной половине озера. Длинная и узкая западная часть озера известна как Лонг-Уотер (Long Water). Серпентайн получил свое название из-за змеевидной изогнутой формы, хотя у него только один изгиб.

SEVEN DIALS**СЕВЕН-ДАЙАЛС**

Это перекресток в лондонском районе Камден (Camden), в районе Ковент-Гарден в лондонском Вест-Энде. Семь улиц района Севен-Дайалс сходятся на примерно круглой центральной кольцевой развязке, в центре которой находится колонна с шестью солнечными часами, а сама колонна служит седьмым солнечным часом.

SHAFTESBURY AVENUE**ШАФТСБЕРИ-АВЕНЮ**

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly). Названа в честь графа Шафтсбери (Shaftesbury), который занимался благотворительной деятельностью. На площади Пиккадилли-Серкус находится памятник графу Шафтсбери (Shaftesbury Memorial), более известный под названием статуи Эроса (Eros).

Улица известна своими магазинами и театрами.

SHEPHERD'S BUSH**ШЕПЕРДС-БУШ**

Пригород западного Лондона в составе лондонского района Хаммерсмит-энд-Фулхэм. Считается, что название

Шепердс-Буш произошло от того, что общественные земли здесь использовались как место отдыха пастухов по пути на Смитфилдский рынок в Лондонском Сити (*досл.* пастуший куст). Альтернативная теория заключается в том, что оно могло быть названо в честь кого-то из местных жителей.

SHEPERD'S WALK

ШЕПЕРДЗ-УОК

Улица в районе Хампстед (Hampstead) (*досл.* пастушья дорога, тропа). В Средние века представляла собой тропу или проселочную дорогу, которая вела к источнику питьевой воды для людей и для овец. В 1860-х годах, когда этот район был застроен, из источника сделали фонтанчик с питьевой водой, который сохранился до сих пор.

SHERATON STREET

ШЕРАТОН-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). По имени Томаса Шератона (T. Sheraton), известного мебельного мастера, мастерская которого находилась здесь в конце XVIII в.

SHOOTERS HILL

ШУТЕРС-ХИЛЛ

Район на юго-востоке Лондона, в Королевском боро Гринвич, одна из самых высоких точек в Лондоне (*досл.* холм стрелков). Считается, что он получил свое название из-за того, что в Средние века там практиковались занятия стрельбой из лука, хотя это название также часто связывают с его репутацией места, где собирались разбойники с большой дороги, и с тем, что он был печально известен своими виселицами для казненных преступников.

SILK STREET

СИЛК-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Так названа в 1799 г., когда здесь жило несколько торговцев шелком и находилось несколько складов шелка.

SISE LANE

САЙЗ-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). Здесь находилась церковь Святого Осайза Osythe, потом ее стали называть Sythe, затем sise. Церковь сгорела по время Великого пожара в 1666 г.

SKINNERS LANE

СКИННЕРЗ-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). В этом районе Сити издавна торговали мехами и кожей (*skinner* — скорняк, меховщик). Магазины торговцев этими товарами до сих пор находятся на этой улице.

SMITHFIELD STREET

СМИТФИЛД-СТРИТ

Улица и район Сити (City) (изм. *smooth field* — ровное, гладкое поле). Поле находилось прямо за стеной Сити. На этом поле с XI в. до 1840 г. каждый год 24 августа устраивалась ярмарка Святого Варфоломея, которая с XVI в. превратилась в основном в развлекательное мероприятие. С XII по XIX в. здесь находился рынок крупного рогатого скота и лошадей, а также в Средние века главное место казней. Здесь, в частности, в 1371 г. мэром Лондона Уильямом Уолвортом был предательски убит вождь крестьянского восстания Уот Тайлер (Wat Tyler), а во времена Марии Тюдор сожжено живьем около 300 протестантов.

Сейчас район Смитфилд известен в основном своим оптовым рынком мяса и битой птицы (открыт в 1868 г.).

SOHO

СОХО

Район в Лондоне. So-ho — охотничий клич (ср. *tally-ho* — охотничий клич «ату!»). Существуют записи о проведении охоты в этом районе в 1562 г. Так называлась гостиница, давшая название улице, площади и всему району. Название впервые упоминается в документах 1630 г.

В настоящее время Сохо — фешенебельный район, известен своими ресторанами, увеселительными заведениями, часто сомнительной репутации. В Сохо живет большое ко-

личество иностранцев, в основном французов, итальянцев, шведов.

SOUTHWARK

САУТУОРК

Район в Лондоне (от *weorc* — укрепление, которое находилось на южном конце Лондонского моста — южное укрепление).

На этом месте еще с римских времен существовало поселение, которое уже в конце первого тысячелетия пришлось укрепить — возвести вокруг крепостную стену. С этого же времени район получил свое название.

В этом районе находится здание Саутуорского собора (XII в.) (**Southwark Cathedral**). Это самое известное (после Вестминстерского аббатства) готическое здание в Лондоне.

SPAFIELD STREET

СПАФИЛД-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Вела к полям с названием Spa Fields. Ранее это была долина у минерального источника, воду которого использовали как лечебное средство вплоть до середины XVIII в. (*spa* — минеральный источник, *field* — поле).

SPANIARDS ROAD

СПАНИАРДС-РОУД

Улица в районе Хампстед (Hampstead). В XVIII в. здесь находилась гостиница под названием *Spaniards* — «Испанцы». Гостиница сохранилась до сих пор.

SPITAL SQUARE

СПИТАЛ-СКВЕР

Площадь в районе Бишопсгейт (Bishopsgate). Сокращенное от *hospital* (госпиталь, больница). В XI в. это был просторный двор госпиталя Св. Марии.

ST ANNE'S CLOSE

СЕНТ-ЭНЗ-КЛОУЗ

Тупик в районе Хайгейт (Highgate). Назван по церкви Святой Анны (St Ann's Church). Ранее на этом месте была ферма, которая называлась «Корова и заяц» (Cow and Hare). В 1857 г.

Ричард Барнетт (R. Barnett), владелец фермы, умер, и его сестра в память о брате на свои деньги построила эту церковь.

ST CROSS STREET

СЕНТ-КРОСС-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Улица при ее постройке в 1699 г. прошла по землям поместья Хаттон Хауз (Hatton House), ее называли тогда Кросс-Стрит (от *cross street* — поперечная улица). Однако это название так часто встречается в Лондоне, что в 1937 г. Совет Лондонского Графства (London County Council) переименовал ее в Сент-Кросс-Стрит (St Cross Street).

ST GILES HIGH STREET

СЕНТ-ДЖАЙЛС-ХАЙ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Названа по колонии прокаженных святого Джайлса. Колония эта была основана в 1107 г. королевой Матильдой. В то время прокаженных в Англии стало так много, что появилась необходимость изолировать их за пределами населенных пунктов. Остатки стен колонии сохранились до XVII в. Церковь, находящаяся на этой территории, была перестроена в 1731 г. и названа Сент-Джеймс-в-лесгах (St James-in-the-Woods). В этой церкви крестились дети Байрона и Шелли, венчался знаменитый английский актер Дэвид Гаррик. Здесь похоронен Джордж Чапмен (G. Chapmen), переводчик Гомера на английский язык.

ST HELENA STREET

СЕНТ-ХЕЛИНА-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenweli). Название дано в 1821 г., когда на острове Святой Елены в ссылке умер Наполеон Бонапарт.

ST JAMES'S

СЕНТ-ДЖЕЙМЗИС

Улица, дворец, парк и площадь (**Street, Palace, Park, Square**) в Вестминстере (Westminster). Этот урбаноним возник в XVI в., когда был построен приют для прокаженных, посвященный святому Джеймсу. Улица Сент-Джеймзис изобилует

частными клубами, тавернами, пабами, которые в XVII—XVIII вв. посещали известные писатели и поэты.

Здесь несколько лет жили Теккереи и Байрон. В доме № 8, где жил Байрон, находится теперь дом-музей Байрона.

ST JOHN STREET

СЕНТ-ДЖОН-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell). Некогда проходила мимо монастыря Святого Иоанна, основанного рыцарями святого Иоанна (Knights Hospitallers of St John) в XIII в. Орден и монастырь просуществовали до XVI в. В настоящее время на месте монастыря находится благотворительное общество «Бригада скорой помощи святого Иоанна» (St John Ambulance Brigade). Улица Сент-Джон-Стрит до сих пор сохранила извилистую форму поселковой дороги.

ST JOHN'S WOOD

СЕНТ-ДЖОНЗ-ВУД

Район, улица, парк (**District, Street, Park**) в районе Вестминстер (Westminster) (*досл.* лес Святого Иоанна). Топоним появился как название части Мидлсекского леса. С XIII в. лес вырубался, но еще в XVII в. здесь были заповедные охотничьи угодья короля. К XIX в. лес окончательно уступил место полям и пустошам, а урбанизация его началась в 1830 г.

ST MARGARET STREET

СЕНТ-МАРГАРИТ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Улица вела к церкви Святой Маргариты, находящейся рядом с Вестминстерским аббатством. По некоторым источникам церковь эта была основана Эдуардом Исповедником (Edward the Confessor) одновременно с Вестминстерским аббатством. С 1614 г. это церковь палаты общин (House of Commons).

ST MARTIN-IN-THE-FIELDS

ЦЕРКОВЬ СЯТОГО МАРТИНА-НА-ПОЛЯХ

Приходская церковь Англиканской церкви на северо-восточном углу Трафальгарской площади в Вестминстере.

Посвященная святому Мартину Турскому, она стояла на этом месте, по крайней мере, со времен Средневековья. В то время это были сельскохозяйственные угодья и поля за пределами Лондонской стены. В начале нового времени по мере роста населения Вестминстера она стала главной приходской церковью к западу от старого города. Нынешнее здание было построено по неоклассическому проекту Джеймса Гиббса в 1722—1726 гг.

ST MARTIN'S-LE-GRAND

СЕНТ-МАРТИНЗ-ЛЕ-ГРАНД

Улица в Сити (City). В Средние века это была дорога, проходящая через церковь Св. Мартина (St Martin's), которую стали называть «большая, великая» после того, как Вильгельм Завоеватель дал ей большое количество привилегий. Звон колоколов этой церкви вещал о закрытии городских ворот и служил сигналом к тушению огней.

ST MARTIN'S

СЕНТ-МАРТИНЗ

Театр «Сент-Мартинз», где с 1974 г. ежедневно идет детективная пьеса А. Кристи (1890—1976) «Мышеловка» (The Mousetrap).

ST MARY-LE-BOW

ЦЕРКОВЬ СВЯТОЙ МАРИИ-ЛЕ-БОУ

Англиканская церковь в районе Сити (City). От *bow* — арка, так как церковь была построена над нормандской подземной часовней с каменным арочным сводом.

Церковь, расположенная на Чипсайде, одной из старейших городских улиц, была основана в 1080 г. Ланфранком, архиепископом Кентерберийским. Нынешняя церковь, несколько раз перестраивавшаяся в последующие столетия, является работой сэра Кристофера Рена после Великого лондонского пожара (1666).

Сент-Мэри-ле-Боу широко известна своими колоколами, которые также фигурируют в детском стишке «Апельсины и

лимоны» (Oranges and Lemons). Согласно легенде, Дик Уиттингтон услышал звон колоколов, призывающий его вернуться в город в 1392 г., что привело его к должности лорд-мэра. Традиционно любой, кто родился в пределах слышимости колоколов, считался истинным лондонцем или кокни.

Сент-Мэри-ле-Боу, как и многие другие церкви в Лондоне, сильно пострадала от бомбардировок Люфтваффе во время Второй мировой войны в рамках Блицкрига. В 1950 г., когда церковь еще была в руинах, она получила статус памятника архитектуры I степени, наивысшую возможную оценку, в Списке национального наследия Англии.

ST MATHEW STREET

СЕНТ-МЭТЬЮ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Несколько веков улица была известна как Duck Lane (*досл.* улица уток). Утки жили здесь в канавах и грязных лужах, которыми изобилует этот район. В 1849 г. улицу переименовали в Сент Мэтью-Стрит, по имени святого англиканской церкви.

ST OSWULF STREET

СЕНТ-ОСВУЛФ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Название дано в 1897 г. Земли, на которых сейчас расположены районы Сити и Вестминстера, были частью Средне-Саксонского графства Хандред ов Оссулстоун (Hundred of Ossulstone). Камень Освулфа — кусок скалы, у которого саксы вершили правосудие. Название было предложено настоятелем Вестминстерского аббатства. Отсюда частица *saint* — «святой» перед именем саксонского воина Освулфа.

ST PAUL'S CHURCHYARD

СЕНТ-ПОЛЗ-ЧЕРЧЬЯРД

Улица в районе Сити (City) (*досл.* двор церкви Св. Павла). Проходит вокруг собора Святого Павла (St Paul's Cathedral). Настоящее здание собора было начато в 1675 г. и строилось 35 лет архитектором Кристофером Реном (Cristopher Wren).

ST PETER'S ALLEY**СЕНТ-ПИТЕРЗ-АЛЛИ**

Улица в районе Сити (City). Названа по церкви Св. Петра (St Peter's Church), которая считается древнейшей церковью в Сити. Священники этой церкви в Средние века были самыми уважаемыми священниками в Лондоне. Считалось, что эта церковь построена еще римлянами.

STANCEY STREET**СТАНСИ-СТРИТ**

Улица в районе Шафтсбери-Авеню (Shaftsbury Avenue). В XVII в. эта улица проходила между домами, принадлежащими Джону Станси (J. Stancey), чьим именем и была названа.

STAFFORD STREET**СТАФФОРД-СТРИТ**

Улица в районе Бонд-Стрит (Bond street). Названа по имени Маргарет Стаффорд (M.Stafford), которая разрабатывала проект для строительства на этих землях.

STAINER STREET**СТЕЙНЕР-СТРИТ**

Улица в районе Бермондси (Bermondsey). Названа по имени Джона Стейнера (John Stainer, 1840—1901), композитора и органиста собора Св. Павла.

STEADMAN STREET**СТЕДМЕН-СТРИТ**

Улица в районе Финсбери (Finsbury). Названа по имени В.К. Стедмена (W.K. Steadman), первого члена парламента от лейбористской партии.

STERLING STREET**СТЕРЛИНГ-СТРИТ**

Улица в районе Найтсбридж (Khightridge). Названа по имени семьи Стерлинг (Sterling), которая имела здесь дом.

STONECUTTER STREET**СТОУНКАТТЕР-СТРИТ**

Улица в районе Фаррингтон-Стрит (Farrington Street). Здесь сгружали и обрабатывали камни, которые привозили по реке Флит (*stone* — камень; *cutter* — каменотес, резчик по камню).

STONEY LANE

СТОУНИ-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City). Названа так несколько веков тому назад, потому что вымощена камнем (stone), так как в то время, когда строилась улица, редко какую из них мостили камнем. См. также **Gravel Street**.

STRAWBERRY HILL

СТРОБЕРРИ-ХИЛЛ

Район лондонского боро Ричмонд-апон-Темз (Richmond-upon-Thames) в Твикенхеме (Twickenham). Это пригородная зона, расположенная в 10,4 милях (16,7 км) к западу-юго-западу от Чаринг-Кросс (*досл.* земляничный холм). С XVI в. в этом районе выращивали землянику для лондонских рынков.

STRAND

СТРАНД

Фешенебельный район Лондона, а также одна из центральных улиц города, соединяет Уэст-Энд (West End) и Сити (City). Дорога, на месте которой построена эта улица, существовала еще до начала нашей эры. Название strand встречается впервые в 1185 г., когда дорога проходила по берегу Темзы (от др.-англ. *strand* — берег). Дорога в то время действительно проходила по самому берегу Темзы, но с течением времени у реки отвоевывали новые участки земли, а после постройки набережной Виктории (Victoria Embankment) улица Странд оказалась на значительном расстоянии от Темзы. Постройки более позднего времени отодвинулись от реки.

Улица Странд известна своими дорогими гостиницами (Strand Palace) и ресторанами.

SUFFOLK STREET

САФФОЛК-СТРИТ

Улица в районе Трафальгарской площади (Trafalgar Square). Здесь находились конюшни графа Саффолка (Duke of Suffolk), который получил свой титул за заслуги в столетней войне (1337—1453). Граф Саффолк на их месте построил эту улицу.

SUMNER STREET**САМНЕР-СТРИТ**

Улица в районе Саутворк (Southwark). Названа по имени Чарльза Ричарда Самнера (C.R. Samner) — одного из епископов, известного тем, что старался помогать школам для детей бедняков.

SUTTON COURT ROAD**САТТОН-КОРТ-РОУД**

Улица в районе Чизуик (Chiswick).

По названию старинного поместья Sutton Court (от ст.-англ. *sūth tūn* — the south farm or estate).

Длина улицы составляет примерно 380 метров. Она находится в юрисдикции совета Sutton London Boro.

SWAN LANE**СВОН-ЛЕЙН**

Улица в районе Аппер-Темз-Стрит (Upper Thames Street).

Здесь в Средние века находилась таверна *The Olde Swan* (старый лебедь) (1323). Лебедь (swan) — довольно часто встречающаяся вывеска гостиниц и пабов.

SYCAMORE STREET**СИКАМОР-СТРИТ**

Улица в районе Олд-Стрит (Old Street). Существует несколько вариантов происхождения названия. Более вероятно, что название улице было дано по вывеске гостиницы, с изображением дерева платана, но, возможно, что на этой улице росло также несколько платановых деревьев (*sycamore* — платан).

— Т —

TABARD STREET

ТАБАРД-СТРИТ

Улица в районе Саутварк (Southwark). От названия близлежащей гостиницы Tabard Inn (*tabard* — плащ, носившийся рыцарем поверх лат).

TACHBROOK STREET

ТАЧБРУК-СТРИТ

Улица в районе Пимлико (Pimlico). Построена на участке, принадлежавшем Генри Уайзу (Henry Wise), придворному садовнику, в первой половине XVIII в. и названа по его поместью Тачбрук (Tachbrook) в Уорикшире.

TADEMA ROAD

ТАДЕМА-РОУД

Улица в районе Челси (Chelsea). Возможно, по имени Лоренса Альма Тадема (Lawrence Alma Tadema), бельгийского художника, который поселился в Англии в 1870 г. и приобрел здесь некоторую известность. Строительство улицы началось в 1878 г.

TALBOT ROAD

ТАЛБОТ-РОУД

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). По имени Вильяма Талбота (William Talbot), владельца фермы Портобелло-Фарм. На территории фермы была построена эта улица.

TALLIS STREET

ТАЛЛИС-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа так в 1893 г. по имени Томаса Таллиса (Thomas Tallis), органиста и композитора. На улице находится известная Гилдхолская школа музыки и драмы (Guildhall School of Music and Drama).

TELEGRAPH STREET**ТЕЛЕГРАФ-СТРИТ**

Улица в районе Сити (City). Получила это название вскоре после того, как в 1859 г. здесь было открыто отделение «Английской телеграфной компании».

**TEMPLE AVENUE,
LANE, PLACE****ТЕМПЛ-АВЕНЮ,
ЛЕЙН, ПЛЕЙС**

Улицы и площадь в Сити (City). Названы по рыцарскому ордену Тамплиеров или Храмовников, существовавшему с 1119 г. до XIV в. (*temple* — храм).

В этом районе находился штаб английского отделения ордена, здание которого было скопировано с церкви Тамплиеров в Иерусалиме. На месте резиденции Тамплиеров в настоящее время находятся два из четырех «Судебных Иннов» (*Inner Temple* — Внутренний Темпл и *Middle Temple* — Средний Темпл). Inns of Court, четыре корпорации барристеров в Лондоне пользуются исключительным правом приема в адвокатуру. Существуют с XIV в., первоначально как гильдии, где ученики обучались у опытных юристов в качестве подмастерьев, ныне в школах при этих корпорациях готовят барристеров.

TEMPLEWOOD AVENUE**ТЕМПЛВУД-АВЕНЮ**

Улица в районе Хампстед (Hampstead). «Темплвуд» — местное название холма Бергесс-Хилл (Burgess Hill). Возможно, здесь раньше находилось поместье рыцарского ордена Тамплиеров (+ *wood* — лес). Склоны холма были покрыты густым лесом. Впоследствии лес был вырублен.

TENNIEL CLOSE**ТЕННИЕЛ-КЛОУЗ**

Тупик в районе Паддингтон (Paddington). Назван в честь Джона Тенниела (John Tenniel, 1820—1914) — художника, иллюстратора знаменитой «Алисы в стране чудес» Л. Кэррола.

THACKERAY STREET**ТЕККЕРЕЙ-СТРИТ**

Улица в районе Кенсингтон (Kensington).

Знаменитый английский писатель Уильям Теккерей (W. Thackeray) жил в этом районе. Здесь написана его «Ярмарка тщеславия» (Vanity Fair).

THEOBALDS ROAD

ТЕОБОЛДС-РОУД

Улица в районе Холборн (Holborn). Город Теоболдс в графстве Хартфордшир дал название этой улице, которая была построена на месте старой дороги, ведущей из Вестминстера в этот город.

В настоящее время на этой улице находятся здания правлений различных компаний и правительственных учреждений. В доме № 22 по этой улице родился Бенджамин Дизраэли (Benjamin Disraeli, 1804—1881), который в 1874—1880 гг. был премьер-министром Великобритании.

THORNEY STREET

ТОРНИ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Название улицы связано с островком Thorney (или Island of Thorns) на реке Темзе. На этом острове король Кнут построил свой дворец, который позже стал Palace of Westminster. Сегодня название улицы является единственным напоминанием об этом острове.

Названа в 1931 г.

THREADNEEDLE STREET

ТРЕДНИДЛ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City) (*досл.* улица нитки-с-иглой). Возможно, получила название от вывески Three needles — «три иглы», магазина, где продавали иглы. Позже название было искажено из-за очевидного сочетания слов «нить» и «игла». Кроме того, *thread and needle* изображены на гербе одной из старейших гильдий Лондонского Сити — компании портных Merchant Taylors (существует с XIV в.).

На этой улице расположен «Английский банк» или «Банк Англии» (Bank of England) — государственный центральный эмиссионный банк, основанный в 1694 г. **Old Lady of**

Threadneedle Street — «Старая дама с Треднидл-Стрит» — шутовское прозвище этого банка, Old Lady — намек на консервативность банка.

THROGMORTON STREET

ТРОГМОРТОН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа так в 1571 г. после таинственной смерти Николаса Трогмортонна (Throgmorton), одного из министров — фаворитов королевы Елизаветы I, который, возможно, был отравлен другим придворным, Лестером, добивавшимся расположения королевы.

На пересечении улиц Трогмортон-Стрит и Треднидл-Стрит находится здание биржи (Stock Exchange), основанной в 1773 г.

TITE STREET

ТАЙТ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Построена вскоре после смерти Уильяма Тайта (William Tite, 1798—1873), архитектора, строившего набережные Темзы.

В доме № 34 по этой улице жил знаменитый английский писатель Оскар Уайльд (Oscar Wilde) с 1884 по 1895 г. Здесь написаны все его основные произведения.

TOKENHOUSE YARD

ТОКЕНХАУС-ЯРД

Улица в районе Сити (City). В память о находившемся здесь с XVII в. токен-хауса (дома, где продавались талоны ‘tokens’ во время нехватки монет).

TONBRIDGE STREET

ТОНБРИДЖ-СТРИТ

Улица в районе Кингз-Кросс (King’s Cross). Построена на участке земли, подаренном Тонбриджской школе (Tonbridge School — школа в городе Тонбридж, графство Кент) ее основателем Эндрю Джадом (A. Judde). Отсюда и Джадд-Стрит (**Judde Street**) в том же районе.

Постройка улицы Тонбридж-Стрит начата в 1807 г. Что касается названия города Тонбридж, то оно может означать

1) мост, принадлежавший поместью или усадьбе (от др.-англ. tun); 2) мост, принадлежавший Тунне, распространенному англосаксонскому мужскому имени; 3) название является сокращением от «город мостов» из-за большого количества ручьев, которые изначально пересекала его центральную улицу Хай-стрит.

TOPHAM STREET

ТОФАМ-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Gierkewell). Названа по имени Томаса Тофама (Thomas Topham).

Здесь на проходившем в 1741 г. празднике силач из Ислингтона Томас Тофам поднял на несколько дюймов три бочки с водой общим весом 1800 фунтов — около 800 кг.

TOTHILL STREET

ТОТХИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Название берет от *Tothill* (XIV в.) — «наблюдательный холм». Эта улица вела от Вестминстерского аббатства к холму, на котором находился наблюдательный пост (др.-англ. *tōt-hyll*).

TOTTENHAM COURT ROAD

ТОТТНЕМ-КОРТ-РОУД

Улица в районе Блумсбери (Bloomsbury). Название происходит от англосаксонского поместья (Tottenham Court, XI в.), к которому вела дорога, превратившаяся впоследствии в эту улицу (от др.-англ. *tottenham* — участок земли, принадлежащий человеку по имени Totta).

В настоящее время на этой улице находятся Британский музей и Лондонский университет (British Museum, London University). Кроме того, эта улица известна магазинами по продаже теле- и радиоаппаратуры.

TOWER, THE

ТАУЭР

Крепость Тауэр была основана Вильгельмом Завоевателем с целью защиты не только от внешних врагов, но и от покоренных англосаксов.

Старинная крепость на берегу Темзы, одна из главных достопримечательностей Лондона. В разное время была королевской резиденцией, тюрьмой для государственных преступников, монетным двором и обсерваторией, в ней хранятся королевские регалии (Crown Jewels).

TOWER ROYAL

КОРОЛЕВСКАЯ БАШНЯ

Улица в районе Сити (City). В честь бывшей средневековой башни, а затем королевского дома, который стоял здесь; Royal (королевская) на самом деле является искаженным названием «Ла Рёоль» (La Réole) во Франции, откуда родом были местные торговцы вином.

TRAFALGAR SQUARE

ТРАФАЛЬГАР-СКВЕР

Площадь в центре Лондона. Названа в честь морской битвы при мысе Трафальгар, в которой английская эскадра одержала победу над франко-испанским флотом. На этой площади проводятся различные митинги и демонстрации; здесь находится памятник адмиралу Нельсону (**Nelson's Column**), командовавшему английской эскадрой в Трафальгарской битве.

TREBECK STREET

ТРЕБЕК-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Ведет к церкви Св. Кейта (St Keith Church), известной тем, что здесь за одну гинею венчали желающих без лишних распросов, иногда венчали по 6000 человек в год. Однако в 1754 г. церковь была закрыта.

TRINITY ROAD, SQUARE

ТРИНИТИ-РОУД, -СКВЕР

Улица и площадь в районе Тауэр-Хилл (Tower Hill). Названы по находившейся здесь Trinity House (*досл.* дом Троицы), штаб-квартире маячно-лоцманской корпорации Великобритании, основанной в 1514 г. при короле Генрихе VIII. В течение нескольких веков корпорация пользуется особыми

правами и привилегиями. На этой улице жил писатель Томас Гарди (Thomas Hardy, 1840—1928).

TRUMP STREET

ТРАМП-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Здесь в XIV в. селились мастера, изготавливавшие трубы для дозорных и глашатаев (от арх., поэт. *trump* — труба).

TRYON STREET

ТРАЙОН-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). По имени адмирала Джорджа Трайона (G. Tryon), который погиб в 1893 г. на морских маневрах.

TURNAGAIN LANE

ТЕРНЭГЕЙН-ЛЕЙН

Улица в районе Сити (City) (*turn again* — *досл.* поверни опять). Вела к реке Флит. Идущий по улице в направлении реки должен был повернуть назад, так как в Средние века улица упиралась в реку.

TYBURN WAY

ТАЙБЕРН-УЭЙ

Улица в районе Оксфорд-Стрит (Oxford Street). Проходит близ бывшего места казни известного как Tyburn Gallows — «Тайбернские виселицы». Виселицы находились на пересечении дорог Edward Road and Tyburn Road. Tyburn — название небольшой речки (*букв.* пограничный поток). В Средние века река служила границей Вестминстера. Тогда виселицы в Англии часто воздвигались на перекрестке дорог. На этом месте они появились в 1196 г., а последняя казнь была совершена в 1783 г. Вокруг виселиц были построены специальные зрительские трибуны, на которых иногда собиралось до 20 000 человек.

— U —

UNICORN PASSAGE

ЮНИКОРН-ПАССИДЖ

Улица в районе Бермондси (Bermondsey). Предположительно названа по вывеске гостиницы или магазина. Название *unicorn* — единорог, носорог — было популярно в Средние века, так как рогу этого животного приписывали лечебные и магические свойства. Знак носорога на вывеске означал, что в этом заведении посетитель застрахован от отравления. В Средние века такие вывески использовали также аптекари, которые приписывали этому мифическому животному способность излечивать людей от многих болезней.

UNION COURT

ЮНИОН-КОРТ

Улица в Сити (City). Соединяет Уормвуд-Стрит и Олд-Брод-Стрит (Wormwood Street и Old Broad Street). Union — «объединение, союз» служило обычно названием улиц, которые соединяли две разные улицы и не имели других отличительных признаков.

UNIVERSITY STREET

ЮНИВЕРСИТИ-СТРИТ

Здесь в 1826 г. открылся Лондонский университет (London University). Сейчас в этом здании помещается один из колледжей университета.

UPPER THAMES STREET

АППЕР-ТЕМЗ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City) (букв. верхняя улица Темзы). Происхождение названия см. **Lower Thames Street**. В 1973—1976 гг. здесь проводились археологические раскопки, в ходе которых были найдены остатки сооружений римских вре-

мен — I—IV в. н.э., развалины дворца XII в., документы XIV в. и др.

Мермейд-Театр (Mermaid Theatre), открытый здесь Бернардом Майлзом (Bernard Miles) в 1959 г., был первым театром в Сити, построенным за последние 300 лет.

UPTON PARK

АПТОН-ПАРК

Стадион футбольного клуба «Уэст-Хэм Юнайтед» (West Ham United) находится в районе Лондона Уэст-Хэм (West Ham).

USTON

ЮСТОН

Большой лондонский вокзал, конечная станция Лондонско-Мидлендского района (London Midland Region). Название перенесено от Юстона в Саффолке.

VANDON STREET

ВАНДОН-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Названа по имени Корнелиуса Ван Дона (C. Van Don) — придворного Генриха VIII, который основал два приюта для престарелых недалеко от этого места.

VAUXHALL BRIDGE ROAD

ВОКСХОЛЛ-БРИДЖ-РОУД

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Возможно, измененное Falkes Hall (дом Фолкса).

Земли здесь принадлежали леди Маргарет, графине Девонширской, но вскоре после ее замужества перешли в руки ее мужа Фолкса Де Бреота (Falkes de Breauté).

В 1816 г. был построен мост через Темзу Воксхолл-Бридж (**Vauxhall Bridge**). Предполагается, что именно от названия Воксхолл происходит русское слово «вокзал».

Воксхолл-Гарденз (**Vauxhall Gardens**) — известный увеселительный сад в Лодоне XIX в., описан в романе У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» (Vanity Fair), существовал с 1661 по 1859 г.

VENABLES STREET

ВЕНАБЛЕС-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени священника близлежащей церкви Эдварда Венаблеса (Edward Venables), назначенного в 1889 г. ее ректором. Улица получила свое название вскоре после смерти Эдварда Венаблеса в 1891 г.

VERULAM STREET

ВЕРУЛАМ-СТРИТ

Улица в районе Грейз-Инн-Роуд (Gray's Inn Road).

Философ Ф. Бэкон (F. Bacon) был казначеем судебной коллегии Грейз-Инн (Gray's Inn), находящейся неподалеку, и когда в 1619 г. он был назначен лордом-канцлером и получил титул лорда Веруламского (Verulam), улица была названа его титулом (placename Verulam (British) Synonym of Verulamium ("ancient Roman town"). A town in Britannia, Roman Empire; near the modern City of St Albans, Hertfordshire, England, UK).

VICTORIA

ВИКТОРИЯ

Урбанонимы, производные от имени королевы Виктории (1837—1901) составляют значительную часть названий Лондона. Это **Victoria Road** (31 название до 1930 г.), **Victoria Avenue** (7 названий до 1930 г.), **Victoria Square** и др.

В 1930-х годах количество этих названий было значительно сокращено специальным постановлением Совета Большого Лондона, так как они в значительной степени повторяли друг друга, что служило источником различных недоразумений. **Victoria Embankment** — набережная Виктории, одна из наиболее красивых между Вестминстерским мостом (Westminster Bridge) и мостом Блэкфрайарз (Blackfriars Bridge). **Victoria and Albert Museum** — национальный музей изящных и прикладных искусств всех стран и эпох, хранит собрания скульптур, акварелей и миниатюр, а также коллекцию картин Дж. Констебля и картины Рафаэля.

VIGO STREET

ВИГО-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). Улице дано такое название вскоре после того, как Британия захватила Виго, испанскую военно-морскую базу в 1719 г.

VILLIERS STREET

ВИЛЛЕРС-СТРИТ

Улица в районе Странд (Strand). По имени Джо Виллерса, герцога Букингемского (George Villiers, Duke of Buckingham).

На этой улице в доме № 3 жил Редьярд Киплинг, знаменитый писатель.

VINE STREET

ВАЙН-СТРИТ

Улица в район Сити (City). Ранее Vine Yard, предположительно, от названия местной гостиницы или виноградника (vineyard).

VINTNERS COURT

ВИНТНЕРС-КОРТ

«Винный двор» — по названию примыкающего к нему здания Почетной компании виноделов (Worshipful Company of Vintners); этот район был связан с торговлей вином еще в X в.

VINTERS PLACE

ВИНТЕРС-ПЛЕЙС

Небольшая площадь в районе Аппер-Темз-Стрит (Upper Thames Street). Здесь находится Vintners Hall (1357), резиденция гильдии торговцев вином. Отсюда и название.

— W —

WAITHMAN STREET

УЭЙТМЕН-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Названа по имени Роберта Уейтмена (Robert Waithman), члена парламента от Сити, члена городского управления.

WAKEFIELD STREET

УЭЙКФИЛД-СТРИТ

Улица в районе Кингз-Кросс (King's Cross). Здесь в 1527 г. находилась гостиница с таким названием.

Pinder of Wakefield — герой баллад о Робин Гуде.

WALBROOK,

УОЛБРУК,

WALBROOK WHARF

УОЛБРУК-УОРФ

Улицы в районе Сити (City). По названию реки Уолбрук, которая раньше протекала здесь (*досл.* река кельтов или бритов), возможно, связано с англосаксонским *wealth*, означающим «иностранец» (т.е. коренные британцы или «валлийцы»).

WARDROBE PLACE,

УОРДРОУБ-ПЛЕЙС,

WARDROBE TERRACE

ТЕРРАС

Гардеробная площадь и Гардеробная терраса — улицы в Сити. Названы в честь Королевской гардеробной (Royal Wardrobe), которая раньше находилась здесь, пока не была уничтожена во время Великого пожара 1666 г.

WALCOTT STREET

УОЛКОТТ-СТРИТ

Улица в районе Вестминстер (Westminster). Так названа вскоре после смерти священника Маккензи Уолкотта (M. Walcott),

местного историка, который в 1851 г. написал свою самую известную книгу «Памятники Вестминстера».

WALLINGFORD AVENUE

УОЛЛИНГФОРД-АВЕНЮ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Так названа в 1905 г. Советом Лондонского графства. В Средние века Кенсингтон принадлежал графам Оксфордским, а десятым графом Оксфордским был Стюард Уоллингфорд (Wallingford). Отсюда и название.

WARDOUR STREET

УОРДОР-СТРИТ

Улица в районе Сохо (Soho). По имени владельца земли Эдварда Уордора (Edward Wardour).

В церкви Св. Анны (St Ann's Church), которая находилась на этой улице, был похоронен Уильям Хазлит (W. Hazlitt, 1778—1830), писатель и литературный критик.

WARWICK HOUSE STREET

УОРИК-ХАУЗ-СТРИТ

Улица в районе Трафальгарской площади (Trafalgar Square). Здесь находился дом Филиппа Уорика (Phillip Warwick), который написал книгу “Memories of the Reigne of King Charles I, with a continuation to the happy Restoration of King Charles II” («Воспоминания о правлении короля Карла I с продолжением о счастливой реставрации короля Карла II»).

WARWICK LANE

УОРИК-ЛЕЙН

Улочка в районе Сити (City). Названа в честь графа Уорика, чей дом находился здесь. Во время войны Алой и Белой Розы граф Уорик сначала воевал за то, чтобы посадить Эдварда IV на трон, потом передумал и способствовал реставрации Генриха VI. Эдвард отомстил ему, убив в 1471 г.

WATER STREET

УОТЕР-СТРИТ

Улица в районе Странд (Strand). Этим именем в Лондоне издавна назывались улицы, которые вели к Темзе (*water* —

вода) и обычно заканчивались причалами и пристанями. Однако только эта улица сохранила свое название.

WATERGATE WALK

УОТЕРГЕЙТ-УОК

Улица в районе Странд (Strand). От *Watergate* — затвор шлюза. Улица до постройки набережной проходила по берегу Темзы. В 1626 г., примерно напротив середины улицы, специально для фаворита короля Якова I герцога Букингемского был построен шлюз.

В настоящее время шлюз находится в 150 метрах от воды. В районе Блэкфрайэрс находится небольшая улочка с аналогичным названием — **Watergate**.

WATERLOO BRIDGE

МОСТ ВАТЕРЛОО

Мост через Темзу (Thames). Построен в 1817 г. и открыт 18 июня в годовщину битвы при Ватерлоо. В 1939 г. на месте старого моста построен новый.

WATLING STREET

УОТЛИНГ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). Происхождение названия не установлено, однако известно, что так еще в римские времена называлась дорога между Dover и Wrotham. Небольшая улица **Watling Street** в Сити означает «улица принца или принцессы» (от ст.-англ. *aetheling* — принц).

WAVERLY

УЭВЕРЛИ

Название нескольких площадей и улиц в Лондоне. По роману В. Скотта «Уэверли». Название площади **Waverly Place** дано вскоре после смерти писателя в 1832 г.

WEIGHHOUSE STREET

УЭЙХАУЗ-СТРИТ

Улица в районе Мейфэр (Mayfair). В 1891 г. на эту улицу переехала королевская часовня Уэй Хауз (Weigh House). Часовня с 1697 г. находилась в одном здании с Уэй-Хауз (*weigh house* — весовая), учреждением, где проверялись и взвешивались

вались товары заграничных купцов. Отсюда и название часовни.

WELBECK STREET

УЭЛБЕК-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по находящемуся здесь Уэлбекскому аббатству (Welbeck Abbey).

WELL ROAD, WALK, PASSAGE

УЕЛЛ-РОУД, УОК,
ПАССИДЖ

Улица в районе Хампстед (Hampstead) (*досл.* дорога к источнику, дорога к колодцу). Название берут от целебного источника, который находился неподалеку.

WELLINGTON

ВЕЛЛИНГТОН

Несколько улиц и площадь в Лондоне названы именем полководца герцога Веллингтона (Duke of Wellington), который командовал английскими войсками в битве при Ватерлоо (1815) и одержал победу над армией Наполеона: **Wellington Place, Wellington Road, Wellington Street.**

WESLEY STREET

УЭСЛИ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа по имени поселившегося здесь в 1771 г. Чарльза Уэсли (Charles Wesley), популярного в свое время сочинителя гимнов.

WEST CENTRAL STREET

УЭСТ-СЕНТРАЛ-СТРИТ

Улица в районе Холборн (Holborn). Так названа в 1894 г., так как служила границей между районами, которые обслуживались различными почтовыми отделениями: West-1 — западный 1-й и West-2 — западный 2-й (*west central* — западный центральный).

WEST END

УЭСТ-ЭНД

Фешенебельный район в западной части Лондона (*досл.* западный конец).

WESTMINSTER

ВЕСТМИНСТЕР

Район в центре Лондона. Официальное название City of Westminster. Здесь находится здание парламента Великобритании, большая часть королевских дворцов.

Однако название Вестминстер ассоциируется в умах англичан скорее с Вестминстерским аббатством (**Westminster Abbey**; Westminster — *досл.* западный монастырь, т.е. монастырь к западу от Лондонского Сити).

Название многих улиц связано с Вестминстерским аббатством: **St Peter Street** — Св. Петр — покровитель Вестминстерского аббатства; **Islington Street** — Джон Ислингтон — аббат в Вестминстере в 1500 г.

WHEATLEY STREET

УИТЛИ-СТРИТ

Улица в районе Марилебон (Marylebone). Названа в 1935 г. по имени Фрэнсиса Уитли (Wheatley), художника, который жил здесь в 1795 г.

WHITE CONDUIT STREET

УАЙТ-КОНДЬЮИТ-СТРИТ

Улица в районе Пентонвилл (Pentonville). Дом из белого (white) камня в 1641 г. находился рядом со старым водопроводом (conduit). Кроме того, на этой улице находилась популярная таверна White Conduit Tavern, которая сохранилась до сих пор.

WHITE HORSE STREET

УАЙТ-ХОРС-СТРИТ

Улица в районе Пиккадилли (Piccadilly) (*досл.* улица белой лошади). В 1737 г., когда строилась эта улица, здесь находилась гостиница с названием “White Horse Inn”.

WHITE KENNET STREET

УАЙТ-КЕНЕТ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City). По имени доктора Уайта Кеннета (W. Kennett), религиозного деятеля в XVIII в.

WHITECROSS STREET

УАЙТКРОСС-СТРИТ

Улица в районе Кларкенуэлл (Clerkenwell).

В 1226 г. улица называлась Whitechuchestrete (Улица белой церкви). Здесь на перекрестке двух дорог стоял крест из белого камня. Уже в XVI в. улица стала называться White Cross Street — «улица белого креста».

WHITEFRIARS STREET

УАЙТФРАЙАРЗ-СТРИТ

Улица в районе Сити (City).

Здесь неподалеку находился монастырь кармелитов (Carmelites), которых называли White Friars (белые монахи) за их белые ряссы. Улица получила свое название от монастыря.

WHITEHALL

УАЙТХОЛЛ

Улица в центральной части Лондона, на которой находятся некоторые важнейшие министерства и др. правительственные учреждения (*перен.* Английское правительство). По названию дворца Уайтхолл (Whitehall Palace) — главный королевский дворец в Лондоне, сгоревший в 1698 г., от него остался только **Banqueting House**, используемый для официальных приемов.

WHITE HART COURT

УАЙТ-ХАРТ-КОРТ

По названию снесенного в 1829 г. паба во время застройки Ливерпул-Стрит (Liverpool Street). White Hart — «белый олень».

WHITE HORSE YARD

УАЙТ-ХОРС-ЯРД

Это переулок в самом сердце Сити, который, вероятно, существует со времен Великого лондонского пожара. Неудивительно, что переулок получил свое название от давно исчезнувшего паба «Белая лошадь» (The White Horse), который впервые упоминается еще во времена Тюдоров.

WHITE LION COURT

УАЙТ-ЛАЙОН-КОРТ

Это еще одна из тех старинных улочек, которые, кажется, существуют с незапамятных времен и каким-то образом до сих пор здесь. Она появляется на средневековых картах Лондона еще в те времена, когда главная дорога, Корнхилл, все еще называлась Корнхулле и, вероятно, вела к полям, расположенным за домами, выходящими на улицы. Позднее, в 1347 г., на этих полях был построен величественный зал гильдии торговцев тканями. Однако название несколько раз менялось: позже, по-видимому, было переименовано в «Уайт-Лайон-Корт» в честь одноименного паба, который выходил на переулок. 7 ноября 1765 г. пожар, начавшийся в мастерской по изготовлению париков на Бишопсгейт, уничтожил большую часть района. Паб был продан всего за день до этого за 3000 фунтов стерлингов.

WHITE LION STREET

УАЙТ-ЛАЙОН-СТРИТ

Улица в районе Ислингтон-Хай-Стрит (Islington). По названию гостиницы «Белый лев» (The White Lion), которая находилась здесь с XVII в.

WHITESTONE LANE

УАЙТСТОУН-ЛЕЙН

Улочка в районе Хампстед (Hampstead). Здесь находился белый камень (white stone), указывавший на расстояние 4 мили от деревни Сент-Джонс и 4,5 мили от Холборна.

WIMBLEDON

УИМБЛДОН

Юго-западный район Лондона (ист. Wymbeldon (XIII в.), Wimbeldon (XIV в.)). Входит в состав административного района (боро) Мертон и расположен в 11,3 км от Чаринг-Кросса. Известен как место проведения Уимблдонского теннисного турнира. Здесь находится Всеанглийский теннисный и крокетный клуб (All England Lawn Tennis and Croquet Club).

WOODFALL STREET

ВУДФОЛ-СТРИТ

Улица в районе Челси (Chelsea). Названа по имени Генри Сампсона Вудфолла (H.S. Woodfall), известного журналиста XVIII в.

WORMWOOD STREET

УОРМБУД-СТРИТ

Проходит там, где раньше за стеной города была оставлена полоса в 16 футов шириной, чтобы воздвигать дополнительные укрепления в случае необходимости. На таких полосах выращивали различные лекарственные растения. Так, здесь росла полынь (wormwood), которую использовали как тонизирующее средство и добавляли в вино. Считается, что французское название вина vermouth является измененным английским wormwood. **Wormwood Scrubs** — лондонская тюрьма для совершивших преступление впервые (*разг.* The Scrubs).

WINDMILL STREET

УИНДМИЛЛ-СТРИТ

Улица в районе Тоттенэм-Корт-Роуд (Tottenham Court Road). Вела к ветряной мельнице (windmill), которая сохранилась там вплоть до середины XVIII в.

WINDSLAND STREET

УИНДСЛЕНД-СТРИТ

Улица в районе Паддингтон (Paddington). По имени одного из строителей госпиталя Св. Марии Уиндсленда (Windsland). Улица ведет к госпиталю.

WOOD STREET

ВУД-СТРИТ

Улица в районе Чипсайд (Cheapside). Название известно с 1156 г. Улица являлась частью Чипсайдского рынка. Возможно, на ней продавали дрова (*wood* — древесина, дрова). Именно на эту улицу 25 августа 1940 г. упала первая фашистская авиабомба.

YORK

ЙОРК

Почти все объекты в Лондоне с названием *york* обязаны своим происхождением титулу герцога Йоркского и Олбанского. В 1793 г. он командовал английскими войсками, сражавшимися с французами в Нидерландах. Большинство улиц, названных его именем, переименованы, чтобы избежать путаницы. Тем не менее некоторые объекты еще носят его имя: **York Street** (район Марилебон), **York Rise** (Кингз-Кросс), **York Rise** (Хайгейт).

YOUNG STREET

ЯНГ-СТРИТ

Улица в районе Кенсингтон (Kensington). Названа по имени Томаса Янга (T. Young), который начал строить эту улицу. На этой улице в доме № 13 с 1846 по 1853 г. жил известный английский писатель У. Теккере́й.

—— **Z** ——

ZOAR STREET

ЗОАР-СТРИТ

Улица в районе Саутворк (Southwark). Названа так по церкви Zoar Chapel, которая находилась здесь с 1688 г.

Zoar (убежище) — мифический город на берегу Мертвого моря.

Справочное издание

Леонович Евгения Олеговна

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
ВНУТРИГОРОДСКИХ НАЗВАНИЙ
ЛОНДОНА**

Подписано к выпуску 04.09.2025.

Уч.-изд. л. 7,88. Объем данных 1,02 Мб.

Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17 Б, офис 324.

Тел.: (495) 334-82-65, 336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru